



## TRABAJO FIN DE GRADO

### Análisis de la traducción al español del humor en la quinta temporada de la serie *Friends*



PRESENTADO POR:

María José Gálvez Rico  
Jaime Lyon González  
Celia Morales García  
Alba Gutiérrez Montero  
Mónica Carrasco Pedrero

Viktoriya Serytsya  
Miguel Lucena Ponferrada  
Esther Castillo Pérez  
María José Fernández Pérez  
Celia Fernández Gamarra

TUTORA:  
D<sup>a</sup> Ana Ballester Casado

**Curso académico: 2018/2019**  
**Facultad de Traducción e Interpretación**  
**Grado en Traducción e Interpretación**



## ÍNDICE

|  |     |
|--|-----|
| GLOSARIO DE ABREVIATURAS .....   | 4   |
| 1. INTRODUCCIÓN.....   | 5   |
| 2. MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA.....  | 7   |
| 2.1. MARCO TEÓRICO .....   | 7   |
| 2.1.1. <i>Introducción</i> .....   | 7   |
| 2.1.2. <i>Traducción audiovisual</i> .....   | 7   |
| 2.1.3. <i>El humor en la traducción audiovisual</i> .....  | 7   |
| 2.1.3.1. <i>El concepto de chiste</i> .....  | 8   |
| 2.1.3.2. <i>Elementos humorísticos</i> .....   | 8   |
| 2.1.4. <i>Estrategias de traducción</i> .....  | 9   |
| 2.1.4.1. <i>Estrategias de traducción generales</i> .....  | 10  |
| 2.1.4.2. <i>Estrategias de traducción de juegos de palabras</i> .....                            | 11  |
| 2.2. METODOLOGÍA.....  | 12  |
| 3. SOBRE LA SERIE <i>FRIENDS</i> Y SUS PERSONAJES .....  | 15  |
| 3.1. SOBRE LA SERIE .....  | 15  |
| 3.2. SINOPSIS DE LA QUINTA TEMPORADA.....  | 15  |
| 3.3. DESCRIPCIÓN DE LOS PERSONAJES.....  | 17  |
| 4. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN LA QUINTA TEMPORADA DE <i>FRIENDS</i> .....            | 19  |
| 5. RESULTADOS .....  | 175 |
| 5.1. TABLA RESUMEN DE CHISTES ANALIZADOS.....  | 175 |
| 5.2. RESULTADOS SIMPLES.....   | 185 |
| 5.2.1. <i>Tipos de elementos</i> .....   | 185 |
| 5.2.2. <i>Estrategias de traducción</i> .....  | 193 |
| 5.2.2.1. <i>Estrategias de traducción generales</i> .....  | 193 |
| 5.2.2.2. <i>Estrategias de traducción de juegos de palabras</i> .....                            | 196 |
| 5.2.3. <i>Carga humorística</i> .....  | 198 |
| 5.3. RESULTADOS COMPUESTOS.....  | 200 |
| 5.3.1. <i>Relación entre las estrategias de traducción y la carga humorística en la VD</i> ..... | 200 |

|  |     |
|--|-----|
| 5.3.2. <i>Relación entre las estrategias de traducción y la carga humorística en la VOSE</i> .....           | 203 |
| 5.3.3. <i>Relación entre el elemento humorístico en la VO y la estrategia de traducción en la VD</i> .....   | 206 |
| 5.3.4. <i>Relación entre el elemento humorístico en la VO y la estrategia de traducción en la VOSE</i> ..... | 209 |
| 6. CONCLUSIONES .....  | 214 |
| 6.1. CONCLUSIONES DE RESULTADOS SIMPLES .....  | 214 |
| 6.1.1. <i>Elementos humorísticos</i> .....   | 214 |
| 6.1.2. <i>Estrategias de traducción</i> .....  | 215 |
| 6.1.3. <i>Carga humorística</i> .....  | 216 |
| 6.2. CONCLUSIONES DE RESULTADOS COMPUESTOS .....   | 216 |
| 6.2.1. <i>Estrategias de traducción utilizadas y carga humorística</i> .....                                 | 216 |
| 6.2.2. <i>Elementos humorísticos y estrategias de traducción</i> .....                                       | 217 |
| 6.3. CONCLUSIONES GENERALES .....  | 217 |
| BIBLIOGRAFÍA .....   | 219 |

## GLOSARIO DE ABREVIATURAS

### **Metalinguaje de la traducción**

|                                      | <b>Abreviatura</b> |
|--------------------------------------|--------------------|
| Cultura meta                         | CM                 |
| Cultura original                     | CO                 |
| Lengua meta                          | LM                 |
| Lengua origen                        | LO                 |
| Referencia cultural                  | RC                 |
| Texto meta                           | TM                 |
| Texto original                       | TO                 |
| Versión doblada                      | VD                 |
| Versión original                     | VO                 |
| Versión original subtitulada español | VOSE               |
| Versión subtitulada                  | VS                 |
| Versión traducida                    | VT                 |

### **Diccionarios**

|  | <b>Abreviatura</b> |
|--|--------------------|
| Cambridge Dictionary                     | CD                 |
| Diccionario de la Real Academia Española | DRAE               |
| Macmillan Dictionary                     | MMD                |
| Merriam-Webster Dictionary               | MWD                |
| Oxford Dictionary                        | OD                 |
| Urban Dictionary                         | UD                 |

## 1. INTRODUCCIÓN

En nuestro Trabajo de Fin de Grado analizaremos la traducción al español del humor, tanto en la VD como en la VOSE, de la serie estadounidense *Friends*, creada y producida por Marta Kauffman y David Crane, bajo la compañía productora Warner Brothers y Bright/Kauffman/Crane Productions. Nos centraremos en la quinta temporada de esta comedia de situación, ya que consideramos que tiene características y elementos de gran interés traductológico. *Friends*, una serie que relata el día a día en la vida de un grupo de amigos (Chandler Bing, Phoebe Buffay, Monica Geller, Ross Geller, Rachel Green y Joey Tribbiani), comenzó a emitirse en EE.UU. el 22 de septiembre de 1994 y finalizó el 6 de mayo de 2004, tras diez dilatadas y exitosas temporadas. Esta comedia de situación se ha convertido en todo un fenómeno televisivo: su humor ha cruzado fronteras, ha marcado a varias generaciones y ha servido como patrón para la mayoría de comedias que la han sucedido.

Gran parte del éxito que esta serie ha cosechado en nuestro país deriva del gran esfuerzo y dedicación de los traductores. La acción de bromear es universal. A lo largo y ancho del mundo, la risa es una parte significativa en el proceso de socialización. No obstante, el concepto de humor es muy variado en las distintas sociedades que conforman este planeta. El humor va ligado a la cultura y esta, a la lengua. Por lo tanto, una traducción efectiva del humor, que se basa en la toma de buenas decisiones a la hora de trasladar la carga humorística, es una de las tareas más complejas a las que se enfrentan los traductores.

Este Trabajo de Fin de Grado estará formado por los siguientes apartados:

1. La descripción del marco teórico al que nos vamos a acoger: para llevar a cabo el análisis de la traducción del humor al español, nos hemos basado en Martínez Sierra (2008), quien define el término “chiste” como una manifestación humorística. Su estudio nos ha permitido distinguir los diferentes tipos de chiste y los elementos que los conforman. En este apartado hemos incluido también una relación de diferentes estrategias de traducción que se han seguido a la hora de doblar y subtítular el humor

en la serie, elaborada por varias profesoras de esta Facultad a partir de las taxonomías de Franco Aixelá, Hurtado Albir, Newmark y Delabastita.

2. La metodología que se va a seguir, es decir, las diferentes fases que van a integrar el presente TFG.
3. El análisis de los elementos humorísticos en la VO, en la VOSE y en la VD:
  - a. Un resumen del capítulo y de la escena para contextualizar el chiste.
  - b. Los diferentes elementos humorísticos usados en las tres versiones.
  - c. Las estrategias de traducción empleadas en la VD y la VOSE.
  - d. La carga humorística del chiste en la VD y VOSE.
4. Los resultados y conclusiones de este análisis: se realizará, mediante el uso de tablas simples, el recuento de los elementos humorísticos que aparecen en los fragmentos analizados y de las estrategias de traducción que se han utilizado, así como de la carga humorística en los distintos chistes. Además, se elaborarán tablas compuestas que muestren las relaciones entre ellos. Estas tablas nos permitirán contabilizar el número de elementos y estrategias empleadas en la traslación del humor al español, así como la frecuencia de uso de estas y podremos comprobar si la carga humorística de la VO de la serie se mantiene en la VD y en la VOSE o, por el contrario, disminuye o desaparece por completo.

## **2. MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA**

### **2.1. MARCO TEÓRICO**

#### ***2.1.1. Introducción***

En este apartado se presenta el marco teórico en el que nos basamos para diferenciar los distintos tipos de elementos que se encuentran en los chistes y analizar las estrategias utilizadas para su traducción del inglés al español. Para elaborar este marco teórico, utilizamos dos textos de Martínez Sierra (2004, 2009), una relación de estrategias de traducción elaborada por Alarcón, Ballester y Cámara basada en las taxonomías de Franco Aixelá, Hurtado Albir, Newmark y otra relación de estrategias de Delabastita (1996).

#### ***2.1.2. Traducción audiovisual***

A continuación, hablaremos brevemente de las características de la traducción audiovisual, pues es la que estudiamos en este análisis traductológico de la serie. El doblaje y el subtítulado presentan ventajas y desventajas y poseen características propias.

Por un lado, el doblaje es un proceso que respeta la imagen, no contamina una parte del cuadro como sucede con el subtítulado; sin embargo, el doblaje conlleva la sincronización del diálogo traducido con el movimiento de los labios de los actores, lo cual no sucede en el subtítulado. Por otro lado, este último exige al espectador que divida su atención en dos tareas muy distintas: leer y ver imágenes. Es por ello que, con el subtítulado, el espectador pierde algunos detalles que hay en pantalla. A su vez, es muy importante tener en cuenta que el subtítulado tiene un límite de palabras que han de encajar con el inicio y fin de los diálogos, algo que, a veces, también puede ser problemático, sobre todo cuando hay solapamiento de voces.

#### ***2.1.3. El humor en la traducción audiovisual***

Una traducción efectiva del humor es esencial para que el producto audiovisual sea consumido y disfrutado por personas de diferentes lenguas y culturas. La



traducción del humor es una de las labores más difíciles a las que se enfrentan los traductores. Para explicar los siguientes apartados, nos basamos en dos textos de Martínez Sierra.

### **2.1.3.1. *El concepto de chiste***

Según Martínez Sierra (2004), un chiste es “todo aquello cuya intención sea la de provocar un efecto humorístico”. Los chistes se dividen en dos tipos: simples y compuestos. Los simples son aquellos que contienen un único elemento capaz de producir humor (elemento humorístico) mientras que los compuestos contienen más de uno. En este trabajo analizamos principalmente los chistes simples. En los casos en los que hemos seleccionado chistes compuestos, solo nos centramos en un único elemento humorístico, normalmente el predominante o el más interesante desde el punto de vista traductológico.

### **2.1.3.2. *Elementos humorísticos***

Según las propuestas de Martínez Sierra (2009), los distintos tipos de elementos humorísticos son:

- Elementos de la comunidad e instituciones: son elementos con un fuerte arraigamiento en una comunidad específica. Por ejemplo, nombres propios de personas, de obras artísticas, etc. Hay dos tipos:
  - Elementos extralingüísticos: referencias específicas de la cultura de una comunidad, como pueden ser personajes conocidos, películas, etc. En este apartado se incluirán también los casos de intertextualidad.
  - Elementos intralingüísticos: referencias específicas de la lengua de una comunidad, como pueden ser las frases hechas, las expresiones idiomáticas, refranes, etc.

- Elementos del sentido del humor de la comunidad: son elementos cuyo contenido funciona mejor en determinadas comunidades. Por ejemplo, que a una comunidad le hagan gracia determinados acentos que pertenecen a esa comunidad.
- Elementos lingüísticos: son elementos que se basan en factores lingüísticos. Por ejemplo, un chiste que tenga que ver con la fonética o con un juego de palabras.
- Elementos visuales: son elementos que surgen a partir de lo que se ve en la pantalla. Por ejemplo, un gesto gracioso que haga un actor.
- Elementos gráficos: son elementos que se basan en mensajes escritos para producir humor. Por ejemplo, algo que esté mal escrito y por ello haga gracia.
- Elementos paralingüísticos: se basan en elementos paraverbales para producir humor. Por ejemplo, el acento de una persona extranjera, imitaciones de la voz de celebridades, etc.
- Elementos sonoros: son elementos que producen humor a través de sonidos. Por ejemplo, cuando a un personaje le ruge el estómago.
- Elementos humorísticos no marcados: son elementos que producen humor y que no se pueden clasificar en las categorías anteriores.

#### **2.1.4. Estrategias de traducción**

Todos los chistes que se analizan en el trabajo siguen un procedimiento que lleva a cabo un traductor a la hora de resolver problemas concretos. Se trata de las estrategias de traducción tomadas de Franco Aixelá, Hurtado Albir, Newmark y Delabastita.

### **2.1.4.1. Estrategias de traducción generales**

A partir de las estrategias de traducción tomadas de Franco Aixelá, Hurtado Albir y Newmark, destacamos las más habituales:

- **Compensación:** se restituye un elemento estilístico o significado en una parte del TM que no era la misma que en el TO.
- **Explicitación, ampliación o amplificación:** se añade información en el TM para hacer explícito algo que está implícito en el TO.
- **Generalización:** se sustituye un término más específico del TO por un término más general en el TM.
- **Modulación:** cambio de enfoque o punto de vista para conseguir una solución con mayor idiomática en la LM.
- **Naturalización, domesticación o adaptación:** se adaptan una o varias palabras a la morfología o pronunciación de la LM. También puede ser la sustitución de elementos culturales: uno propio de la LO por otro propio de la LM.
- **Neutralización:** se sustituye una RC de la LO por otra más universal en el TM.
- **Omisión o elisión:** eliminación consciente de información del TO en el TM porque se considera que no tiene relevancia para el lector meta.
- **Particularización:** se sustituye un término general por otro más preciso. Es lo opuesto a la generalización.
- **Reducción:** se simplifica la información que ha sido explicitada en el TO ya que el lector del TM sí la conoce.

- Traducción libre: traducción que no es fiel a los formantes semánticos del original.
- Traducción literal: traducción que es fiel a los formantes semánticos del original.
- Transcripción o transferencia: se traslada el nombre propio del TO al TM, sin ningún cambio.
- Transposición: se cambia la categoría gramatical.
- Variación: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de estilo, de tono textual, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

#### **2.1.4.2. Estrategias de traducción de juegos de palabras**

Por otro lado, Delabastita (1996) plantea un tipo de estrategias de traducción relacionadas con los juegos de palabras. Estas estrategias, al contrario que las anteriores, nos hablan del resultado, no del procedimiento de traducción.

- *PUN*→*SAME PUN*: el juego de palabras del TO se reproduce en el TM.
- *PUN*→*OTHER PUN*: el juego de palabras del TO se sustituye por otro juego de palabras en el TM.
- *PUN*→*NON-PUN*: el juego de palabras del TO se traduce por una frase sin carga humorística que puede mantener uno u ambos sentidos del juego de palabras, pero pierde toda la carga humorística.
- *PUN*→*PUNOID*: el juego de palabras se sustituye por algún elemento retórico relacionado con el juego de palabras (repetición, aliteración, rima, vaguedad referencial, ironía, paradoja, etc.) que trata de mantener el

efecto humorístico del juego de palabras del TO. Por lo tanto, deja de haber juego de palabras, pero se consigue mantener algo de carga humorística.

- *PUN*→*ZERO*: el juego de palabras se omite en el TM.
- *NON-PUN*→*PUN*: se incluye un juego de palabras donde en el TO no lo había. Se hace para compensar la pérdida anterior de otro juego de palabras o por cualquier otra razón distinta.
- *ZERO*→*PUN*: se añade un juego de palabras en la traducción, el cual no tiene ningún precedente o justificación clara en el TO más que la de funcionar como estrategia de compensación.

## **2.2. METODOLOGÍA**

Nuestro principal objetivo es analizar los chistes de la quinta temporada de *Friends* para comprobar si la carga humorística se mantiene, aumenta, disminuye o desaparece. Para lograr dicho objetivo, hemos seguido los siguientes pasos:

1. En primer lugar, hemos contabilizado el número total de fragmentos humorísticos tras el visionado de los primeros 20 capítulos de la quinta temporada (1109 chistes).
2. Tras contabilizar el número total de chistes, hemos seleccionado 70 en función de su interés traductológico. Nos hemos centrado principalmente en los que contenían elementos de la comunidad e instituciones, tanto extralingüísticos como intralingüísticos, elementos lingüísticos y elementos no marcados.
3. A continuación, hemos procedido al análisis de estos fragmentos humorísticos según los conceptos dispuestos en el marco teórico, es decir, los elementos humorísticos, las estrategias de traducción y la carga

humorística. Todos estos conceptos, junto con unos breves comentarios de los fragmentos humorísticos de la VO, VD y VOSE y los resúmenes del capítulo y de la escena, son los que figuran en la siguiente ficha empleada para la organización del análisis:

| <b>FICHA X – CAPÍTULO X</b>     |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| <b>Escena:</b>                  |                                 |
| <b>VO</b>                       |                                 |
|                                 |                                 |
| <b>Comentarios</b>              |                                 |
|                                 |                                 |
| <b>Elemento humorístico</b>     |                                 |
|                                 |                                 |
| <b>VD</b>                       | <b>VOSE</b>                     |
|                                 |                                 |
| <b>Comentarios</b>              | <b>Comentarios</b>              |
|                                 |                                 |
| <b>Elemento humorístico</b>     | <b>Elemento humorístico</b>     |
|                                 |                                 |
| <b>Estrategia de traducción</b> | <b>Estrategia de traducción</b> |
|                                 |                                 |
| <b>Carga humorística</b>        | <b>Carga humorística</b>        |
|                                 |                                 |
| <b>Propuesta de traducción</b>  |                                 |
| <b>VD</b>                       | <b>VOSE</b>                     |
|                                 |                                 |

4. En algunos casos, hemos realizado propuestas de traducción alternativas para aquellas traducciones de la VO en las que la carga humorística haya desaparecido o disminuido.
  
5. Por último, hemos recopilado todos los resultados en relación con los elementos humorísticos, las estrategias de traducción y la carga humorística (tablas simples) y luego hemos combinado todos estos conceptos para obtener unos resultados más completos (tablas compuestas). Posteriormente, se han analizado para extraer las conclusiones con las que hemos finalizado nuestro estudio sobre la traducción al español del humor de los 20 primeros capítulos de la quinta temporada de la serie estadounidense *Friends*.

### **3. SOBRE LA SERIE *FRIENDS* Y SUS PERSONAJES**

#### **3.1. SOBRE LA SERIE**

*Friends* es una telecomedia norteamericana creada y producida por Marta Kauffman y David Crane, que cuenta las vivencias de un grupo de seis amigos. Se emitió por primera vez el 22 de septiembre de 1994 en la cadena NBC y, tras diez años en antena, se convirtió en una de las *sitcoms* más exitosas de la historia de la televisión. Su último episodio, *The Last One*, se estrenó el 6 de mayo de 2004 y fue el más visto en seis años, con más de 50 millones de espectadores.

*Friends* tiene un total de 236 capítulos con una duración aproximada de 20 minutos. Estos capítulos se reparten en 10 temporadas. Todas ellas cuentan con 24 capítulos, excepto la tercera y la sexta que tienen uno más, y la última, que solo tiene 18.

El éxito que vivió esta serie en Estados Unidos fue exponencial. Mientras que la primera temporada fue la menos vista con una audiencia de 14,9 millones, la octava temporada fue la más vista con una media de 24 millones de espectadores.

*Friends* llegó a España en el año 1997 y también tuvo una acogida muy positiva. Como el resto de comedias de situación, esta serie se basa en el humor y su principal objetivo es divertir y entretener al público. Este concepto de entretenimiento que la caracteriza no era algo habitual en la ficción televisiva española del momento. Esa es posiblemente una de las razones por las que la serie tuvo tanto éxito en nuestro país. De hecho, hay quienes consideran que sirvió de inspiración para otras comedias de situación españolas que se crearon después.

#### **3.2. SINOPSIS DE LA QUINTA TEMPORADA**

La quinta temporada comienza con la boda entre Emily y Ross en Londres. A pesar de que Ross se equivoca y dice el nombre de Rachel, Emily decide



continuar con la ceremonia y se casa con él. Sin embargo, ella nunca llega a perdonarle que se equivocara en el altar y, nada más terminar la boda, desaparece. Rachel aprovecha este momento para confesarle a Ross que sigue estando enamorada de él, pero Ross solo puede pensar en salvar su matrimonio. Poco después del regreso del grupo a Nueva York, Phoebe, que no había podido asistir a la boda de Ross por su embarazo, da a luz a los trillizos de su hermano. Por otro lado, Monica y Chandler continúan con la relación que surgió en Londres, pero prefieren mantenerla en secreto. Cada vez les resulta más difícil esconderse delante de sus amigos y, de hecho, todos acaban descubriendo que están juntos.

Entretanto, Emily decide darle otra oportunidad a Ross, con la condición de que este deje de ver a Rachel. Aunque Rachel es una de sus mejores amigas, Ross está dispuesto a sacrificarse con tal de salvar su matrimonio. Sin embargo, Emily se vuelve cada vez más controladora y desconfiada. Ross se cansa de esta situación y le confiesa que no puede dejar de ver a Rachel porque es su amiga. Tras estas palabras, Emily pone punto final a su matrimonio.

Hacia el final de la temporada, la vida parece sonreír a este grupo de amigos. La relación entre Monica y Chandler se consolida; Phoebe comienza a salir con Gary, un agente de policía; Rachel consigue un nuevo trabajo en Ralph Lauren; Ross supera completamente su ruptura con Emily y Joey se marcha a Las Vegas para rodar una película.

Todo parece ir bien hasta que Joey descubre que le han engañado porque la supuesta película que iba a rodar no existe. La situación empeora cuando sus amigos deciden viajar a Las Vegas para darle una sorpresa y celebrar el aniversario de Monica y Chandler. Antes del viaje, Monica había quedado con su exnovio Richard, pero no ve motivos para contárselo a Chandler. Chandler se acaba enterando y discute con Monica, pero finalmente se reconcilian.

La temporada termina cuando Monica y Chandler deciden casarse en una capilla y sorprenden a Rachel y Ross saliendo de ella.

### 3.3. DESCRIPCIÓN DE LOS PERSONAJES

**Rachel Green:** es la mejor amiga de Monica. Aparece por primera vez en la serie vestida de novia tras haber dejado plantado a su prometido en el altar. En su huida se encuentra con Monica, su amiga del instituto, con la que se instala provisionalmente hasta poner en orden su vida. Rachel entabla amistad con los amigos de esta: Joey, Chandler, Ross y Phoebe. A lo largo de la serie, Rachel experimenta una gran evolución, pasando de ser la hija consentida de papá a una mujer totalmente independiente con un puesto de trabajo en la firma de moda Ralph Lauren. Además, a lo largo de todas las temporadas, Rachel tiene varias parejas sentimentales, entre las que se encuentra Ross, el hermano de Monica, con el que tiene una hija Emma.

**Monica Geller:** es la mejor amiga de Rachel. Viven juntas en el mismo apartamento de Nueva York, aunque a lo largo de la serie cambia varias veces de compañera de piso hasta acabar viviendo con su prometido, Chandler. Monica tiene un hermano mayor, Ross, con el que sus padres siempre han sido más cariñosos. La gran pasión de Monica es la cocina y a lo largo de la serie consigue varios trabajos como chef. Es la más maniática del grupo, pulcra y ordenada. También es bastante competitiva con su hermano Ross y con el resto de sus amigos. Además, es una persona insegura, un defecto con el que carga desde su pasado, cuando era una adolescente con sobrepeso. Monica aspira a tener éxito en su trabajo, casarse y formar una familia.

**Ross Geller:** es el hermano mayor de Monica. Es paleontólogo y ha trabajado en un museo, además de dar clases de paleontología en una universidad. Anteriormente vivía con su mujer, Carol, de la que se separó porque resultó ser lesbiana. Con ella tiene a su hijo Ben que vive con Carol y su pareja Susan, aunque Ross también se ocupa de sus cuidados. A lo largo de la serie, Ross no tiene éxito en sus relaciones, pasando así por tres divorcios. Desde que era adolescente está enamorado de Rachel, con la que mantiene una relación más tarde y acaba teniendo una hija. A pesar de ser un hombre inteligente y serio, Ross a veces muestra actitudes arrogantes e infantiles. Además, tiene un sentido del humor bastante peculiar, por lo que sus amigos piensan que es aburrido.

**Chandler Bing:** ya era amigo de Ross cuando iban al instituto. Por ende, también es amigo de Monica desde hace tiempo. Vive en el apartamento vecino al de Monica con otro de sus mejores amigos, Joey. Chandler trabaja en una oficina y se esfuerza mucho para ser bueno en su trabajo. Además, Chandler tiene varios traumas causados por el divorcio de sus padres, que a la vez son la causa de su baja autoestima. Para no expresar sus sentimientos y a modo de defensa, Chandler hace uso de su sentido del humor cargado de ironía y sarcasmo. En cuanto al amor, no tiene gran éxito hasta que descubre que la mujer de su vida es Monica, con la que contrae matrimonio y acaban formando una familia.

**Joey Tribbiani:** llega al grupo como el nuevo compañero de piso de Chandler. Es actor, aunque no tiene mucho éxito en su vida laboral. En cuanto al amor, Joey es un hombre atractivo y muy ligón, le encanta flirtear con las chicas y nunca tiene una pareja estable ni sentimientos fuertes hacia ninguna de las chicas que pasan por su vida. Sin embargo, se enamora de Rachel, pero nunca llegan a tener una relación porque antepone su amistad con Ross. Además, Joey es una persona leal y muy fiel a sus amigos y, a menudo, demuestra ser poco inteligente, aunque tiene un buen corazón.

**Phoebe Buffay:** es la persona más particular del grupo. Creció en la calle, ya que su madre se suicidó y no conoció a su padre hasta que apareció en el entierro de su abuela. Actualmente, Phoebe vive en un apartamento de Nueva York que perteneció a su abuela, aunque vivió durante una temporada en el piso de Monica, el cual abandonó porque no soportaba las manías de esta. Trabaja como masajista y, además, canta sus propias canciones en el café donde se reúne con sus amigos a diario. Es una verdadera defensora de los derechos de los animales y de los seres vivos en general, aunque esta virtud flaquea en algunas ocasiones a lo largo de la serie. Phoebe también es un tanto espiritual, ya que cree en la vida más allá de la muerte, en concreto, en la reencarnación.

#### 4. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN LA QUINTA TEMPORADA DE *FRIENDS*

##### Capítulo 1: The One After Ross Says Rachel

Todo da un giro inesperado cuando Ross, en el altar, pronuncia el nombre de Rachel en lugar del de su novia, Emily. Emily se escapa sin ninguna intención de volver, dejando a Ross destrozado. Por otro lado, Monica y Chandler deciden que su relación no puede continuar en Nueva York e intentan dejarlo, pero finalmente no lo consiguen. Mientras Ross espera a Emily para irse de luna de miel en el aeropuerto, se encuentra con Rachel. Ella intenta convencerle para que se vaya de luna de miel y él decide invitarla a ir con él. Justo cuando están embarcando, Ross vuelve a recoger su chaqueta que se había dejado olvidada, y es en ese momento cuando Emily ve a Ross y a Rachel a punto de embarcar. Emily sale huyendo de nuevo y Ross intenta detenerla, abandonando a Rachel en el avión.

| FICHA 1 – CAPÍTULO 1  |
|---|
| <p><b>Escena:</b> <u>En el piso de Monica y en la boda de Ross y Emily</u></p> <p>Phoebe llama por teléfono a la madre de Emily haciéndose pasar por la médica que trata a Ross para intentar así excusarle de su equivocación.</p>   |
| VO  |
| <p><i>Madre de Emily: Yes, Waltham Interiors</i></p> <p><i>Phoebe: Oh, hello, this is Ross Geller's personal physician <b>Dr. Filangie</b>.</i></p> <p><i>Madre de Emily: Who?</i></p> <p><i>Phoebe: Yeah. I've discovered that Ross forgot to take his brain medicine.</i></p> |
| Comentarios   |
| <p>El efecto humorístico se produce en la VO gracias al juego de palabras que se genera con la utilización de la palabra <i>filangie</i> que es homófona de <i>filange</i> y casi homófona de <i>phalange</i>, además de ser el pseudónimo que suele utilizar</p>               |

Phoebe a lo largo de la serie cuando no quiere ser reconocida. Según el UD, *filange* significa *twat, being stupid, nae right in the head*. Por otro lado, según el CD, *phalange* significa *any one of the small bones of the fingers and toes* que hace así alusión a la profesión de Phoebe, que es masajista.

|  |  |
|--|--|
| <b>Elemento humorístico</b>  |  |
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )  |  |
| <b>VD</b>  | <b>VOSE</b>  |
| <p>Madre de Emily: Sí, Interiores Waltham.</p> <p>Phoebe: Hola, soy la médico personal de Ross Geller, la <b>doctora Masajes</b>.</p> <p>Madre de Emily: ¿Quién?</p> <p>Phoebe: Verá, Ross se ha olvidado de tomar su medicina para el cerebro.</p>  | <p>Madre de Emily: Sí, Waltham Interiors.</p> <p>Phoebe: Soy la <b>Dra. Phalange</b>, el médico privado de Ross.</p> <p>Madre de Emily: ¿Quién?</p> <p>Phoebe: He visto que Ross olvidó tomar la medicina del cerebro.</p>   |
| <b>Comentarios</b>   | <b>Comentarios</b>   |
| <p>En la VD, se ha optado por darle una traducción que mantenga uno de los sentidos del juego de palabras de la VO. Esta traducción funciona, ya que hace referencia a la profesión de Phoebe, al igual que en la VO. Sin embargo, en este caso se pierde el otro sentido del juego de palabras, además de la referencia al pseudónimo que utiliza Phoebe durante toda la serie.</p> | <p>En este caso, se ha mantenido la referencia al pseudónimo que utiliza Phoebe a lo largo de la serie. Sin embargo, el juego de palabras se pierde, ya que un hispanohablante que no tenga conocimientos de inglés no tiene por qué conocer el significado de la palabra <i>phalange</i>.</p> |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )  | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )  |

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| <b>Estrategia de traducción</b> | <b>Estrategia de traducción</b> |
| <i>Punoid</i>                   | <i>Punoid</i>                   |
| <b>Carga humorística</b>        | <b>Carga humorística</b>        |
| Disminuye                       | Disminuye                       |

## FICHA 2 – CAPÍTULO 1

**Escena:** En el piso de Monica

Phoebe está en el piso de Rachel y Monica comiendo cuando llegan de Londres Monica, Chandler y Joey.

### VO

*Chandler: Hey!*

*Phoebe: You ate meat! **You had sex!***

*Chandler: No, we didn't.*

*Phoebe: I know you didn't, I was talking about Monica.*

*Monica: Phoebe, I did not have sex.*

*Phoebe: Oh, this pregnancy is throwing me all off.*

### Comentarios

En la VO, el chiste reside en un juego de palabras, ya que en inglés el pronombre personal *you* hace referencia tanto a “tú” como a “vosotros.” En este caso, Phoebe lo utiliza para referirse solo a Monica. Sin embargo, como Monica y Chandler habían mantenido relaciones en Londres, tanto ellos como los espectadores lo interpretan como “vosotros”. Gracias al juego de palabras con el doble sentido de “tú” y “vosotros” se produce el efecto humorístico.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (*pun*)

#### VD

Chandler: ¡Hola!  
 Phoebe: ¡Has comido carne! **¡Has hecho el amor!**  
 Chandler: No es cierto.  
 Phoebe: Ya sé que tú no. Me refería a Monica.

#### VOSE

Phoebe: Hola. ¡Comiste carne! **¡Hubo sexo!**  
 Chandler: No, no lo hubo.  
 Phoebe: Ya sé que tú no. Hablaba de Monica.  
 Monica: No me acosté con nadie.

|  |  |
|--|--|
| Monica: Phoebe, no he hecho el amor.<br>Phoebe: Esto del embarazo me lo revuelve todo.   | Phoebe: Esto del embarazo me hace alucinar.  |
| <b>Comentarios</b>   | <b>Comentarios</b>   |
| En este caso, no se ha utilizado el pronombre personal “tú” de manera explícita, pero sí de manera implícita en el verbo. Han optado por la traducción de una de las acepciones de <i>you</i> . De esta manera, se consigue un efecto similar al de la VO, ya que Phoebe no se dirige a nadie en concreto. | En la VOSE, se ha utilizado el verbo “haber”, ya que se trata de un verbo impersonal. De esta manera, el elemento humorístico sigue siendo lingüístico, ya que la utilización del verbo “haber” logra mantener la ambigüedad que se da en el juego de palabras de la VO. Por lo tanto, también se logra mantener un efecto humorístico parecido al de la VO. |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )  | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )  |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| <i>Punoid</i>  | <i>Punoid</i>  |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>   |
| Se mantiene  | Se mantiene  |



## Capítulo 2: The One with All the Kissing

Rachel vuelve de Grecia muy disgustada tras el abandono de Ross. Mientras tanto, Monica y Chandler intentan mantener su relación en secreto, pero este corre peligro tras algunos descuidos. Por otro lado, todos están rememorando lo ocurrido en Londres, excepto Phoebe, que está muy deprimida porque no pudo ir. Por ello, los chicos planean hacer un picnic en Central Park. Sin embargo, Phoebe detesta esa idea. Finalmente, deciden ir de fin de semana a Atlantic City. Este plan también se ve truncado, ya que Phoebe se pone de parto en el último momento.

| FICHA 3 – CAPÍTULO 2  |
|---|
| <p><b>Escena:</b> <u>En el piso de Monica</u></p> <p>Rachel se queja de lo horrible que ha sido su estancia en Grecia, ya que Ross la abandonó y no podía volver a Nueva York. Por este motivo, se tuvo que alojar en la suite nupcial en la que iban a dormir Emily y Ross.</p>  |
| VO  |
| <p><i>Rachel: I didn't have a good time in Greece. Ross abandoned me. Okay? I couldn't get a plane out so I had to stay in their honeymoon suite with people coming up to me all the time, going: "Oh, Mrs. Geller, <b>why you cry?</b>"</i></p>  |
| Comentarios   |
| <p>En esta escena, el efecto humorístico se produce ya que Rachel pronuncia la frase con acento extranjero, concretamente imitando a una persona griega hablando en inglés y, además, se trata de una frase gramaticalmente incorrecta en la LO. En este caso, nos vamos a centrar solamente en la incorrección gramatical de dicho chiste.</p> |
| Elemento humorístico  |
| Elemento lingüístico  |

| VD   | VOSE  |
|--|---|
| Rachel: No lo he pasado nada bien en Grecia. Ross me abandonó, ¿vale? No había vuelo de regreso así que tuve que dormir en su suite nupcial con un montón de gente preguntándome: “¡Señora Geller! ¿Por qué usted llorar?” | Rachel: ¡No me lo pasé nada bien en Grecia! ¡Ross me abandonó! No conseguí ningún avión. ¡Tuve que alojarme en su suite! La gente me decía: “¡Señora Geller! ¿Por qué llora?” |
| Comentarios  | Comentarios   |
| Se ha conseguido el mismo efecto humorístico de la VO, ya que se ha traducido utilizando una oración gramaticalmente incorrecta. De esta manera se consigue mantener la carga humorística.                                 | En este caso, no se ha conseguido mantener el chiste debido a que han optado por una oración gramaticalmente correcta en la VOSE.   |
| Elemento humorístico   | Elemento humorístico  |
| Elemento lingüístico   | Ninguno   |
| Estrategia de traducción   | Estrategia de traducción  |
| Traducción literal   | Omisión   |
| Carga humorística  | Carga humorística   |
| Se mantiene  | Desaparece  |
| Propuesta de traducción  |   |
| VD   | VOSE  |
| Ninguna  | Rachel: ¡No me lo pasé nada bien en Grecia! ¡Ross me abandonó! No conseguí ningún avión. ¡Tuve que  |

|  |   |
|--|---|
|  | alojarme en su suite! La gente me decía: “¡Señora Geller! <b>¿Por qué usted llorar?</b> ” |
|--|---|

## FICHA 4 – CAPÍTULO 2

**Escena:** En Central Perk

Están todos sentados, excepto Ross, tomando un café. Monica intenta convencer a Rachel para que tenga una cita con algún chico y así olvidarse de Ross, ya que Monica es la persona que toma las decisiones de Rachel.

### VO

*Monica: Remember? That is the guy you flirted with at the counter that time.*

*Rachel: Oh, I don't know. I don't know.*

*Monica: You're going to talk to him. You know, we made a deal. I make your decisions and I say you're going to talk to him.*

*Rachel: All right. You're the boss. I guess I got to do what you tell me.*

*Joey: Say that to him and **you're golden**.*

### Comentarios

En la VO, el chiste se produce gracias a la utilización de la frase hecha *you're golden* justo en el momento en el que Rachel le está diciendo a Mónica que hará todo lo que le ella le pida. Según el UD, esta expresión significa *good to go, to be perfect*. La utilización de esta expresión justo en ese contexto es lo que provoca el efecto humorístico.

### Elemento humorístico

Elemento de la comunidad intralingüístico

#### VD

Monica: Es el tío con el que flirteaste en la barra aquella vez.

Rachel: Oh, no sé, de veras.

Monica: Vas a hablar con él. ¿Recuerdas? Hicimos un trato. Yo

#### VOSE

Monica: Es el chico con el que flirteaste en la barra.

Rachel: ¡Ay! No sé. No lo sé.

Monica: También hablarás con él. Yo tomo tus decisiones y digo que hablarás con él.

|   |   |
|---|---|
| <p>tomo las decisiones y digo que vas a hablar con él.</p> <p>Rachel: De acuerdo. Tú mandas. Haré todo lo que me ordenes.</p> <p>Joey: Díselo a él y <b>será tuyo.</b></p>              | <p>Rachel: De acuerdo. Tú mandas. Tengo que hacer lo que tú digas.</p> <p>Joey: Dile eso y <b>harás bodas de oro.</b></p>   |
| <b>Comentarios</b>  | <b>Comentarios</b>  |
| <p>En este caso se ha conseguido expresar la misma idea que en la VO. La traducción empleada tiene el mismo sentido en este contexto que la expresión <i>to be golden</i> en la LO.</p> | <p>En la VOSE al igual que en la VD, se ha logrado mantener la carga humorística. Sin embargo, se ha optado por un elemento de la comunidad intralingüístico como son “las bodas de oro”.</p> |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento no marcado   | Elemento no marcado   |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| Modulación  | Traducción libre  |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>  |
| Se mantiene   | Se mantiene   |

## FICHA 5 – CAPÍTULO 2

**Escena:** En el piso de Monica

Chandler entra en el piso para ver a Monica y le da un apasionado beso. Justo en ese momento aparecen Rachel, Phoebe y Joey y ven la escena. Chandler, para quitarle importancia al beso, decide besar también a Rachel y a Phoebe para después marcharse.

### VO

*Joey: What the hell was that?*

*Monica: Probably some European good-bye thing he picked up in London. I don't...*

*Rachel: It's not European.*

*Phoebe: Well, it felt **French**.*

### Comentarios

En la VO, el efecto humorístico se produce gracias al juego de palabras que se crea por la utilización de la palabra *French* tanto en sentido figurado como en sentido literal. El sentido figurado de *French* remite a la expresión *French kiss*. Según el CD, esta expresión significa *a kiss with the lips apart and the tongues touching*.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (*pun*)

#### VD

Joey: ¿A qué ha venido eso?  
 Monica: Seguramente será una despedida a la europea que aprendió en Londres. Yo que sé.  
 Rachel: Eh, eso no es europeo.

#### VOSE

Joey: ¿Qué demonios ha sido eso?  
 Monica: Alguna despedida europea que aprendió en Londres.  
 Rachel: Esto no es europeo.  
 Phoebe: Parecía **francés**.

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| Phoebe: ¿No? Me ha parecido francés.   |                                     |
| <b>Comentarios</b>   | <b>Comentarios</b>                  |
| En este caso, la traducción funciona a la perfección, ya que tanto en la LO como en la LM, un beso francés significa lo mismo, es decir, un beso apasionado. Por lo tanto, el juego de palabras se mantiene. | Ver el comentario de la VD.         |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>         |
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )  | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> ) |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>     |
| <i>Same pun</i>  | <i>Same pun</i>                     |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>            |
| Se mantiene  | Se mantiene                         |

## FICHA 6 – CAPÍTULO 2

**Escena:** En el piso de Monica

Monica no aprueba que Rachel le diga a Ross que sigue estando enamorada de él, ya que está casado. Rachel se enfada, entra en el piso y cierra la puerta con llave, dejando a Monica en el rellano de su apartamento. Mientras Monica aporrea la puerta para que Rachel le abra, Joey sale de su apartamento al rellano para ver qué es lo que ocurre.

### VO

*Monica: Rachel, come on! Let me in!*

*Joey: Having some trouble?*

*Monica: Rachel locked the door.*

*Joey: I'll kick that door in if you give me a little sugar.*

### Comentarios

El chiste se produce gracias al juego de palabras que se crea con utilización de la expresión *give me a little sugar*. El sentido literal de dicha expresión significa “dar azúcar”. Por otro lado, el sentido figurado remite a la expresión *give me some sugar* que significa *to want your partner to kiss you* según el UD. Por lo tanto, el efecto humorístico se produce gracias al juego de palabras y gracias a la situación en la que se encuentran Monica y Joey, ya que son vecinos y los dos se encuentran en el rellano.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (*pun*)

#### VD

Monica: ¡Rachel, venga, déjame entrar!  
Joey: ¿Tienes problemas?

#### VOSE

Monica: ¡Vamos, déjame entrar!  
Joey: ¿Tienes problemas?  
Monica: Rachel ha cerrado con llave.



|  |  |
|--|--|
| Monica: Ha cerrado la puerta con llave.<br>Joey: <b>La echaré abajo si me das un besito.</b>   | Joey: <b>Echo la puerta abajo si me das un poco de azúcar.</b>   |
| <b>Comentarios</b>   | <b>Comentarios</b>   |
| La expresión utilizada en la VO se ha remplazado por uno de los sentidos, en este caso, por el sentido figurado. La carga humorística disminuye, pero no desaparece, gracias a la utilización del sentido figurado, al tono de voz de Joey y al contraste que se da entre su tono de voz grave y el diminutivo que emplea. | En este caso, se ha utilizado una traducción literal de la expresión de la LO. De esta manera se logra mantener el sentido literal del juego de palabras. Esto provoca que el chiste se pierda completamente en la LM. |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Elemento no marcado  | Ninguno  |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| <i>Punoid</i>  | <i>Non-pun</i>   |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>   |
| Disminuye  | Desaparece   |
| <b>Propuesta de traducción</b>   |  |
| <b>VD</b>  | <b>VOSE</b>  |
| Ninguna  | Monica: ¡Vamos, déjame entrar!<br>Joey: ¿Tienes problemas?<br>Monica: Rachel ha cerrado con llave.   |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>Joey: <b>Echo la puerta abajo si me das un besito.</b></p> |
|--|---|

## FICHA 7 – CAPÍTULO 2

**Escena:** En Central Perk

Están todos reunidos en el Central Perk para proponerle a Phoebe el plan de pasar el fin de semana en Atlantic City.

### VO

*Phoebe: Oh, Atlantic City! Oh, that's a great plan. Whose plan was that?*

*Joey: Mine.*

*Rachel: Wait. It was my plan.*

*Joey: No... I said we needed a new plan.*

*Rachel: And I came up with Atlantic City.*

*Joey: Which is the new plan.*

*Monica: Okay, well, why don't we, um, all meet upstairs in an hour?*

*Phoebe: Okay. Ooh, all right, I'm gonna go pack. **I'm gonna go pack my ass off.***

### Comentarios

En este caso, el efecto humorístico se produce gracias a un juego de palabras. Por una parte, el verbo frasal *to pack someone off* significa, según el CD, *to send someone to another place*. Por otro lado, la expresión *to work one's ass off* significa *to work very hard* según el CD. De esta manera, se da a entender que Phoebe va a hacer la maleta con mucho esfuerzo y quizás pierda algo del peso que ha ganado durante su embarazo. Además, la utilización de *ass* hace que el registro baje repentinamente a un registro vulgar lo que aumenta así también el efecto humorístico.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (*pun*)

VD

VOSE

|  |   |
|--|---|
| <p>Phoebe: ¡Oh, Atlantic City! ¡Es un plan genial! ¿De quién ha sido la idea?</p> <p>Joey: ¡Mía!</p> <p>Rachel: Espera. La idea ha sido mía.</p> <p>Joey: No....Yo dije que necesitábamos un nuevo plan.</p> <p>Rachel: Y a mí se me ocurrió lo de Atlantic City.</p> <p>Joey: Que es el nuevo plan. ¡Díselo!</p> <p>Monica: Bien, ¿por qué no quedamos arriba dentro de una hora?</p> <p>Phoebe: Vale. ¡Yupi! <b>Al menos voy a ponerme hasta el culo haciendo la maleta.</b></p> | <p>Phoebe: ¡Atlantic City! ¡Es un gran plan! ¿De quién es el plan?</p> <p>Joey: ¡Mío!</p> <p>Rachel: Espera. Era mi plan.</p> <p>Joey: No....yo dije que necesitábamos otro plan.</p> <p>Rachel: Y a mí se me ocurrió Atlantic City.</p> <p>Joey: Que es el otro plan.</p> <p>Monica: Nos encontramos arriba dentro de una hora.</p> <p>Phoebe: Voy a ir a hacer el equipaje. <b>Voy a mandar a mi culo de viaje.</b></p> |
| <b>Comentarios</b>   | <b>Comentarios</b>  |
| <p>En la VD, se ha realizado una traducción libre utilizando un elemento de la comunidad intralingüístico como lo es la expresión “ponerse hasta el culo” para intentar mantener la carga humorística. Sin embargo, esta expresión significa emborracharse o atiborrarse a comida, por lo tanto, no tiene nada que ver con lo que se expresa en la VO.</p>   | <p>En este caso, se ha mantenido el sentido literal de la frase de la VO. Esto provoca que la carga humorística disminuya considerablemente, pero se mantiene gracias al personaje de Phoebe, que en muchas ocasiones dice cosas sin sentido, en lo que en buena parte se basa la comicidad de este personaje</p>   |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento de la comunidad intralingüístico  | Elemento no marcado   |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>   |

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| <i>Punoid</i>            | <i>Punoid</i>            |
| <b>Carga humorística</b> | <b>Carga humorística</b> |
| Disminuye                | Disminuye                |

### Capítulo 3: The One Hundredth

El grupo acompaña a Phoebe al hospital cuando esta rompe aguas, junto con Frank (el hermano de Phoebe) y Alice (la mujer de este). Por otra parte, Rachel consigue una cita con dos enfermeros para ella y para Monica, lo que crea problemas en su relación secreta con Chandler, dado que ella no encuentra ninguna razón creíble para negarse a la iniciativa de Rachel y no puede revelar que en realidad ya tiene pareja. Finalmente, Joey sufre un cálculo renal.

| FICHA 8 – CAPITULO 3  |
|---|
| <p><b>Escena:</b> <u>En la sala de partos</u></p> <p>Frank acaba de llegar e intenta tranquilizar a Phoebe ante su inminente parto. Los otros cinco amigos se encuentran también con ella.</p>  |
| VO  |
| <p><i>Phoebe: Where's Alice?</i></p> <p><i>Frank: Uh, Delaware. She's on her way, though. So until she gets here, I'm gonna be your coach. But don't worry, she told me all about the "La-Mazda" stuff.</i></p> <p><i>Chandler: Yeah, that's when, if you get the babies out by the end of the month, they give you two percent financing.</i></p> <p><i>Frank: Yeah.</i></p>   |
| Comentarios   |
| <p>El chiste se basa en la similitud fonética casi exacta presente entre "Lamaze" y "La Mazda" y en el hecho de que Frank confunde ambas palabras debido a su poca cultura. Por un lado, Lamaze es una técnica surgida en los años 50 que tiene como objetivo enseñar a las mujeres a controlar la respiración de manera que disminuya el dolor de las contracciones durante el parto. Mazda, por otro lado, es una marca de coches japonesa.</p> |
| Elemento humorístico  |

|   |  |
|---|--|
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )   |  |
| <b>VD</b>   | <b>VOSE</b>  |
| <p>Phoebe: ¿Dónde está Alice?</p> <p>Frank: En Delaware, pero ya viene. Así que hasta que no llegue, yo te asistiré. Pero no te preocupes, me explicó lo de los <b>plazos</b> del parto.</p> <p>Chandler: Sí, si tienes un parto a fin de mes, te lo financian al dos por ciento.</p> | <p>Phoebe: ¿Dónde está Alice?</p> <p>Frank: Delaware. Mientras no llegue, yo seré tu instructor. No te preocupes, me ha explicado lo de <b>LaMazda</b>.</p> <p>Chandler: Si tienes los niños a final de mes, te financian un dos por ciento.</p> |
| <b>Comentarios</b>  | <b>Comentarios</b>   |
| En la VD, se elimina el juego fonético y se escoge otra palabra en su lugar (plazos, una palabra del ámbito financiero que no se utilizaría en este contexto), de manera que se produce una confusión semántica basada en la poca propiedad de Frank al hablar.                       | Dado que en España se conocen tanto la marca de coches como la técnica Lamaze, en la VOSE se decide mantener ambos elementos y continuar con el juego fonético.  |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Elemento lingüístico  | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )  |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| <i>Punoid</i>   | <i>Same pun</i>  |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>   |
| Se mantiene   | Se mantiene  |

## FICHA 9 – CAPÍTULO 3

**Escena:** En la sala de espera del hospital

Rachel se reúne muy contenta con Monica y Joey.

### VO

*Rachel: Monica, you're going to be very proud of me. I just got us dates with two unbelievably cute nurses.*

*Joey: Oh, my.*

*Rachel: They're **male nurses**.*

*Joey: Not in my head.*

### Comentarios

El chiste que se plantea es la confusión creada a partir de la ausencia de diferencia de géneros en inglés, de manera que *nurse* puede referirse tanto a “enfermero” como “enfermera”. En este caso, Joey se imagina que Rachel tiene una cita con dos enfermeras. El hecho de que reaccione de tal modo se debe a las connotaciones alrededor del uniforme femenino usado en esta profesión, lo cual vemos en la definición del UD: [Nurses are] *The hottest, sexiest, most desirable of all the possible fantasies involving a woman.*

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico

#### VD

Rachel: Monica, empieza a felicitarme. Acabo de quedar con dos enfermeros que están para comérselos.

Joey: Madre mía.

Rachel: He dicho **enfermeros**.

Joey: En mi cabeza no.

#### VOSE

Rachel: Monica, vas a estar orgullosa de mí. Tenemos una cita con dos increíbles enfermeros.

Joey: ¡Ay, caramba!

Rachel: Son **chicos**.

Joey: No en mi cabeza.



|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| <b>Comentarios</b>  | <b>Comentarios</b>              |
| Dado que en español existen dos morfemas de género diferentes para el masculino y el femenino, el mismo chiste que encontrábamos en la VO no está presente en la VD. La carga humorística radica ya no tanto en la ambigüedad como en el hecho de que Joey piense en que la cita es con mujeres a pesar de que Rachel deja claro desde el primer momento que se trata de hombres. | Ver el comentario de la VD.     |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>     |
| Elemento no marcado   | Elemento no marcado             |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b> |
| Transposición   | Traducción libre                |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>        |
| Se mantiene   | Disminuye                       |

## FICHA 10 – CAPÍTULO 3

**Escena:** En la sala de partos

Phoebe está con el resto del grupo, Frank y el doctor en su habitación. Es en este momento cuando empiezan a darse cuenta de que, quizá, su médico está un poco obsesionado con la serie de televisión *Happy Days* de la que está constantemente haciendo referencias.

### VO

*Doctor: Okay.*

*Phoebe: Okay.*

*Doctor: Let's see what we got here. Oh, you know, Fonzie dated triplets.*

*Chandler: This Fonzie person you keep referring to, is that, uh... is that another doctor?*

*Doctor: Oh, no, no. Fonzie is the nickname of Arthur Fonzarelli. The Fonz.*

*Chandler: All right.*

*Doctor: [inaudible]*

*Frank: It's not that weird, is it?*

*Phoebe: It's very weird. I don't want some guy down there telling me I'm, you know, "**dilated-amundo**".*

### Comentarios

Nos encontramos ante un uso de la intertextualidad. Phoebe utiliza un sufijo muy conocido (-*amundo*) en la serie *Happy Days*. Proviene del español "mundo" y tiene función de intensificador y de creador de superlativos. Según el UD, [*amundo*] is used primarily by U.S. non-Spanish speakers. *The Fonz*, a hip irreverent character on the 50s TV show *The Happy Days* is responsible for some of the earliest recorded utterances though it's likely to have been in use before then. Encontramos también en Wordsense.eu una definición que resume su significado y origen: *From Spanish mundo ("world"). Popularized by the character Fonzie on the sitcom Happy Days.*

### Elemento humorístico

| Elemento de la comunidad extralingüístico  |  |
|--|--|
| VD   | VOSE   |
| <p>Doctor: Bueno, vamos a ver qué tenemos. Ah, ¿sabe que Kirk salió con unas trillizas?</p> <p>Chandler: Ese tal Kirk al que acaba de referirse es... ¿se trata de otro médico?</p> <p>Doctor: No, no, no. Kirk es el capitán al mando del <i>Enterprise</i>. <i>Star Trek</i>.</p> <p>Chandler: Vale.</p> <p>Doctor: Ahora vuelvo.</p> <p>Frank: Tampoco es tan raro, ¿verdad?</p> <p>Phoebe: ¡Ese tío es un maníaco! No quiero que nadie me mire ahí abajo y me diga que voy a tener un <b>vulcaniano</b>.</p> | <p>Doctor: Veamos qué tenemos aquí. ¡Ay! Sabe, Fonzie salió con trillizas.</p> <p>Chandler: Ese tal Fonzie al que se refiere continuamente... ¿es otro médico?</p> <p>Doctor: Ay, no, no. Fonzie es el apodo de Arthur Fonzerelli. "El Fonz."</p> <p>Chandler: Vale.</p> <p>Frank: No es tan raro, ¿verdad?</p> <p>Phoebe: ¡Es muy raro! No quiero a un tipo ahí abajo diciendo que soy "<b>un mundo dilatado</b>".</p>        |
| Comentarios  | Comentarios  |
| <p>En español se ha optado por elegir una serie mucho más conocida (<i>Star Trek</i>), de modo que todas las referencias que se hacen a <i>Happy Days</i> se cambian por referencias a <i>Star Trek</i>. En este caso se utiliza el término "vulcaniano" (una raza humanoide del planeta Vulcano introducida en esta serie) para sustituir el sufijo original <i>-amundo</i>.</p>  | <p>Teniendo en cuenta que <i>Happy Days</i> ("Días Felices" en España) no tuvo la misma audiencia que en Estados Unidos, no se puede considerar que el público español sepa reconocerla y comprender las referencias. Además, el sufijo que se mencionaba (<i>-amundo</i>, que tenía toda la carga humorística) ha desaparecido y se ha traducido como "mundo", posiblemente por el origen de "amundo", por lo que podemos</p> |

|   |  |
|---|--|
|   | <p>calificarlo como un falso sentido. Se contempla la posibilidad de que se decida usar esta traducción deliberadamente, basándose en la personalidad extravagante de Phoebe. Sin embargo, se descarta dicha posibilidad dado que, por muy poco corrientes que sean las expresiones de Phoebe, siempre tienen sentido.</p> |
| <b>Elemento humorístico</b>               | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Elemento de la comunidad extralingüístico | Ninguno  |
| <b>Estrategia de traducción</b>           | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| Traducción libre                          | Traducción libre   |
| <b>Carga humorística</b>                  | <b>Carga humorística</b>   |
| Se mantiene                               | Desaparece   |

## FICHA 11 – CAPÍTULO 3

**Escena:** En la sala de partos

Phoebe solicita un nuevo médico que le asista en el parto, ya que el anterior parecía incapaz de parar de hablar de la serie de televisión *Happy Days*. Ross le presenta pues a su nuevo médico, pero es demasiado joven como para que Phoebe se sienta cómoda con él.

### VO

*Phoebe: Ross, maybe I should have specified that I'd be needing a grown-up doctor.*

*Doctor: Oh, no, really, I'm fully qualified to...*

*Phoebe: Shh, **Doogie**, shh!*

### Comentarios

Nos encontramos ante una referencia cultural basada en la intertextualidad. Phoebe menciona el nombre del protagonista de una serie de gran éxito en Estados Unidos (*Doogie Howser, M.D.* originalmente, "Un médico precoz" en España) que cuenta la vida de un adolescente prodigio que ejerce su residencia como médico en un hospital.

### Elemento humorístico

Elemento de la comunidad extralingüístico

#### VD

Phoebe: Ross, debería haberte especificado que necesitaba un médico adulto.

Doctor: No, estoy plenamente capacitado para...

Phoebe: ¡Shh, **chitón!**

#### VOSE

Phoebe: Debería haber especificado que quería un médico adulto.

Doctor: En serio, estoy muy capacitado...

Phoebe: "¡**Cachorro!**"

#### Comentarios

#### Comentarios

|  |  |
|--|--|
| Dado que la serie mencionada no tuvo tanto éxito en España y, probablemente, no sería tan reconocible para el espectador español, se ha preferido la utilización de una palabra de un registro más bajo, que normalmente se usa también con los niños pequeños. Esto rompe con la jerarquía tácita entre paciente y médico y es lo que genera el chiste. | En este caso se utiliza una palabra que denomina a una cría de animal, de manera que deja constancia de lo joven que Phoebe encuentra a su médico mediante esta comparación. No obstante, para el uso de las comillas no se ha encontrado explicación. |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Elemento lingüístico   | Elemento no marcado  |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| Traducción libre   | Traducción libre   |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>   |
| Se mantiene  | Disminuye  |

## FICHA 12 – CAPÍTULO 3

**Escena:** En la sala de partos

Rachel se encuentra con Phoebe cuando el médico mayor al que le encanta *Happy Days* interrumpe su conversación con un comentario relacionado con la serie. Rachel aprovecha para hablar acerca de esta.

### VO

*Rachel: Do you know who I always liked? Mork.*

*Phoebe: Undo it, undo it, undo it.*

*Doctor: Fonzie met Mork. Mork froze Fonzie.*

*Rachel: Yeah, but..., um... Yes, but Fonzie was already **cool**, so he wasn't hurt, right?*

*Doctor: Yeah, that's right.*

### Comentarios

Rachel hace un juego de palabras con el adjetivo *cool*. Utiliza dos definiciones de esta palabra, por un lado, *used to describe a temperature that is slightly too cold* y por otro *fashionable or attractive* (CD). El chiste se presenta cuando Rachel responde con este juego de palabras a la afirmación del médico *Mork froze Fonzie*, dado que *froze* hace referencia a una de las acepciones de *cool* al ser el pretérito simple de *freeze*.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (*pun*)

#### VD

Rachel: ¿Sabe quién me gustaba a mí? Khan.

Phoebe: Retíralo, retíralo, retíralo.

Doctor: Era un secuestrador. Y casi mata al capitán Kirk.

#### VOSE

Rachel: ¿Sabe quién me ha gustado siempre? Mork.

Phoebe: Arréglalo, arréglalo.

Doctor: Fonzie conoció a Mork. Mork congeló a Fonzie.

|  |  |
|--|--|
| Rachel: Sí, eh... Sí, pero el capitán Kirk era tan <b>requeteguay</b> que no le pasó nada, ¿verdad?<br>Doctor: Sí, es verdad.  | Rachel: Sí... Sí, pero Fonzie ya estaba <b>frío</b> , así que no le dolió. ¿Verdad?<br>Doctor: Sí, es verdad.  |
| <b>Comentarios</b>   | <b>Comentarios</b>   |
| Dado que no existe un juego de palabras idéntico en español, solo es posible decantarse por una de las acepciones de la palabra <i>cool</i> . En este caso, se pierde el sentido que hacía referencia a la baja temperatura.<br>Por otro lado, al haber cambiado la referencia a Fonzie por referencias a Star Trek, el primer significado de <i>cool</i> (ver el comentario de la VO) carece de sentido en la VD, puesto que se ha sustituido la referencia por un secuestro. | Dado que no existe un juego de palabras idéntico en español, solo es posible decantarse por una de las acepciones de la palabra <i>cool</i> . En este caso, se pierde el sentido que hacía referencia a la baja temperatura. |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Ninguno  | Ninguno  |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| <i>Non-pun</i>   | <i>Non-pun</i>   |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>   |
| Desaparece   | Desaparece   |



## Capítulo 4: The One Where Phoebe Hates PBS

Ross intenta salvar su relación con Emily y ella acepta volver con él siempre y cuando este corte su relación con Rachel. Joey consigue trabajo en la televisión pública y es entonces cuando Phoebe expresa su desagrado hacia esta. Por otro lado, Monica tiene que inventarse que es con un compañero de trabajo con quien está teniendo relaciones para que no descubran que, en realidad, es Chandler. Por último, Phoebe y Joey entran en una competición en la que Phoebe trata de probar que, realmente, existen buenas acciones completamente desinteresadas. Joey, por su lado, no cree en absoluto en el altruismo.

### FICHA 13 – CAPÍTULO 4

#### **Escena:** En el apartamento de Monica

Chandler, Phoebe y Monica están desayunando cuando Joey entra vestido con un esmoquin muy elegante. Monica le pregunta a qué se debe y Joey les revela que ha conseguido un trabajo en la televisión que espera que le dé buena reputación y reconocimiento como estrella.

#### VO

*Monica: What you up to, Joe?*

*Joey: Well, they're doing this telethon thing on TV and my agent got me a job as cohost!*

*Chandler: That's great!*

*Joey: A little good deed for PBS, plus some TV exposure. Now, that's the kind of **math** Joey likes to do.*

#### Comentarios

Joey hace un juego de palabras con el significado de *math*. Por un lado, es la abreviación estadounidense de *mathematics* (OD) y, por otro, la expresión *do the math* que significa *to make a calculation or come to a conclusion based on the relevant facts and figures, typically with the implication that the result is or should be obvious* (OD). Ambas acepciones se rodean de términos

relacionados. En el caso del primer significado, encontramos *plus*, y en el caso de la segunda, el verbo más asociado a la expresión, *do*.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (*pun*)

| VD   | VOSE   |
|--|--|
| <p>Monica: ¿Adónde vas así?<br/>           Joey: Verás, han organizado una especie de telemaratón ¡y he conseguido trabajo como copresentador!<br/>           Chandler: ¡Oh, genial!<br/>           Joey: Sí, hago una buena acción para la PBS y encima salgo un poco en la tele. Esa es la clase de <b>mates</b> que le gustan a Joey.</p>   | <p>Monica: ¿Qué te propones, Joe?<br/>           Joey: Hacen esa maratón benéfica en la tele ¡y voy a ser copresentador!<br/>           Chandler: ¡Eso es genial!<br/>           Joey: Una buena obra para la PBS, más exhibición en la tele. Estas son las <b>mates</b> que le gustan a Joey.</p> |
| Comentarios  | Comentarios  |
| <p>Al ser un juego de palabras sin equivalente directo al español, se ha optado por utilizar únicamente uno de los significados de <i>math</i>, en este caso, <i>mathematics</i>. Es por los elementos visuales y, quizá, la personalidad del propio personaje (es conocido por no ser extremadamente brillante, de ahí que anuncie que solo le gusta ese tipo de matemáticas y no las convencionales) por lo que no desaparece por completo la carga humorística.</p> | <p>Ver el comentario de la VD.</p>   |

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| <b>Elemento humorístico</b>     | <b>Elemento humorístico</b>     |
| Elemento no marcado             | Elemento no marcado             |
| <b>Estrategia de traducción</b> | <b>Estrategia de traducción</b> |
| <i>Punoid</i>                   | <i>Punoid</i>                   |
| <b>Carga humorística</b>        | <b>Carga humorística</b>        |
| Disminuye                       | Disminuye                       |

## FICHA 14 – CAPÍTULO 4

**Escena:** En el apartamento de Ross

Ross está intentando arreglar un objeto roto cuando Rachel llama a su puerta.

### VO

*Rachel: Hi, you ready? We're gonna be late.*

*Ross: For what?*

*Rachel: For **Stella**, remember? She's getting her groove back in, like, 20 minutes.*

### Comentarios

Rachel hace referencia a una famosa diseñadora de moda británica, Stella McCartney, una figura polémica por sus diseños y su vida personal, llena de altibajos, porque es común que deje que su vida personal se refleje en sus diseños. Esta es la razón por la que Rachel menciona que Stella volverá a ser una buena diseñadora en 20 minutos (haciendo mención a dichos altibajos), mediante la expresión *get someone's groove*. Según el CD, dicha expresión significa: *to be or start operating or performing successfully*.

### Elemento humorístico

Elemento de la comunidad extralingüístico

#### VD

Rachel: Hola, ¿estás listo? Vamos a llegar tarde.

Ross: ¿Adónde?

Rachel: **De compras**, ¿recuerdas? Las rebajas empiezan dentro de 20 minutos.

#### Comentarios

#### VOSE

Rachel: ¿Estás listo? Llegaremos tarde.

Ross: ¿Para qué?

Rachel: Para **Stella**, ¿recuerdas? Recuperará su apogeo dentro de 20 minutos.

#### Comentarios

|   |   |
|---|---|
| <p>En este caso se utiliza un término neutro dado que la firma de Stella no se conoce tanto en España, así que se ha optado por eliminar el elemento de la comunidad para darle un sentido global. A pesar de perder el elemento de la comunidad, el chiste se centra más en la precisión de Rachel a la hora de marcar de manera exacta cuándo empiezan las rebajas, algo que, dada la personalidad del personaje, es creíble.</p> | <p>Se ha optado por mantener la referencia al elemento de la comunidad original, aunque en España no hay tantas tiendas de Stella como en el Reino Unido o Estados Unidos y, además, son conocidas con el nombre Stella McCartney. Es por esto por lo que el espectador español no asociaría la diseñadora al chiste tan rápido. Del mismo modo, su vida personal y altibajos económicos y críticas variadas (parte del chiste) son desconocidos en España.</p> |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento no marcado   | Elemento de la comunidad extralingüístico   |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| Neutralización  | Transcripción   |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>  |
| Se mantiene   | Disminuye   |

## Capítulo 5: The One with the Kips

Ross le confiesa a Rachel que debe dejar de verla como condición de Emily para arreglar su matrimonio. Rachel tiene miedo a ser expulsada del grupo por la decisión que toma Ross (Kip, el excompañero de piso de Chandler fue expulsado del grupo al cortar con Mónica). Chandler y Monica se van de escapada romántica un fin de semana y terminan discutiendo. Joey acaba descubriendo que ambos están juntos.

### FICHA 15 – CAPÍTULO 5

**Escena:** En el piso de Monica

Ross intenta decirle a Rachel que deben dejar de verse como condición de Emily para arreglar su matrimonio. En ese momento, Rachel, que se pone a leer una carta mientras Ross habla, se entera de que su perro ha muerto.

**VO**

*Ross: Lapoooh's still alive?*

*Rachel: Oh! it says he was hit by an ice cream truck. And dragged for **nine...teen** blocks.*

### Comentarios

El efecto humorístico que se recoge en esta escena reside en la interrupción del mensaje y la inmediata malinterpretación del número exacto del que se está hablando: el número 19 que se menciona en la carta se encuentra dividido ya que coincide con el final de la primera cara del folio (*nine...*) y el principio de la siguiente (*teen*). Seguidamente, esta confusión desaparece. Es importante señalar que el espectador no visualiza esa confusión, sino que, a través de Rachel, la persona que lo lee, puede apreciar la confusión y de dónde proviene.

**Elemento humorístico**

|   |   |
|---|---|
| Elemento lingüístico  |   |
| <b>VD</b>   | <b>VOSE</b>   |
| Ross: ¿Lapoooh aún estaba vivo?<br>Rachel: Dice que le atropelló una camioneta de helados y que lo arrastró casi <b>diez...</b> ¡ <b>cinueve</b> manzanas!  | Ross: ¿Lapoooh estaba vivo?<br>Rachel: Parece que un camión de helados lo atropelló y lo arrastró... ¡ <b>diecinueve</b> manzanas!  |
| <b>Comentarios</b>  | <b>Comentarios</b>  |
| En español la escritura y fonética de los números está mucho más diferenciada que en inglés. Por tanto, es más difícil conseguir el efecto humorístico de la VO. Sin embargo, en la VD, se puede apreciar cómo se intenta mantener el efecto humorístico basado en la fonética de los números 9 y 19. | En la VOSE, el efecto humorístico conseguido en la VO y en la VD, basado en la interrupción del mensaje y confusión de los números 9 y 19, se pierde: no se traslada de manera escrita esa interrupción del mensaje que puede apreciarse en la VD (Rachel hace una pausa durante la lectura de la carta). |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento lingüístico  | Ninguno   |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| Traducción literal  | Traducción libre  |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>  |
| Se mantiene   | Desaparece  |

## FICHA 16 – CAPÍTULO 5

**Escena:** En el piso de Monica

Ross intenta decirle a Rachel que deben dejar de verse como condición de Emily para arreglar su matrimonio. En ese momento Rachel, que se pone a leer una carta mientras Ross habla, se entera de que su perro ha muerto. Phoebe intenta consolarla creyendo que Rachel está llorando a causa de la noticia que Ross debe darle.

### VO

*Rachel: It's Lapooh!*

*Phoebe: I know. It's **Lapooh** right now, but It will get better.*

### Comentarios

*Lapooh* en la serie hace referencia al nombre del perro de Rachel. La confusión de Phoebe es la clave del chiste. Phoebe piensa que Rachel se ha inventado una palabra, como ella suele hacer en ocasiones, para nombrar la tristeza que siente tras haber conocido la noticia de Ross. Por tanto, no ve nada raro en utilizar *Lapooh* como expresión de tristeza.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico

#### VD

Rachel: ¡Es Lapooh!  
Phoebe: Sé que ahora es **Lapooh**, pero lo peor está por venir.

#### Comentarios

En la VD, se traslada de manera fiel el elemento humorístico de la VO. Sin embargo, se puede apreciar un falso

#### VOSE

Rachel: ¡Es Lapooh!  
Phoebe: Sí, ahora todo parece **Lapooh**, pero se arreglará.

#### Comentarios

El mensaje de la VO se mantiene en la VOSE. Se hace referencia a la confusión e intención inicial de las



|  |   |
|--|---|
| <p>sentido. El mensaje se ve alterado completamente, ya que se hace referencia a los acontecimientos que vendrán después (las consecuencias de la noticia de Ross) y se da a entender que Phoebe sabe que <i>Lapooh</i> es el perro de Rachel. Por lo tanto, no se transmite la intención final del mensaje de la VO: la confusión de Phoebe con la palabra <i>Lapooh</i>, palabra que confunde con una expresión de tristeza. Sin embargo, la traducción funciona, ya que la frase “pero lo peor está por venir” hace referencia a la situación que se desencadenará con Ross en un futuro no muy lejano.</p> | <p>palabras de Phoebe: aunque las cosas ahora estén mal, luego irán a mejor. En este caso, la VOSE ofrece una versión más válida que la VD.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Elemento humorístico</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Elemento humorístico</b></p>  |
| <p>Elemento lingüístico</p>  | <p>Elemento lingüístico</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Estrategia de traducción</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Estrategia de traducción</b></p>  |
| <p>Transcripción</p>   | <p>Transcripción</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Carga humorística</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Carga humorística</b></p>   |
| <p>Se mantiene</p>   | <p>Se mantiene</p>  |

## FICHA 17 – CAPÍTULO 5

**Escena:** En Central Perk

Ross intenta decirle a Rachel que deben dejar de verse como condición de Emily para arreglar su matrimonio. Mientras intenta decírselo, a Rachel comienza a sangrarle la nariz.

### VO

*Rachel: What did you want to tell me?*

*Ross: **I can't see you anymore.***

*Rachel: I know, it's ridiculous. **I can't see you either.***

### Comentarios

En esta escena, se juega con las dos acepciones del verbo *to see* en inglés. Aquella que se refiere a no poder ver con nuestros propios ojos algo o a alguien y aquella que hace mención a no poder continuar con cualquier tipo de vínculo que une a dos o más personas. Por tanto, nos encontramos ante un juego de palabras.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (*pun*)

#### VD

Rachel: ¿Qué querías decirme?  
 Ross: Yo... **no puedo seguir viéndote.**  
 Rachel: Sí, esto es ridículo, **yo tampoco te veo.**

#### VOSE

Rachel: ¿Qué querías decirme?  
 Ross: **Ya no puedo verte.**  
 Rachel: Lo sé, es ridículo. **Yo tampoco.**

#### Comentarios

En la VD, se puede apreciar cómo se intenta mantener el chiste basado en

#### Comentarios

En la VOSE, dada la cuestión del espacio y la limitación en cuanto al

|   |   |
|---|---|
| la doble significación del verbo “ver”, también presente en español. El efecto conseguido es idéntico a aquel de la VO. | número de caracteres, se ha traducido el chiste de manera más simplificada y más fiel al original. Sin embargo, el doble sentido puede apreciarse de todos modos. |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )   | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )   |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| <i>Same pun</i>   | <i>Same pun</i>   |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>  |
| Se mantiene   | Se mantiene   |

## FICHA 18– CAPÍTULO 5

**Escena:** En un hotel en Atlantic City

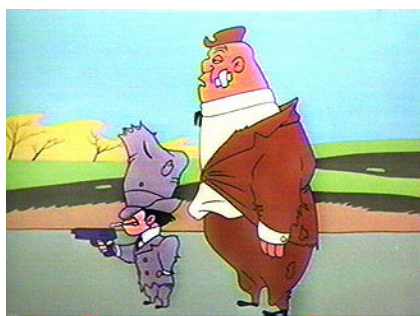
A Monica no le gusta la habitación que le ha proporcionado el hotel, de modo que exige que le muestren otras habitaciones que estén mejor. Sin embargo, después de ver un par de ellas, sigue sin gustarle ninguna habitación.

**VO**

*Monica: Look, these clowns are trying to take up for a ride and I'm not going to let them. Now, we're not a couple of suckers.*

*Chandler: I hear ya, Mugsy.*

### Comentarios



En esta escena, Monica piensa que los encargados del hotel quieren reírse de ellos, por eso, no va a parar hasta dar con una habitación que cumpla con sus expectativas. Todo esto se lo comenta a Chandler, a lo que él responde comparándola con Mugsy, uno de

los personajes de la serie animada *The Looney Tunes* que siempre aparece en compañía de Rocky, otro personaje de la serie animada. Mugsy es el personaje más torpe a pesar de ser el más grande y casi siempre le salen las cosas mal. Por tanto, Chandler compara a Monica con Mugsy insinuando que todo le está saliendo mal.

### Elemento humorístico

Elemento de la comunidad extralingüístico

**VD**

**VOSE**

Monica: Oye, esos payasos pretenden tomarnos el pelo, cosa que no tolero, no somos unos pardillos.

Monica: Esta gente nos quiere tomar el pelo. No lo permitiré. No somos tontos.

|   |   |
|---|---|
| Chandler: <b>Te escucho, Capone.</b>  | Chandler: <b>Lo sé, Mugsy.</b>  |
| <b>Comentarios</b>  | <b>Comentarios</b>  |
| <p>En la VD, se utiliza otra figura conocida mundialmente, Al Capone. Se trata de un famoso gánster estadounidense de los años 20 y 30, aunque su tarjeta de visita decía que era un vendedor de antigüedades.</p>  <p>Capone comenzó su carrera en Brooklyn antes de trasladarse a Chicago y convertirse en la figura del crimen más importante de la ciudad. Chandler, a modo de ironía, compara a Monica con el mafioso Capone por la actitud desconfiada y desafiante que toma con respecto a la situación en la que se encuentran: a Monica no le gusta ninguna habitación del hotel e insiste en seguir buscando aquella que le convenza a toda costa con el objetivo de salirse con la suya a como dé lugar.</p> | <p>En la VOSE, se utiliza al mismo personaje para realizar el símil. Sin embargo, en España, los personajes de Rocky &amp; Mugsy no eran muy conocidos, por lo que el efecto humorístico que se percibe en la VO pasa totalmente desapercibido en la VOSE. El público meta no tiene conocimiento del efecto humorístico de ese aspecto cultural específico.</p> |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento de la comunidad extralingüístico   | Ninguno   |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>   |

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| Neutralización           | Transcripción            |
| <b>Carga humorística</b> | <b>Carga humorística</b> |
| Se mantiene              | Desaparece               |

## FICHA 19– CAPÍTULO 5

**Escena:** En un hotel en Atlantic City

Monica y Chandler cambian numerosas veces de habitación de hotel porque a Monica no le convence ninguna. Una vez que Monica se decide por una y se instalan, esta le reprocha a Chandler que se ponga a ver la televisión en lugar de estar con ella.

### VO

*Monica: We're spending a romantic weekend together, what's the matter with you?*

*Chandler: I just want to watch a little television. What is the big deal? Geez, relax, **mom**.*

*Monica: What did you say?*

*Chandler: I said, geez, relax, **monnn**.*

### Comentarios

En esta escena, se juega con la fonética de la palabra *mom* en inglés y el nombre *Monica*, que puede abreviarse a *Mon*. Ambas palabras pueden dar lugar a confusión dada su similitud fonética. Por tanto, nos encontramos ante un juego de palabras por la homofonía existente entre *Monica* y *mom*.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (*pun*)

#### VD

Monica: Se suponía que veníamos a pasar un romántico fin de semana, pero, ¿qué es lo que te pasa?

#### VOSE

Monica: Debíamos pasar un fin de semana romántico juntos. ¿Qué te pasa?

|  |  |
|--|--|
| <p>Chandler: Solo quiero ver un rato la tele, ¿cuál es el problema? Dios, relájate, <b>mamá</b>.</p> <p>Monica: ¿Qué has dicho?</p> <p>Chandler: He dicho: “Dios, relájate, <b>monnn</b>”.</p>   | <p>Chandler: Solo quería ver un poco la televisión. ¿Cuál es el problema? Dios, relájate, <b>mamá</b>.</p> <p>Monica: ¿Qué has dicho?</p> <p>Chandler: He dicho: “Dios, relájate, <b>Mon</b>”.</p> |
| <b>Comentarios</b>   | <b>Comentarios</b>   |
| <p>La traducción al español de este diálogo no traslada el juego de palabras existente en la VO ya que la palabra “mamá” y el nombre “Monica” no comparten la misma fonética en español como ocurre en inglés. Por tanto, la carga humorística desaparece totalmente en la VD.</p> | <p>Ver el comentario de la VD.</p>   |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Ninguno  | Ninguno  |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| <i>Non-pun</i>   | <i>Non-pun</i>   |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>   |
| Desaparece   | Desaparece   |



## FICHA 20– CAPÍTULO 5

**Escena:** En el piso de Monica

Joey, Chandler, Rachel, Phoebe y Monica están sentados alrededor de la mesa jugando a *Mad Libs*, un juego de palabras. Es el turno de Phoebe.

**VO**

*Phoebe:* “The popular **Phoebe** in tennis is called the 'overhand **Phoebe**' and if you win, you must slap your opponent on the **Phoebe** and say, 'my **Phoebe**'”.

### Comentarios

En esta escena en la que todos están jugando a *Mad Libs*, Phoebe construye



una oración utilizando su propio nombre como sustituto de las palabras que verdaderamente corresponden a la explicación que está dando sobre una estrategia del tenis.

*Mad Libs* es un juego de palabras creado en EE. UU. en 1958. El juego consiste en retar a otros jugadores a sustituir los espacios en blanco de una historia utilizando una lista de palabras proporcionada por uno de los jugadores. Una vez completados todos los huecos, el resultado se lee en voz alta.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (*pun*)

**VD**

**VOSE**

Phoebe: “La **Phoebe** más popular en el tenis se llama la **Phoebe** con efecto. Si ganas, dale una palmadita a tu oponente en **la Phoebe** y di: '¡Hola **Phoebe!**'”.

Phoebe: “La **Phoebe** más popular en tenis se llama revés **Phoebe**. Si ganas, dale a tu rival en **el Phoebe** y dile: '¡Hola **Phoebe!**'”.

**Comentarios**

**Comentarios**

|  |  |
|--|--|
| <p>La VD traslada el mensaje de la VO fielmente: refleja el juego de palabras que se realiza en la VO. Se explica una estrategia de tenis con humor ya que se sustituyen las palabras que verdaderamente explican el juego, por el nombre de Phoebe. Como dato curioso podemos señalar lo siguiente: la traducción de una de las “Phoebes” en la VD parece hacer referencia a la espalda (uso del artículo “la”). En la VO, dada la neutralidad del inglés con respecto a la distinción del masculino y el femenino, no se puede saber ciertamente a que parte del cuerpo se hace mención en “you must slap your opponent <b>on the Phoebe</b>”. Por tanto, la traducción al español de esta oración puede enfocarse de manera libre según las preferencias del traductor.</p> | <p>La VOSE traslada el mensaje de la VO fielmente: refleja el juego de palabras que se realiza en la VO. Se explica una estrategia de tenis con humor ya que se sustituyen las palabras que verdaderamente explican el juego, por el nombre de Phoebe. Como dato curioso podemos señalar lo siguiente: la traducción de una de las “Phoebes” en la VOSE parece hacer referencia al trasero (uso del artículo “el”). En la VO, dada la neutralidad del inglés con respecto a la distinción del masculino y el femenino, no se puede saber ciertamente a que parte del cuerpo se hace mención en “you must slap your opponent <b>on the Phoebe</b>”. Por tanto, la traducción al español de esta oración puede enfocarse de manera libre según las preferencias del traductor.</p> |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )  | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )  |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| <i>Same pun</i>  | <i>Same pun</i>  |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>   |
| Se mantiene  | Se mantiene  |

## Capítulo 6: The One with the Yeti

Phoebe recibe un abrigo de piel como herencia de su madre y, tras barajar varias posibilidades sobre qué hacer con el abrigo, decide quemarlo en un crematorio. Emily comienza a exigirle más sacrificios a Ross para hacer funcionar su matrimonio (tirar todas aquellas cosas que hubiera compartido con Rachel, cambiarse de piso...). Joey y los demás se muestran disconformes con tales exigencias. Al final, acaban transmitiéndole a Ross lo que piensan sobre su situación. Monica y Rachel se tropiezan en el trastero con lo que piensan que es un yeti y resulta ser un vecino del bloque llamado Danny.

### FICHA 21– CAPÍTULO 6

**Escena:** En el portal del bloque de pisos donde viven Monica y Rachel

Rachel se encuentra con Danny, el vecino del bloque al que Monica y Rachel confundieron con un yeti. Comienzan a hablar y él insinúa que Rachel es una superficial, comentario que a esta no parece gustarle nada.

### VO

*Danny: Come on. You've got the shopping bags and the Saks catalogue.*

*Rachel: So, uh, from that, you think you've got me all figured out?! Well, you don't. You know, I could have toys for unprivileged kids in here.*

*Danny: Do you?*

*Rachel: Well, you know, **if kids like to play with Capri pants.***

### Comentarios



En esta escena se puede apreciar una referencia cultural cuando se utiliza el término *capri pants*. Los pantalones capri (a veces llamados sólo *Capris*), también conocidos como pantalones pirata (o simplemente *piratas*), son un tipo de pantalón que se lleva durante el verano con zapatos abiertos o durante el invierno con botas. Están diseñados para acabar cerca de media pantorrilla o justo bajo la pantorrilla. Se hicieron populares en los Estados Unidos durante los años 60, principalmente debido a la influencia de la popular serie de televisión *The Dick Van Dyke Show*.

### Elemento humorístico

Elemento de la comunidad extralingüístico

| VD   | VOSE  |
|--|---|
| <p>Danny: Venga ya, llevas bolsas de compras y el catálogo de <i>Saks</i>.</p> <p>Rachel: ¿Y por eso crees que lo sabes todo sobre mí? Pues no es cierto. Mira, aquí dentro podría llevar juguetes para niños marginados.</p> <p>Danny: ¿Y es así?</p> <p>Rachel: Bueno, pues sí, <b>si a los niños les gusta jugar con panties.</b></p> | <p>Danny: Has ido de compras y llevas el catálogo de <i>Saks</i>.</p> <p>Rachel: ¿Y por eso crees que sabes como soy? No me conoces. Aquí podría tener juguetes para niños desamparados.</p> <p>Danny: ¿Los tienes?</p> <p>Rachel: Bueno, <b>si les gusta jugar con estos pantalones.</b></p> |
| Comentarios  | Comentarios   |
| <p>La VD opta por adaptar el nombre específico de los pantalones que menciona Rachel por la palabra <i>panties</i>, término que en español significa “medias”, pero no pantalones, tal como se especifica en</p>   | <p>En la VOSE, se generaliza el nombre concreto de los pantalones, ya que solo se emplea “pantalones”. En la VO no se visualizan los pantalones en la escena de modo que el uso del determinante demostrativo “estos”</p>   |

|  |   |
|--|---|
| la VO. Sin embargo, el producto no se visualiza en pantalla, por consiguiente, el efecto humorístico del mensaje de la VO no se ve alterado en su traducción al español. | pierde sentido. Este es el motivo principal por el que el efecto humorístico se ve reducido casi en su totalidad. |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento de la comunidad extralingüístico  | Elemento no marcado   |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| Adaptación   | Neutralización  |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>  |
| Se mantiene  | Disminuye   |

## Capítulo 7: The One Where Ross Moves In

Tras el fracaso de su matrimonio con Emily, Ross pierde su piso y se muda con Chandler y Joey. Todo va bien hasta que empiezan a surgir problemas en la convivencia, lo que hace que Chandler y Joey intenten deshacerse de Ross. Por otra parte, Phoebe empieza a salir con Larry, un inspector de sanidad que cierra todos los restaurantes que no cumplen las normas de higiene; incluso intenta cerrar el Central Perk, pero Phoebe se lo impide. Por su parte, Rachel sigue creyendo que su nuevo vecino Danny está interesado en ella y que le está mandando señales para seducirla, así que intenta hacerse la dura para no ir a la fiesta de inauguración de su piso.

### FICHA 22 – CAPÍTULO 7

**Escena:** En el piso de Monica

Danny le pide a Monica un cucharón para su fiesta de inauguración. Rachel se esconde para que Danny no la vea porque se ha inventado una excusa para no ir a su fiesta y mientras tanto, Phoebe observa toda la situación desde el sofá.

### VO

*Danny: Hey, UM, I need a **ladle**. You got a ladle?*

*Monica: We have a ladle.*

*Danny: Thanks. See you at party*

*Monica: Okay. Great.*

*Phoebe: Hey, you guys. You know what Larry could say?*

*He'd say "**See you ladle**"*

### Comentarios

El efecto humorístico reside en el juego de palabras fonético que hace Phoebe. En lugar de decir *see you later*, Phoebe dice *see you ladle* (según el OD, la transcripción fonética de *ladle* es /'leɪ.dəl/ y la de *later* es /'leɪ.ʔə/).

| Elemento humorístico  |  |
|---|--|
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )   |  |
| VD  | VOSE   |
| <p>Danny: Hola, necesito un <b>cazo</b>, ¿tenéis uno?</p> <p>Monica: Claro que sí.</p> <p>Danny: Bien. Gracias, te veré en la fiesta.</p> <p>Monica: Vale, genial.</p> <p>Phoebe: Eh, tías, ¿sabéis que hubiera dicho Larry?</p> <p>Phoebe: <b>“Te cazo en la fiesta”</b></p>   | <p>Danny: Necesito un <b>cucharón</b>. ¿Tienes uno?</p> <p>Monica: Claro que tenemos.</p> <p>Danny: Nos vemos en la fiesta.</p> <p>Monica: Vale, genial.</p> <p>Phoebe: ¿Sabéis lo que Larry diría?</p> <p>Phoebe: diría: <b>“Hasta el cucharón”</b></p>   |
| Comentarios   | Comentarios  |
| <p>En la VD, no se ha mantenido este juego de palabras fonético y se ha optado por jugar con la repetición y el significado de la palabra “cazo” con el objetivo de mantener la carga humorística. En español, “cazo” es una palabra polisémica que significa “utensilio” y la primera persona del verbo “cazar”.</p> | <p>En la VOSE, se ha combinado el sentido de <i>see you later</i>, en español “hasta pronto”, y el de <i>ladle</i>, “cucharón”, y el resultado ha sido “hasta el cucharón”. El juego de palabras fonético ha desaparecido y ha dado lugar a una frase que en español no existe. Por lo tanto, el lector del TM no entendería este chiste y la carga humorística desaparecería.</p> |
| Elemento humorístico  | Elemento humorístico   |
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )   | Ninguno  |
| Estrategia de traducción  | Estrategia de traducción   |

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| <i>Other pun</i>         | <i>Non-pun</i>           |
| <b>Carga humorística</b> | <b>Carga humorística</b> |
| Se mantiene              | Desaparece               |



FICHA 23 – CAPÍTULO 7

**Escena:** En Central Perk

Después de haber evitado que Larry cierre el Central Perk, Phoebe y Larry se van a cenar.

VO

*Phoebe: Now, if after dinner you still, like, really need to bust someone, I know a **hot-dog vendor** who pick his nose.*

**Comentarios**

El efecto humorístico reside en la ironía que utiliza Phoebe para parodiar el trabajo de Larry. Para Larry su trabajo es muy importante y Phoebe lo ridiculiza poniendo un ejemplo nimio.

**Elemento humorístico**

Elemento de la comunidad extralingüístico

**VD**

Phoebe: Oye, si después de cenar sigues teniendo ganas de trincar a alguien, conozco a un **camarero** que se hurga la nariz.

**Comentarios**

Se ha reemplazado el elemento de la comunidad de la LO por un término más general en la LM, “camarero”. Con esta sustitución, se mantiene perfectamente la ironía que aparece en la VO. Por otra parte, se conserva el sentido repugnante de la frase *a hot-dog vendor*

**VOSE**

Phoebe: Si después de cenar quieres pillar a alguien, conozco a un **vendedor de perritos** que se hurga la nariz.

**Comentarios**

En la VOSE, se ha optado por sustituir *hot-dog vendor* por “vendedor de perritos calientes”. Esta traducción funciona perfectamente en el LM porque mantiene el mismo matiz de nimiedad que en la LO. En la VOSE,

|  |  |
|--|--|
| <i>who pick his noise</i> de la VO en la VD “un camarero que se hurga la nariz”. | también se ha mantenido el sentido de repugnancia de la frase: <i>a hot-dog vendor who pick his noise</i> . Se ha optado por la misma traducción que en la VD. |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Elemento no marcado  | Elemento de la comunidad extralingüístico  |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| Neutralización   | Traducción literal   |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>   |
| Se mantiene  | Se mantiene  |

## Capítulo 8: The One with All the Thanksgivings

Después de la suculenta cena que organiza Monica por el día de Acción de Gracias, cada miembro de la pandilla rememora sus peores vivencias de esta festividad. Joey cuenta cómo se le quedó la cabeza atascada en el pavo y Phoebe cómo perdió el brazo durante la Guerra de Secesión en 1862. Rachel recuerda el peor día de Acción de Gracias para Monica, en el que Chandler la llamó gorda y cómo, por accidente, esta le cortó el dedo del pie a Chandler. Mientras tanto, Ross lamenta sus matrimonios fallidos y su desahucio.

| FICHA 24 – CAPÍTULO 8   |      |
|---|------|
| <b>Escena:</b> <u>En el piso de Monica</u><br>Chandler se ríe de Joey porque a este se le quedó la cabeza atascada en el pavo y, para no parecer el único idiota, Joey cuenta una anécdota ridícula de Ross.  |      |
| VO  |      |
| <i>Joey: Remember when Ross tried to say “butternut squash” and it came out “squatter nutbosh”?</i>   |      |
| Comentarios   |      |
| El efecto humorístico reside en el juego de palabras que se produce cuando Ross tiene un lapsus lingüístico. Intenta decir <i>butternut squash</i> , pero cambia el orden de las sílabas y pronuncia una palabra totalmente diferente e ininteligible <i>squatter nutbosh</i> . |      |
| Elemento humorístico  |      |
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )   |      |
| VD  | VOSE |

|  |   |
|--|---|
| Joey: ¿Os acordáis de cuando Ross intentó decir “ <b>calabaza de verano</b> ”, pero le salió “ <b>balabaza de verano</b> ”?  | Joey: ¿Te acuerdas cuando Ross intentó decir “ <b>papilla de cacahuete</b> ” y le salió “ <b>cacapilla de pahuete</b> ”?  |
| <b>Comentarios</b>   | <b>Comentarios</b>  |
| En la VD, se ha optado por traducir el juego de palabras por “calabaza de verano” y “balabaza de verano”. Como podemos ver, el efecto humorístico se mantiene a la perfección, ya que a partir del cambio en el orden de sílabas surge una palabra que no tiene significado y que, al igual que en la VO, es una mezcla de las anteriores. | En la VOSE, se ha traducido este juego de palabras por “papilla de cacahuete” y “cacapilla de pahuete”. Como podemos ver, el cambio en el orden de las sílabas hace que este juego de palabras funcione perfectamente en la VOSE. |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )  | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )   |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| <i>Other pun</i>   | <i>Other pun</i>  |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>  |
| Se mantiene  | Se mantiene   |

**FICHA 25 – CAPÍTULO 8**

**Escena:** En el piso de Monica

Chandler sale muy enfadado del piso tras enterarse de que Monica accidentalmente le cortó el dedo del pie.

**VO**

*Chandler: I can't believe this.*

*Monica: Chandler, I said I was sorry.*

*Chandler: Yeah? Well, sorry doesn't bring back **the little piggy that cried all the way home.***

**Comentarios**

*The little piggy that cried all the way home* es parte de una canción infantil inglesa que se utiliza para que los niños jueguen y aprendan a contar con los dedos. El efecto humorístico se produce por el contraste entre la gravedad de la situación y la levedad de la canción.

**Elemento humorístico**

Elemento de la comunidad extralingüístico

**VD**

**VOSE**

Chandler: No me lo puedo creer.  
 Monica: Chandler, he dicho que lo siento.  
 Chandler: Sí, pero no conseguirás que vuelva **el más gordito que se lo comió.**

Chandler: Es increíble.  
 Monica: He dicho que lo siento.  
 Chandler: "Lo siento" no me devuelve **la puntita del dedo.**

**Comentarios**

**Comentarios**

En la VD, el elemento de la comunidad de la LO se ha adaptado a

Se ha reemplazado la expresión de la LO por una expresión más general y

|  |  |
|--|--|
| la canción infantil que se utiliza en LM para contar con los dedos. Funciona perfectamente porque se ha mantenido el mismo contraste que en la VO. | clara que hace referencia directamente al dedo del pie (“la puntita del dedo”). La carga humorística disminuye porque se ha mantenido el contraste, pero no la intertextualidad. |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Elemento de la comunidad extralingüístico  | Elemento lingüístico   |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| Adaptación   | Neutralización   |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>   |
| Se mantiene  | Disminuye  |

## FICHA 26 – CAPÍTULO 8

**Escena:** En casa de los padres de Monica y Ross

Chandler odia todo lo relacionado con el día de Acción de Gracias, incluso los platos típicos de esta festividad, por lo que Monica se ofrece a hacerle unos macarrones con queso.

### VO

*Monica: Hey, Chandler, um... If you want, I can make you some macaroni and cheese for dinner.*

*Chandler: Well, as long as **the pilgrims didn't eat it**, then I'm in.*

### Comentarios

El día de Acción de Gracias empezó a celebrarse cuando los colonos británicos, conocidos como los “peregrinos”, llegaron a las costas estadounidenses. El efecto humorístico reside en el odio tan intenso que le tiene Chandler al día de Acción de Gracias.

### Elemento humorístico

Elemento de la comunidad extralingüístico

#### VD

Monica: Chandler, si quieres puedo prepararte unos macarrones para cenar.

Chandler: Siempre que **no lo hayan comido los peregrinos**, me apunto.

#### VOSE

Monica: Eh, Chandler. Puedo prepararte macarrones con queso.

Chandler: Si **no es comida de los peregrinos**.

#### Comentarios

Se ha mantenido la referencia cultural en ambos casos. No funciona del mismo modo en la VO y en la VD, ya

#### Comentarios

Ver el comentario de la VD.

|  |                                 |
|--|---------------------------------|
| que muchos de los receptores de la LM no entenderían la relación entre los peregrinos y el día de Acción de Gracias. Al no entender el chiste, el efecto humorístico desaparece. |                                 |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>     |
| Ninguno  | Ninguno                         |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b> |
| Traducción literal   | Transposición                   |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>        |
| Desaparece   | Desaparece                      |



## FICHA 27 – CAPÍTULO 8

**Escena:** En casa de los padres de Monica y Ross

Ross habla muy ilusionado de su nueva novia Carol. Cuenta sus virtudes y aficiones reflejando, sin saberlo, los gustos sexuales de Carol.

**VO**

*Ross: She's on the **lacrosse team and the golf team**. She plays for both teams.*

**Comentarios**

El *lacrosse* es un deporte agresivo que requiere contacto físico, por lo que tradicionalmente se asocia a los hombres, mientras que el golf es un deporte más tranquilo que practican muchas mujeres. Ross está aludiendo, sin saberlo, a que Carol se siente atraída tanto por mujeres como por hombres.

**Elemento humorístico**

Elemento de la comunidad extralingüístico

**VD**

**VOSE**

Ross: Está en el equipo de **gimnasia rítmica y en el de rugby**. ¿Os lo podéis creer? Participa en ambos equipos.

Ross: Juega al **lacrosse y al golf**. ¿No es increíble? Juega en los dos equipos.

**Comentarios**

**Comentarios**

En la VD, se sustituyen los referentes de la comunidad e instituciones de la LO por otros deportes más conocidos por el público del TM. Los deportes que se han empleado en la traducción explicitan ese contraste con el objetivo

Se han mantenido los elementos de la comunidad e instituciones de la LO en la LM. Mantener estos deportes podría dar lugar a confusión o falta de entendimiento por parte del público de la LM, porque no todo el mundo sabe

|  |   |
|--|---|
| de enfatizar la dualidad de Carol. La carga humorística se mantiene a la perfección. | lo que es el <i>lacrosse</i> ni las connotaciones que este tiene. |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>                                       |
| Elemento de la comunidad extralingüístico  | Ninguno   |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>                                   |
| Traducción libre   | Transcripción   |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>  |
| Se mantiene  | Desaparece  |

## FICHA 28 – CAPÍTULO 8

**Escena:** En el piso de Monica

Phoebe recuerda el peor día de Acción de Gracias de su otra vida, cuando en 1862 perdió el brazo durante la guerra de Secesión. Tras contar esto, Joey también quiere poder recordar cosas que acontecieron en su vida pasada.

### VO

*Joey: Man, it must be so cool, remembering stuff like that. I don't have any past life memories.*

*Phoebe: Of course, you don't sweetie. **You're brand new.***

### Comentarios

Según el CD, *brand new* significa *completely new, not used before*. Phoebe utiliza esta expresión para decir que Joey es demasiado joven para tener recuerdos de una vida pasada. El efecto humorístico reside en que esta expresión solo se usa para describir objetos.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico

#### VD

Joey: Tiene que ser muy guay acordarse de esas cosas. Yo no tengo recuerdos de ninguna vida pasada.  
Phoebe: Claro que no, cariño. Tú eres de **nuevo cuño**.

#### VOSE

Joey: Debe de ser guay recordar cosas así. Yo no tengo recuerdos de una vida pasada.  
Phoebe: Claro que no, cariño. Tú eres **nuevecito**.

#### Comentarios

En la VD, se ha reemplazado el elemento lingüístico de la LO por una expresión poco común en la LM y que

#### Comentarios

Se ha reemplazado la expresión de la LO por una palabra en la LM ("nuevecito"). Funciona

|   |  |
|---|--|
| se utiliza principalmente para describir cualidades de personas. Según la DRAE, “de nuevo cuño” significa “dicho de una persona que ha ingresado en una profesión, gremio o clase social”. Esta expresión no se utiliza con mucha frecuencia en la LM y muchos de los receptores no conocen su significado. | perfectamente, ya que tiene el mismo significado que el término de la LO y, al igual que en la VO, “nuevecito” se utiliza para describir características de los objetos. |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Ninguno   | Elemento lingüístico   |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| Traducción libre  | Traducción libre   |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>   |
| Desaparece  | Se mantiene  |
| <b>Propuesta de traducción</b>  |  |
| <b>VD</b>   | <b>VOSE</b>  |
| Joey: Tiene que ser muy guay acordarse de esas cosas. Yo no tengo recuerdos de ninguna vida pasada.<br>Phoebe: Claro que no, cariño. Tú <b>estás a estrenar.</b>  | Ninguna  |

## Capítulo 9: The One with Ross's Sandwich

Alguien en el museo en el que trabaja Ross se come su preciado sándwich, por lo que este busca soluciones para que no se vuelva a producir el incidente. Ross piensa en qué escribir en una nota para intimidar a sus compañeros de trabajo y que, de esta manera, no le roben su comida. Por otro lado, Joey se mete en situaciones incómodas con tal de evitar que el resto de los personajes descubran la relación de Chandler y Monica. Tras pasar una de estas situaciones, Joey, enfurecido, les empieza a reclamar que deben desvelar su secreto.

| FICHA 29 – CAPITULO 9   |  |
|---|--|
| <b>Escena:</b> <u>En Central Perk</u><br>Ross habla sobre cómo evitar que le roben la comida.   |  |
| VO  |  |
| <i>Ross: Keep your mitts out of my grub.</i>  |  |
| Comentarios   |  |
| La palabra clave de esta escena es <i>grub</i> , que se utiliza en situaciones informales. La gracia está en que Ross claramente es incapaz de parecer amenazante utilizando la lengua. |  |
| Elemento humorístico  |  |
| Elemento lingüístico  |  |
| VD  | VOSE   |
| Ross: Quita esas manazas de mi <b>manduca</b> .   | Ross: Quita tus zarpas de mi <b>comida</b> . |
| Comentarios   | Comentarios                                  |

|   |   |
|---|---|
| Esta versión consigue conservar el registro informal en la traducción, a la vez que se usa un término que no es para nada amenazante y en el que se nota a la perfección que Ross no está acostumbrado a ser una persona intimidante. | En este caso, la palabra <i>grub</i> se traduce por “comida”. Se pierde el registro informal ya que “comida” no tiene ningún tipo de marca. |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento lingüístico  | Ninguno   |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| Traducción literal  | Variación   |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>  |
| Se mantiene   | Desaparece  |

**FICHA 30 – CAPÍTULO 9**

**Escena:** En el piso de Joey

Joey y Chandler hablan sobre lo que deben hacer este último y Monica con respecto a su relación.

**VO**

*Joey: Get ready to come out of the **non gay closet**.*

**Comentarios**

Por una parte, este chiste hace referencia a episodios pasados en los que se alude a la sexualidad de Chandler con un tono jocoso porque para algunos personajes Chandler parece homosexual. Por otro lado, es muy importante el elemento “closet” ya que sugiere la revelación de un gran secreto. La gracia está en que los que salen del armario son los homosexuales, no los heterosexuales como Chandler.

**Elemento humorístico**

Elemento no marcado

**VD**

**VOSE**

Joey: Prepárate para abandonar **el mundo de los gais**.

Joey: Prepárate para **decir que no eres gay**.

**Comentarios**

**Comentarios**

Se produce un cambio de sentido, además no se utiliza la expresión “salir del armario” que según CREA ya se utilizaba en España en el periodo en el que se emitió este capítulo. Al perder esta expresión se pierde la gracia de que un heterosexual como Chandler

También se produce un cambio de sentido y se vuelve a perder la expresión “salir del armario”. Al igual que en la VO, esta versión conserva algo de la carga humorística porque se mantiene la referencia a la sexualidad de Chandler.

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| tenga que salir del armario. Por otro lado, la frase no tiene sentido porque el mundo de los gais no es algo que todo el mundo conozca, no se sabe exactamente lo que es, ni es algo a lo que se aluda en la vida real. Sin embargo, esta versión conserva algo de la carga humorística porque se mantiene la referencia a la sexualidad de Chandler. |                                 |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>     |
| Elemento no marcado   | Elemento no marcado             |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b> |
| Traducción libre  | Traducción libre                |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>        |
| Disminuye   | Disminuye                       |



FICHA 31 – CAPÍTULO 9

**Escena:** En una oficina en el trabajo de Ross

Ross y su jefe hablan sobre un sándwich al que Ross le tiene un especial aprecio.

**VO**

*Ross: Her secret is she puts an extra slice of gravy-soaked bread in the middle. I call it the **moist maker**.*

**Comentarios**

Hay un juego de palabras. Según el UD, la palabra *moist* significa: *When a female becomes sexually aroused*. Según MWD, *moist* también hace referencia a algo *slightly or moderately wet*. En este caso, por ejemplo, se juega con el entusiasmo que siente Ross por su sándwich y la clara acepción sexual de la palabra.

**Elemento humorístico**

Elemento lingüístico (*pun*)

**VD**

Ross: Su secreto es que pone una rebanada extra de pan empapada en salsa en el centro a la que llamo “**la humidificadora**”.

**VOSE**

Ross: Su secreto es poner una rebanada extra con salsa en el centro. Yo lo llamo “**el humedecedor**”.

**Comentarios**

El problema principal de la selección de este término es que *humidificadora* se parece demasiado a *humidificador*: un dispositivo que no tiene ninguna connotación sexual. Por esto puede

**Comentarios**

Ocurre lo mismo que en la VD, pero aquí el término elegido no recuerda a un *humidificador*.

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| perder un poco de la carga humorística, pero también se puede llegar a comprender que se está haciendo un juego de palabras igual que el de la VO. |                                     |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>         |
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )  | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> ) |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>     |
| <i>Same pun</i>  | <i>Same pun</i>                     |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>            |
| Disminuye  | Se mantiene                         |

## Capítulo 10: The One with the Inappropriate Sister

Ross insiste en que Joey escriba el guion de una película. Por esto mismo Chandler y Ross se pelean. Chandler cree que Ross está forzando a Joey a hacer lo que él quiera: escribir un guion. Por otro lado, Phoebe trabaja para recoger donativos para Navidad.

| FICHA 32 – CAPÍTULO 10  |      |
|---|------|
| <b>Escena:</b> <u>En Central Perk</u><br>Phoebe llega haciendo sonar una campana que utilizará para recoger donativos.  |      |
| VO  |      |
| <i>Phoebe: Guess what.</i><br><i>Chandler: <b>The British are coming?</b></i>   |      |
| Comentarios   |      |
| Este chiste tiene un claro componente cultural. Hace referencia a un conflicto entre Reino Unido y Estados Unidos, posiblemente a la Guerra de la Independencia. Las campanas a lo largo de la historia han tenido varios usos, uno de ellos era el de alertar por la llegada de enemigos. Por otro lado, la frase <i>The British are coming</i> se le atribuye a Paul Revere, quien avisó a los americanos del ataque de los británicos en abril de 1775 cuando iba en su caballo gritando esta misma frase. La frase ha inundado la cultura popular y se puede encontrar en películas como <i>Breakfast at Tiffany's</i> o incluso memes en internet. |      |
| Elemento humorístico  |      |
| Elemento de la comunidad extralingüístico   |      |
| VD  | VOSE |

|   |  |
|---|--|
| Phoebe: ¿Sabéis qué?<br>Chandler: <b>¿Va a salir el tren?</b>   | Phoebe: ¿A que no sabéis una cosa?<br>Chandler: <b>¿Nos invaden los ingleses?</b>  |
| <b>Comentarios</b>  | <b>Comentarios</b>   |
| Vemos cómo en la VD se decide cambiar por completo la intervención de Chandler y se elimina ese componente cultural tan específico por algo que no solo tiene sentido dentro del contexto, también es algo mucho más universal. | Aquí se realiza una traducción literal que, en este caso, no es la mejor opción porque la audiencia española no está tan familiarizada con el contexto bélico de la frase. Aún así, cierta parte de la audiencia española puede intuir que la frase hace referencia a un conflicto entre Estados Unidos y Reino Unido. |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Elemento no marcado   | Elemento de la comunidad extralingüístico  |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| Neutralización  | Modulación   |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>   |
| Se mantiene   | Disminuye  |

**FICHA 33 – CAPÍTULO 10**

**Escena:** En Central Perk.

Phoebe está muy contenta porque va a recaudar donativos por Navidad. Habla sobre cómo va a repartir felicidad a toda la ciudad.

**VO**

*Phoebe: I'm going to be out there spreading joy to all the people. I mean, last year, I spread a little joy but not really enough. This year, I'm going to do the whole city.*

**Comentarios**

Hay un juego de palabras. Se juega con la doble acepción del verbo *to do*. Según el UD, el verbo *to do*, además de ser un verbo auxiliar, significa: *to engage in sexual intercourse o to perform or execute*. Además, también contribuye al humor el hecho de que Phoebe no se dé cuenta de lo que está diciendo, pero el resto del grupo sí, como ocurre en muchos momentos en la serie.

**Elemento humorístico**

Elemento lingüístico (*pun*)

**VD**

**VOSE**

Phoebe: Me encanta repartir alegría entre la gente. El año pasado ya repartí un poco, pero no lo suficiente. **Así que este año me cepillaré a todas.**

Phoebe: Repartiré alegría a todo el mundo. El año pasado repartí algo, pero no lo suficiente. **Así que ahora haré feliz a toda la ciudad.**

**Comentarios**

**Comentarios**

El principal problema con esta opción es que la acepción sexual de “cepillar” se comprende perfectamente, pero no

A esta opción le pasa justamente lo contrario que a la VD: no se llega a entender la acepción sexual del

|  |  |
|--|--|
| <p>hay otra acepción de la palabra que tenga sentido en este contexto, por tanto, se pierde el juego de palabras. Además, <i>do</i> es una palabra mucho más sutil que cepillar por lo que es menos creíble que Phoebe no se dé cuenta de que está diciendo algo con doble sentido. Esta opción conserva una parte de la carga humorística porque recoge la acepción sexual.</p> | <p>original y, por lo tanto, se pierde el juego de palabras.</p> |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>                                      |
| Elemento no marcado  | Ninguno  |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>                                  |
| <i>Punoid</i>  | <i>Non-pun</i>   |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>   |
| Disminuye  | Desaparece   |

**FICHA 34 – CAPÍTULO 10**

**Escena:** En el piso de Joey

Ross insiste en que Joey escriba el guion de una película para que la protagonice.

**VO**

*Ross: Write a movie. What about those **Good Will Hunting** guys?*

*Joey: Come on Ross, be realistic, you know. If I did write something, what are the chances I can get those guys to star in it?*

**Comentarios**

*Good Will Hunting* es una película escrita por Ben Affleck y Matt Damon. Lo que Ross le intenta decir a Joey es que haga lo mismo que ellos: escribir un guion y luego actuar en esa película. El humor proviene de la falta de entendimiento por parte de Joey: este cree que Ross le está diciendo que contrate a Damon y Affleck para que actúen en su película. Por otro lado, también resulta cómico pensar en los dos actores estadounidenses participando en un filme de Joey.

**Elemento humorístico**

Elemento de la comunidad extralingüístico

**VD**

**VOSE**

Ross: O escribir un guion. ¿Qué me dices de los tíos de **Full Monty**?

Joey: Venga ya, seamos realistas, ¿vale? Aunque escribiera un guion, ¿qué posibilidades tendría de que lo protagonizaran esos tíos?

Ross: O una película. ¿Y esos chicos de **Good Will Hunting**?

Joey: Sé realista, ¿vale? Si escribiera una obra, ¿qué posibilidades tengo de que actúen en ella?

**Comentarios**

**Comentarios**

Se cambia por completo de película, seguramente por razones de popularidad del filme en España. En 1997, *Full Monty*, fue la décima película más taquillera en todo el mundo con casi 258 millones de dólares. *El indomable Will Hunting*, sin embargo, no se queda tan atrás con casi 226 millones de dólares. Si bien es cierto que *El Indomable Will Hunting* fue un fenómeno mucho más local, un poco más del 61 % de las ganancias provinieron del mercado estadounidense, mientras que con *Full Monty* ocurrió justamente lo contrario: solo un 33 % provino del mercado nacional de la película, en este caso, Reino Unido. Además, según *Box Office Mojo*, *Full Monty* recaudó cerca de 15 millones de dólares en España, una cantidad muy elevada para el mercado español.

El razonamiento seguido para realizar la traducción tiene lógica por una parte, pero el problema es que, en el caso de *Full Monty*, los actores de la película no son los guionistas. Además, no es comparable el caché de Matt Damon y Ben Affleck con el de los actores de *Full Monty*. Se conserva parte de la carga humorística porque es ridículo imaginarse a los protagonistas de *Full*

El problema de esta versión es que *Good Will Hunting* tiene una traducción acuñada en español: *El indomable Will Hunting*. Por lo tanto, se debería utilizar esta versión. Se mantiene parte de la carga debido a que el nombre de la película en inglés no es tan distinto al nombre español. Es muy posible, por tanto, que la audiencia española reconozca el filme.



|  |   |
|--|---|
| <i>Monty</i> apareciendo en una película escrita por Joey. |   |
| <b>Elemento humorístico</b>                                | <b>Elemento humorístico</b>               |
| Elemento de la comunidad extralingüístico                  | Elemento de la comunidad extralingüístico |
| <b>Estrategia de traducción</b>                            | <b>Estrategia de traducción</b>           |
| Traducción libre   | Transcripción                             |
| <b>Carga humorística</b>                                   | <b>Carga humorística</b>                  |
| Disminuye  | Disminuye                                 |

**FICHA 35 – CAPÍTULO 10**

**Escena:** En el piso de Joey

Chandler y Ross leen el guion de Joey.

**VO**

*Ross: I am one sorry **polontologist**.*

**Comentarios**

El humor proviene del error ortográfico de Joey.

**Elemento humorístico**

Elemento lingüístico

**VD**

**VOSE**

Ross: No lo sé, yo soy un arrepentido **polontologista**.

Ross: No lo sé. Yo lo siento **como paleontólogo**.

**Comentarios**

**Comentarios**

Se traslada el error ortográfico de Joey.

En este caso no se mantiene el error que comete Joey, por lo tanto, el chiste pierde toda la carga humorística.

**Elemento humorístico**

**Elemento humorístico**

Elemento lingüístico

Ninguno

**Estrategia de traducción**

**Estrategia de traducción**

Traducción literal

Traducción libre

**Carga humorística**

**Carga humorística**

|             |            |
|-------------|------------|
| Se mantiene | Desaparece |
|-------------|------------|

## Capítulo 11: The One with All the Resolutions

Todos hacen propósitos de Año Nuevo. Por ejemplo, Chandler, no reírse de sus amigos; Rachel, dejar de cotillear; Ross, hacer cosas nuevas, etc. Por otro lado, Phoebe le está enseñando a Joey a tocar la guitarra y Chandler y Monica tienen una relación a escondidas de sus amigos.

| FICHA 36 – CAPÍTULO 11   |                          |
|--|--------------------------|
| <p><b>Escena:</b> <u>En el piso de Monica</u></p> <p>Están a punto de celebrar la llegada del Año Nuevo con un beso. Rachel y Joey se besarán, al igual que Phoebe y Ross y Monica y Chandler. Estos dos últimos mantienen una relación en secreto y por eso mismo le piden a Joey, quien sí está enterado de la situación, que les diga a los otros que se besen por Año Nuevo, consiguiendo así que la secreta pareja pueda tener su beso sin que nadie sospeche nada. La cuenta atrás comienza y cuando acaba, Joey y Rachel se besan y este le pregunta:</p> |                          |
| VO   |                          |
| <p>Joey: So, <i>that do anything for you?</i></p>  |                          |
| Comentarios  |                          |
| <p>En este contexto, Joey le pregunta a Rachel si ha sentido algo. El chiste viene dado por la actitud de seducción que define al personaje de Joey, ya que pese a ser esto un beso entre amigos, él no pierde la oportunidad de intentar ligar.</p>   |                          |
| Elemento humorístico   |                          |
| Elemento no marcado  |                          |
| VD   | VOSE                     |
| Joey: ¿Qué?, ¿te he excitado?  | Joey: ¿Has sentido algo? |

| <b>Comentarios</b>  | <b>Comentarios</b>  |
|---|---|
| En este caso, la VD recoge el sentido de la VO, es decir, el carácter seductor de Joey. Sin embargo, aunque la frase es demasiado directa, esto no afecta a la carga. | En la VOSE, vemos una frase menos directa que en la VD y más cercana a la VO, pero la carga tampoco se ve afectada. |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento no marcado   | Elemento no marcado   |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| Traducción libre  | Modulación  |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>  |
| Se mantiene   | Se mantiene   |

**FICHA 37 – CAPÍTULO 11**

**Escena:** En el piso de Monica

Monica y Rachel discuten porque esta última no consigue dejar de cotillear y Monica le llama cotilla. Rachel se indigna y le hace la siguiente pregunta:

**VO**

*Rachel: I mean, would you call **Ted Koppel** a gossip?*

**Comentarios**

Ted Koppel es un presentador de noticias que fue famoso en EE. UU en la época de la serie e incluso unos años antes.

**Elemento humorístico**

Elemento de la comunidad extralingüístico

**VD**

**VOSE**

Rachel: ¿Llamarías cotilla a **quien da las noticias?**

Rachel: ¿Ted Koppel es un cotilla?

**Comentarios**

**Comentarios**

En este caso, el doblaje recoge perfectamente el sentido del original y además omite la referencia cultural y la neutraliza de forma que el público receptor pueda comprender el chiste.

En el caso de los subtítulos, la referencia cultural se mantiene, algo que podría provocar que no se entendiese lo que quiere transmitir Rachel, ya que el público receptor no está familiarizado con esa referencia que pertenece a otra cultura.

**Elemento humorístico**

**Elemento humorístico**

Elemento no marcado

Ninguno

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| <b>Estrategia de traducción</b> | <b>Estrategia de traducción</b> |
| Neutralización                  | Transcripción                   |
| <b>Carga humorística</b>        | <b>Carga humorística</b>        |
| Se mantiene                     | Desaparece                      |

**FICHA 38 – CAPÍTULO 11**

**Escena:** En Central Perk

Chandler intenta no hacer ninguna broma. La nueva cita de Ross tiene un nombre gracioso y Chandler intenta aguantar sin reírse. Ross, sabiendo que el apellido de su cita es gracioso, insiste y no para de repetírselo a Chandler:

**VO**

Ross: **Hornswoggle.**

**Comentarios**

Según el UD, *Hornswoggle* significa: *the act of masturbating, or the ejaculatory fluid from masturbating, or the act of ejaculating*. Ross repite, en voz alta varias veces y con diferentes matices en la voz, el apellido de su nueva cita, ya que resulta una palabra graciosa porque tiene un significado sexual.

**Elemento humorístico**

Elemento lingüístico

**VD**

**VOSE**

Ross: **Hornswoggle.**

Ross: **Hornswoggle.**

**Comentarios**

**Comentarios**

El doblaje repite sin más el apellido de la cita de Ross sin presentar una alternativa que transmita su significado sexual. No se intenta buscar una traducción ingeniosa como se hace en otros casos parecidos en la misma serie.

Ver el comentario de la VD.

**Elemento humorístico**

**Elemento humorístico**



|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| Ninguno                         | Ninguno                         |
| <b>Estrategia de traducción</b> | <b>Estrategia de traducción</b> |
| Transcripción                   | Transcripción                   |
| <b>Carga humorística</b>        | <b>Carga humorística</b>        |
| Desaparece                      | Desaparece                      |

**FICHA 39 – CAPÍTULO 11**

**Escena:** En el piso de Monica

Phoebe y Rachel entran al piso de Monica. Phoebe está a punto de decir que Rachel no ha cotilleado en todo el día justo cuando Rachel se deja en evidencia a sí misma diciendo que se ha enterado de algo sobre alguien.

**VO**

*Rachel: Well, let's just say I found out something about someone and let's just say... she's is going to **keep it**.*

**Comentarios**

La colocación *keep it* significa “quedarse un bebé”, pues este es el verbo que se usa normalmente cuando una mujer decide tener un hijo. El chiste se produce por lo explícita que resulta Rachel a pesar del esfuerzo que hace por omitir información.

**Elemento humorístico**

Elemento no marcado

**VD**

Rachel: Vale, pongamos que me enteré de algo, sobre alguien... y ella **decidió tenerlo**.

**Comentarios**

La VD recoge perfectamente el sentido de la VO y lo hace de forma idiomática. En el tiempo verbal, vemos que la VD no coincide con la VO, probablemente por las restricciones del doblaje.

**VOSE**

Rachel: Bueno, sé algo sobre alguien... y digamos que... ella **se lo va a quedar**.

**Comentarios**

El verbo de la VO se ha traducido literalmente y no resulta idiomático. Además, la frase podría ser confusa ya que por sí sola y sin un contexto, no tiene por qué referirse a “tener un bebé”, sino que podría ser “quedarse

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
|                                 | un objeto cualquiera”. En cuanto al tiempo verbal, aquí sí vemos que se mantiene el mismo de la VO. |
| <b>Elemento humorístico</b>     | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento no marcado             | Elemento no marcado   |
| <b>Estrategia de traducción</b> | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| Modulación                      | Traducción literal  |
| <b>Carga humorística</b>        | <b>Carga humorística</b>  |
| Se mantiene                     | Disminuye   |

**FICHA 40 – CAPÍTULO 11**

**Escena:** En el piso de Monica

Joey llama la atención de Phoebe y se acerca a ella diciéndole que tiene algo que enseñarle. Acto seguido hace un gesto con la mano, poniendo la forma de uno de los acordes que Phoebe le enseñó.

**VO**

*Phoebe: Ooh! You-you **nailed** the “old lady”*

**Comentarios**

El elemento humorístico en este caso es el juego de palabras producido por el doble sentido del verbo *to nail*, que, según el UD, significa: *to complete a task with great accuracy* y *to have sex with, especially spontaneously and/or with great passion/force*. Como Phoebe no se sabe los nombres reales de los acordes, se los inventa y se los muestra y enseña a Joey con otros nombres.

**Elemento humorístico**

Elemento lingüístico (*pun*)

**VD**

**VOSE**

Phoebe: ¡Uhhh! ¡V-veo que te has **enrollado** con la anciana!

Phoebe: ¡Has **pillado** la Anciana!

**Comentarios**

**Comentarios**

En la VD, con el uso de “enrollarse”, se ha conseguido mantener la carga humorística ya que también se utiliza una palabra con doble sentido en la LM: “enrollarse” en el sentido sexual y también en el de portarse bien con alguien.

En la VOSE, vemos que tenemos otro juego de palabras con el verbo “pillar”, que puede ser “entender algo” o “atropellar”, por lo que, aunque no se mantiene el sentido sexual implícito en la VO, sí se mantiene la carga humorística.

|                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <b>Elemento humorístico</b>         | <b>Elemento humorístico</b>         |
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> ) | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> ) |
| <b>Estrategia de traducción</b>     | <b>Estrategia de traducción</b>     |
| <i>Other pun</i>                    | <i>Other pun</i>                    |
| <b>Carga humorística</b>            | <b>Carga humorística</b>            |
| Se mantiene                         | Se mantiene                         |

## Capítulo 12: The One with Chandler's Work Laugh

Chandler y Monica están empezando a salir como una pareja formal en público. De hecho, van a una fiesta del trabajo de él. Ahí Monica descubre que Chandler tiene una risa falsa que utiliza para reírse de los chistes malos de su jefe, algo que les llevará a discutir en el final del capítulo ya que ella considera que él es un cobarde.

| FICHA 41 – CAPÍTULO 12   |
|--|
| <p><b>Escena:</b> <u>En la fiesta del trabajo de Chandler</u></p> <p>Chandler y Monica están en la fiesta del trabajo de este. Se acerca el jefe de Chandler y le pregunta si sabe a qué nuevos abogados han contratado. Chandler no lo sabe y, acto seguido, el jefe hace una broma.</p>  |
| VO   |
| <p><i>Chandler's boss: Yeah, Dewey, Cheatem &amp; Howe.</i></p>  |
| Comentarios  |
| <p>La broma que hace el jefe es en realidad un juego de palabras muy utilizado en la comunidad estadounidense para referirse de forma sarcástica a esas firmas de abogados que se aprovechan de sus clientes. El chiste viene dado porque la frase de la VO imita nombres propios de una firma de abogados y al mismo tiempo suena a la frase "Do we cheat them? And how!". Este recurso comenzó a utilizarse a partir de que la productora de un programa de radio de 1989 titulado <i>Car talk</i> decidió llamarse <i>Dewey, Cheatham &amp; Howe</i>, por lo que tenemos aquí un caso de intertextualidad. Desde entonces, este recurso se ha convertido en un referente para la comunidad estadounidense, ya que se utiliza también en videojuegos, publicaciones periódicas, etc.</p> |
| Elemento humorístico   |
| <p>Elemento de la comunidad extralingüístico</p>   |

| <b>VD</b>  | <b>VOSE</b>   |
|--|---|
| Jefe de Chandler: Sí, <b>estafa, descaro y timo.</b>   | Jefe de Chandler: <b>Misco &amp; Jones.</b>   |
| <b>Comentarios</b>   | <b>Comentarios</b>  |
| En la VD, no se ha conseguido mantener el juego de palabras, pero sí la misma estructura de la VO: se han traducido cada uno de los nombres propios por nombres comunes imitando la disposición a modo de nombre de empresa que tienen en la VO. La carga se mantiene porque el espectador no se espera que, al hablar de una firma de abogados, se utilicen los sustantivos empleados en la VD en lugar del nombre de la empresa. | En la VOSE, vemos que, aunque sí se mantiene la estructura del nombre de una empresa, es la forma anglosajona la que se usa con la grafía “&”, por lo que no leeríamos “y” sino “and”. Por otro lado, “Jones” se leería “Yons” ya que estamos acostumbrados al <i>marketing</i> de distintas marcas que influyen en la forma que tenemos de pronunciar las cosas. En resumen, aunque la VOSE intente hacer una broma, esta no se entiende ya que no mantiene el juego del original. |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento no marcado  | Ninguno   |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| Neutralización   | Traducción libre  |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>  |
| Se mantiene  | Desaparece  |

**FICHA 42 – CAPÍTULO 12**

**Escena:** En el piso de Monica

Chandler y Monica están discutiendo porque a Monica le parece que la risa falsa que Chandler usa en el trabajo le hace quedar de cobarde. Últimamente tienen relaciones sexuales muy a menudo y Chandler decide “castigarla” con no mantenerlas esta noche y así acabar la discusión.

**VO**

*Chandler: I'm not putting out tonight.*

**Comentarios**

Vemos que Chandler dice aquí una frase que habitualmente la diría una mujer, pues según el UD, *when a female dispenses her sexual favors she is said to "put out"*. Además, para poder comprender el chiste, tenemos que saber que en torno al personaje de Chandler siempre se están haciendo bromas con su supuesta homosexualidad.

**Elemento humorístico**

Elemento no marcado

**VD**

**VOSE**

Chandler: Esta noche **no te lo haré.**

Chandler: ...**No me enfadaré esta noche!**

**Comentarios**

**Comentarios**

En la VD, se ha transmitido el significado de la VO sin hacer uso de un lenguaje sutil, por lo que, en este caso se va directo al grano y no se recoge el matiz que tiene la frase en la VO dicha por un hombre.

La VOSE no transmite el sentido de la VO, pues es una traducción sin contexto alguno ya que esta frase tampoco hace alusión a nada que haya ocurrido en el capítulo previamente.



|                                 |  |
|---------------------------------|--|
|                                 | Es, sin más, una traducción desafortunada. |
| <b>Elemento humorístico</b>     | <b>Elemento humorístico</b>                |
| Elemento no marcado             | Ninguno                                    |
| <b>Estrategia de traducción</b> | <b>Estrategia de traducción</b>            |
| Modulación                      | Traducción libre                           |
| <b>Carga humorística</b>        | <b>Carga humorística</b>                   |
| Disminuye                       | Desaparece                                 |

## Capítulo 13: The One with Joey's Bag

Joey tiene una audición y Rachel se ofrece para ayudarlo a vestirse bien para la ocasión. Le escoge un bolso que al principio no convence a Joey, pero luego se lo quiere comprar. Por otro lado, Monica hace unos masajes espantosos que no gustan a nadie, pero ninguno de sus amigos se atreve a decírselo para que no se disguste. Phoebe conoce a Frank Buffay, su padre, en el funeral de su abuela Frances y se hace pasar por la encargada del testamento de su abuela para sacarle información.

| FICHA 43 – CAPITULO 13   |  |
|--|--|
| <p><b>Escena:</b> <u>En el trabajo de Rachel (Ralph Lauren)</u></p> <p>Rachel le enseña un portafolios a Joey, quien piensa que es un bolso de mujer. Al principio, se niega a llevarlo, pero al final le gusta y se lo quiere quedar.</p> |  |
| <b>VO</b>  |  |
| <p><i>Rachel: Exactly. Unisex!</i></p> <p><i>Joey: Maybe <b>you need sex</b>. I had sex a couple of days ago.</i></p>  |  |
| <b>Comentarios</b>   |  |
| <p>En este chiste encontramos un juego de palabras que se produce debido a la homofonía que hay en inglés entre la palabra <i>unisex</i> y la frase <i>you need sex</i>.</p>   |  |
| <b>Elemento humorístico</b>  |  |
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )  |  |
| <b>VD</b>  | <b>VOSE</b>  |
| <p>Rachel: Exacto, es unisex.</p> <p>Joey: Eso lo dirás por ti, <b>yo hago el amor varias veces</b>.</p>   | <p>Rachel: Exacto. Unisex.</p> <p>Joey: Quizá tú necesites sexo. <b>Yo lo hice hace unos días</b>.</p> |
| <b>Comentarios</b>   | <b>Comentarios</b>   |

|   |  |
|---|--|
| En este caso hay dos cambios: el chiste pasa de estar en la primera parte de la frase a la segunda y el juego de palabras varía. Así, encontramos un juego entre “unisex”, refiriéndose a “una vez”, y “yo hago el amor varias veces” a diferencia de la homofonía que se produce en la VO. | En este caso, encontramos una traducción literal que hace que se pierda el juego de palabras de la VO y, por tanto, el chiste. |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )   | Ninguno  |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| <i>Other pun</i>  | <i>Non-pun</i>   |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>   |
| Disminuye   | Desaparece   |

**FICHA 44 – CAPÍTULO 13**

**Escena:** En el trabajo de Rachel (Ralph Lauren)

Rachel le enseña un portafolios a Joey, quien piensa que es un bolso de mujer. Al principio, se niega a llevarlo, pero al final le gusta y se lo quiere quedar.

**VO**

*Rachel: Unisex*

*Joey: Maybe you need sex. I had sex a couple of days ago.*

*Rachel: No, no, Joey. **U-N-I** sex.”*

*Joey: Well, I ain’t gonna say “no” to that.*

**Comentarios**

Al igual que en el chiste anterior, que pertenece a la misma escena, Joey malinterpreta lo que dice Rachel. Al deletrear U-N-I en inglés, suena igual que *you and I*. Por lo tanto, encontramos una vez más un juego de palabras producido por homofonía. Así, Joey piensa que Rachel le está ofreciendo sexo.

**Elemento humorístico**

Elemento lingüístico (*pun*)

**VD**

Rachel: Exacto, es unisex.  
 Joey: Eso lo dirás por ti, yo hago el amor varias veces.  
 Rachel: No, Joey. Es **para ambos sexos**.  
 Joey: Bueno, si eso es lo que te gusta...

**VOSE**

Rachel: Exacto. Unisex.  
 Joey: Quizá tú necesites sexo. Yo lo hice hace unos días.  
 Rachel: No, Joey. Significa **tú-y-yo**.  
 Joey: ¡No te diré que no a eso!

**Comentarios**

**Comentarios**

|   |  |
|---|--|
| En este caso, existe un juego de palabras entre unisex, como un sexo, y “para ambos sexos”. Sin embargo, hay un cambio de contenido respecto a la VO: en la primera Joey entiende lo que dice Rachel como una propuesta de mantener relaciones sexuales, mientras que en la VD se da a entender que a Rachel le gustan ambos sexos. | En este caso se ha traducido la parte que deletrea Rachel ( <i>U-N-I</i> ) como si hubiese dicho <i>you and I</i> . En la VOSE, se pierde el juego de palabras y con ello disminuye la carga humorística. Sin embargo, el chiste no llega a desaparecer porque el pensamiento de Joey sigue siendo sucio y produce risa. |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )   | Elemento lingüístico   |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| <i>Other pun</i>  | <i>Punoid</i>  |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>   |
| Se mantiene   | Disminuye  |

## FICHA 45 – CAPÍTULO 13

**Escena:** En Central Perk

Joey quiere comprarle el bolso a Rachel y dice que le pagará con el dinero que le den por el papel al que se presentará, ya que está seguro de que lo cogerán gracias al bolso.

**VO**

*Joey: All right. Relax. Look. I'll pay you with the money from the acting job I am definitely going to get thanks to you.*

*Ross: What's the part? **Auntie Mame?***

**Comentarios**

*Auntie Mame* es una conocida película de 1985 dirigida por Morton DaCosta y producida por Warner Bros en Estados Unidos. Está basada en una novela de Patrick Dennis con el mismo título. En español encontramos varias traducciones del título: *La tía Mame*, *Esta tía es un demonio* o *Tía y mamá*. La protagonista, Mame Dennis, interpretada por Rosalind Russel, es un personaje extravagante, que tiene un modo de vida liberal y excéntrico. Por este motivo, Ross se burla de Joey al ver su bolso preguntándole si el papel al que se presenta es el de tía Mame.



**Elemento humorístico**


Elemento de la comunidad extralingüístico

**VD**

**VOSE**

Joey: Vale, mira, tranqui, te pagaré con el dinero que gane en la obra, cosa que conseguiré seguro gracias a ti.

Joey: Tranquila, te pagaré con el dinero de este trabajo. Gracias a ti.  
Ross: ¿Qué papel es? **¿De tía Jane?**

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| Ross: ¿Cuál es el papel? ¿ <b>Flor de otoño</b> ?   |                                   |
| <b>Comentarios</b>  | <b>Comentarios</b>                |
| <p><i>Un hombre llamado Flor de Otoño</i> es una película española estrenada en 1978, dirigida por Pedro Olea y protagonizada por José Sacristán. Está basada en la obra de teatro <i>Flor de Otoño</i> de José María Rodríguez Méndez. El protagonista se llama Lluís Serracant y lleva una doble vida: por el día es un abogado y por la noche trabaja en un cabaré con el nombre artístico de Flor de Otoño. Esta es una de las primeras películas que trata el tema de la homosexualidad en España durante la Transición.</p> | No se han encontrado referencias. |
|   |                                   |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>       |
| Elemento de la comunidad extralingüístico   | Ninguno                           |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| Adaptación  | Traducción libre                  |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>          |
| Se mantiene   | Desaparece                        |

| Propuesta de traducción |   |
|-------------------------|---|
| VD                      | VOSE  |
| Ninguna                 | <p>Joey: Tranquila, te pagaré con el dinero de este trabajo. Gracias a ti.</p> <p>Ross: ¿Qué papel es? ¿<b>Flor de otoño</b>?</p> |



## Capítulo 14: The One Where Everybody Finds Out

El tío gordo desnudo de enfrente del piso de Monica se muda y Ross quiere quedarse con su apartamento. Mientras va a visitarlo con Rachel y Phoebe, las dos ven por la ventana a Monica y Chandler manteniendo relaciones sexuales. Así es cómo lo descubre Phoebe, puesto que Rachel ya lo sabía, y ambas intentan ocultárselo a Ross. Las dos deciden aprovechar la situación y jugar un poco con la pareja, que no sabe que ellas lo saben. Así comienza un duelo de “quién puede más” cuando Phoebe y Chandler fingen que se atraen sexualmente y preparan una cita. Al final Chandler se rinde y se declara a Monica. Ross se queda con el apartamento y descubre la relación de Monica y Chandler de la misma manera que Phoebe.

### FICHA 46 – CAPÍTULO 14

**Escena:** En el piso de Monica

Phoebe acaba de hablar por teléfono con Chandler, quien ha entrado en su juego de seducción. Rachel sabe que Chandler no engañaría a Monica, por lo que su entrada en el juego se debe a que la pareja se ha enterado de que las dos amigas han descubierto su relación.

**VO**

*Phoebe: **They don't know that we know they know we know.** Joey, you can't say anything.*

*Joey: I couldn't if I wanted to.*

### Comentarios

Tanto el juego de seducción entre los amigos como el juego de palabras y sonidos con el verbo *to know* acerca de quién lo sabe y quién no es ya tan complicado que a Joey se le escapa. Por lo tanto, cuando Phoebe le dice que no diga nada, este no puede porque ni siquiera lo ha entendido.

**Elemento humorístico**

|  |  |
|--|--|
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )  |  |
| <b>VD</b>  | <b>VOSE</b>  |
| Phoebe: <b>No saben que sabemos que saben que lo sabemos.</b> Y Joey no digas ni una palabra.<br>Joey: No podría aunque quisiera.  | Phoebe: <b>No saben que sabemos que saben que lo sabemos.</b> Joey, no digas nada.<br>Joey: No podría aunque quisiera. |
| <b>Comentarios</b>   | <b>Comentarios</b>   |
| En este caso también encontramos una cadena de palabras en la que se repite todo el rato el verbo “saber”. Es decir, el chiste está, al igual que en la VO, en la frase confusa que dice Phoebe acerca de quién sabe lo de Monica y Chandler y quién no. Se consigue mantener el chiste mediante la traducción literal y tiene el mismo efecto tanto en la VO como en la VD y la VOSE. | Ver el comentario de la VD.  |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )  | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )  |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| <i>Same pun</i>  | <i>Same pun</i>  |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>   |
| Se mantiene  | Se mantiene  |

**FICHA 47 – CAPÍTULO 14**

**Escena:** En el piso de Monica

Rachel y Phoebe ya saben lo de Monica y Chandler y conocen sus excusas para pasar tiempo juntos. Una de ellas es “hacer la colada”. Rachel y Phoebe van al cine y la invitan a ir con ellas.

**VO**

*Monica: Uh... you know, actually I was going to do some laundry. Hey Chandler, you want to do it with me?*

*Chandler: Sure, I'll... **do it with you.***

**Comentarios**

El uso normal de este verbo se traduce como “hacer”, mientras que, según la segunda acepción del UD, *to do it* significa *to have sexual intercourse*. Mientras que Monica le pide ayuda a Chandler para hacer la colada, este le responde jugando con la polisemia del verbo *to do*.

**Elemento humorístico**

Elemento lingüístico (*pun*)

**VD**

Monica: La verdad es que pensaba hacer la colada. Chandler, ¿me echas una mano?

Chandler: Claro, **será un placer.**

**VOSE**

Monica: Es que voy a la lavandería. ¿Quieres acompañarme?

Chandler: Claro, **iré contigo.**

**Comentarios**

En este caso se ha modificado el juego de palabras, pero se mantiene la intención original. Se juega con el

**Comentarios**

No se ha conseguido mantener el juego de palabras de la VO y el chiste se ha perdido. No se ha hecho alusión de ninguna manera a lo que

|  |  |
|--|--|
| significado de la expresión “será un placer” y el placer sexual. | realmente iban a hacer en la lavandería.   |
| <b>Elemento humorístico</b>                                      | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )                              | Ninguno  |
| <b>Estrategia de traducción</b>                                  | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| <i>Other pun</i>   | <i>Non-pun</i>   |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>   |
| Se mantiene  | Desaparece   |
| <b>Propuesta de traducción</b>                                   |  |
| <b>VD</b>  | <b>VOSE</b>  |
| Ninguna  | Monica: Es que voy a hacer la colada. ¿Me ayudas, Chandler?<br>Chandler: Claro, <b>será un placer.</b> |

**FICHA 48 – CAPÍTULO 14**

**Escena:** En el rellano entre el piso de Joey y el de Monica

Monica prepara a Chandler para su cita con Phoebe en el piso de Joey, mientras que Rachel y Phoebe se preparan en el rellano. Rachel comienza a desabrocharle algunos botones de la camisa a Phoebe antes de entrar para que se le vea más el escote. Primero le desabrocha uno y cuando va a desabrochar el siguiente, Phoebe se niega.

**VO**

*Phoebe: Don't give away the farm.*

*Rachel: Okay.*

**Comentarios**

La expresión *give away the farm* se utiliza cuando, en un acuerdo entre dos partes, una se beneficia más que la otra. En este caso, *the farm* se refiere a los pechos de Phoebe, quien no quiere darle todo el beneficio a Chandler, no se quiere vender y pretende dejar algo a la imaginación.

**Elemento humorístico**

Elemento de la comunidad intralingüístico

**VD**

Phoebe: **No descubramos todo el pastel.**

Rachel: Está bien.

**Comentarios**

La expresión en español se ha adaptado, pero el sentido final es el mismo que en la VO.

**VOSE**

Phoebe: **No te pases.**

**Comentarios**

El objetivo es el mismo: que Rachel pare de desabrochar botones. Sin embargo, el efecto no es el mismo debido a la modulación por la que se

|   |  |
|---|--|
|   | ha optado. Además, la intervención de Rachel se omite. |
| <b>Elemento humorístico</b>               | <b>Elemento humorístico</b>                            |
| Elemento de la comunidad intralingüístico | Ninguno  |
| <b>Estrategia de traducción</b>           | <b>Estrategia de traducción</b>                        |
| Adaptación                                | Modulación   |
| <b>Carga humorística</b>                  | <b>Carga humorística</b>                               |
| Se mantiene                               | Desaparece   |

**FICHA 49 – CAPÍTULO 14**

**Escena:** En el piso de Joey

Phoebe y Chandler están en su extraña cita teniendo una conversación absurda.

**VO**

*Chandler: I'm very happy we're going to have **all the sex**.*

**Comentarios**

El personaje de Chandler se caracteriza por los comentarios absurdos e inoportunos y el humor tan peculiar que tiene. Por tanto, el chiste en este caso se encuentra en el sinsentido de la expresión que usa Chandler y la situación en sí, ya que se lo está diciendo a Phoebe, que es su amiga, en una cita fingida para evitar que descubran su relación con Monica. La forma correcta sería *to have sex*.

**Elemento humorístico**

Elemento lingüístico

**VD**

**VOSE**

Chandler: Me alegro de que vayamos a **hacer el amor**.

Chandler: Me alegro de que **vayamos a hacerlo**.

**Comentarios**

**Comentarios**

La frase en la VD está correctamente formulada, a diferencia de la VO donde destaca la estructura sin sentido del chiste. Sin embargo, este se mantiene porque la situación y el comentario siguen siendo absurdos.

Ver el comentario de la VD.

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| <b>Elemento humorístico</b>     | <b>Elemento humorístico</b>     |
| Elemento no marcado             | Elemento no marcado             |
| <b>Estrategia de traducción</b> | <b>Estrategia de traducción</b> |
| Modulación                      | Modulación                      |
| <b>Carga humorística</b>        | <b>Carga humorística</b>        |
| Se mantiene                     | Se mantiene                     |



## Capítulo 15: The One with the Girl who hits Joey

Joey tiene una novia a la que le gusta golpearle cuando bromea. Ross se muda a un nuevo edificio y tiene problemas con sus vecinos.

| FICHA 50 – CAPÍTULO 15   |      |
|--|------|
| <p><b>Escena:</b> <u>En el nuevo apartamento de Ross</u></p> <p>Ross se acaba de mudar a un nuevo edificio y el presidente de la comunidad lo visita para pedirle que contribuya a una recolecta que están haciendo todos los vecinos para la fiesta de despedida del encargado de mantenimiento, Howard. Ross no cree que deba contribuir porque acaba de mudarse y no conoce a Howard.</p> |      |
| VO   |      |
| <p><i>Ross: I'm sorry, it's just I've never even met Howard. I mean, I don't know Howard.</i></p> <p><i>President: Howard is the handyman?</i></p> <p><i>Ross: Yes, but to me he's just... man.</i></p>  |      |
| Comentarios  |      |
| <p>El efecto humorístico se produce por el juego de palabras que forman <i>handyman</i> y <i>man</i>. Según el CD, la definición de <i>handyman</i> es <i>a man who is skilled at repairing and making things inside or outside the house and who does this in his own home or as a job</i>. La palabra, a su vez, está formada por dos: <i>handy</i> (manitas) y <i>man</i> (hombre).</p>   |      |
| Elemento humorístico   |      |
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )  |      |
| VD   | VOSE |

|  |  |
|--|--|
| Ross: Lo siento, pero es que aún no me han presentado a Howard. En fin, es que ni siquiera le conozco.<br>Presidente: Howard es nuestro encargado.<br>Ross: <b>Ya, pero a mí nunca me ha arreglado nada.</b> | Ross: Lo siento, pero es que ni siquiera lo conozco. No sé quién es Howard.<br>Presidente: Howard es el portero.<br>Ross: <b>Sí, pero para mí solo es un hombre.</b> |
| <b>Comentarios</b>   | <b>Comentarios</b>   |
| En la traducción se ha perdido el juego de palabras y, aunque se mantiene el sentido general del discurso, la carga humorística desaparece.  | Ver el comentario de la VD.  |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Ninguno  | Ninguno  |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| <i>Non-pun</i>   | <i>Non-pun</i>   |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>   |
| Desaparece   | Desaparece   |

## FICHA 51 – CAPÍTULO 15

**Escena:** En el piso de Joey

Ross está hablando con Rachel y Chandler sobre sus nuevos vecinos. Les cuenta que no lo aceptan porque no quiere colaborar en la recolecta para la fiesta del conserje y que, para caerles bien y hablar con ellos sobre los principios por los que no dona el dinero, piensa dar una fiesta e invitar a todo el edificio. Cuando Rachel le sugiere que done el dinero en lugar de dar una fiesta, Ross argumenta que se trata de una cuestión de principios.

### VO

*Rachel: I thought it was about your neighbours liking you.*

*Ross: Oh, they'll like me once they come to my awesome **par-tay**.*

### Comentarios

Según el UD, el término *par-tay*, cuyo registro es coloquial, tiene la siguiente definición: *a party that is more fun, outrageous and epic than a normal party*. A pesar de tener la misma edad que los demás, Ross se caracteriza por ser el más aburrido y el menos “joven” del grupo. Su idea de fiesta es invitar a los vecinos a comer algunos aperitivos y hablar con ellos sobre sus principios. El efecto humorístico se produce cuando Ross utiliza una palabra tan coloquial y juvenil como *par-tay* para referirse a su fiesta.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico

#### VD

Rachel: Creía que se trataba de caerles bien a tus vecinos.  
Ross: Oh, ya les caeré bien cuando vengan a mi **fiesta brutal**.

#### Comentarios

#### VOSE

Rachel: ¿No se trata de caerles bien a tus vecinos?  
Ross: Les caeré bien cuando vengan a mi **impresionante fiesta**.

#### Comentarios

|   |   |
|---|---|
| En español no existe un término exacto para denominar a una fiesta más épica y más divertida de lo normal. Se ha sustituido el término <i>par-tay</i> por un sintagma nominal que le otorga el mismo sentido en la LM que en la LO. La traducción funciona porque se mantiene el estilo coloquial con el que Ross se refiere a su fiesta. | En la VOSE, también se ha reemplazado el término <i>par-tay</i> por un sintagma, solo que en este caso la carga humorística disminuye porque el término “impresionante” no tiene el mismo tono coloquial que “brutal”. Por tanto, no se transmite el significado de <i>par-tay</i> al completo. |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento lingüístico  | Elemento no marcado   |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| Modulación  | Modulación  |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>  |
| Se mantiene   | Disminuye   |
| <b>Propuesta de traducción</b>  |   |
| <b>VD</b>   | <b>VOSE</b>   |
| Ninguna   | Rachel: ¿No se trata de caerles bien a tus vecinos?<br>Ross: Les caeré bien cuando vengan a mi <b>pedazo de juerga</b> .  |

## Capítulo 16: The One with the Cop

Phoebe se encuentra una placa de policía y la utiliza para hacer buenas acciones. A Joey le preocupa estar enamorado de Monica. Mientras tanto, Ross compra un sofá nuevo e intenta subirlo a casa.

| FICHA 52 – CAPÍTULO 16   |
|--|
| <p><b>Escena:</b> <u>En el piso de Joey</u></p> <p>Es de noche. Chandler y Monica están terminando un crucigrama juntos antes de irse a la cama, cuando Joey entra a la casa y les pregunta qué hacen todavía despiertos.</p>  |
| VO   |
| <p><i>Joey: Hey!</i></p> <p><i>Chandler and Monica: Hey!</i></p> <p><i>Joey: What are you guys doing up?</i></p> <p><i>Chandler: Oh, we wanted to finish the crossword before we went to bed. Do you know a six-letter word for 'red'?</i></p> <p><i>Joey: <b>Dark red!</b></i></p> <p><i>Chandler: Yeah, I think that's wrong but there's a connect-the-dots in here for you later.</i></p> |
| Comentarios  |
| <p>Una de las características principales del personaje de Joey es que no es una persona muy inteligente. Normalmente no capta las indirectas ni suele entender lo que se le dice a la primera. En este caso, el efecto humorístico se produce cuando Joey utiliza dos palabras para referirse al rojo, cuando Chandler claramente le había pedido una.</p>                                  |
| Elemento humorístico   |
| Elemento lingüístico   |

| VD  | VOSE  |
|---|---|
| <p>Joey: ¡Hola!</p> <p>Chandler y Monica: ¡Hola!</p> <p>Joey: ¿Qué hacéis aún levantados?</p> <p>Chandler: Queríamos acabar el crucigrama antes de acostarnos. ¿Conoces una palabra de nueve letras que signifique “rojo”?</p> <p>Joey: ¡<b>Royo oscuro!</b></p> <p>Chandler: Creo que no es correcto, pero aquí hay una sopa de letras que puedes hacer luego.</p> | <p>Joey: ¡Hola!</p> <p>Chandler y Monica: ¡Hola!</p> <p>Joey: ¿Qué hacéis?</p> <p>Chandler: Un crucigrama. ¿Una palabra de siete letras para “rojo”?</p> <p>Joey: ¡<b>Rojillo!</b></p> <p>Chandler: No, pero hay un “une los números” que puedes hacer.</p> |
| Comentarios   | Comentarios   |
| <p>Se han traducido las dos palabras de forma literal y funciona perfectamente, ya que el efecto es el mismo: Joey utiliza dos palabras en lugar de una.</p>  | <p>Se han sustituido las dos palabras (<i>dark red</i>) por una (“rojillo”). La traducción funciona porque “rojillo” no es un color oficial, sino un diminutivo de rojo, por lo que se sigue demostrando que Joey no es muy inteligente.</p>                |
| Elemento humorístico  | Elemento humorístico  |
| Elemento lingüístico  | Elemento lingüístico  |
| Estrategia de traducción  | Estrategia de traducción  |
| Traducción literal  | Traducción libre  |
| Carga humorística   | Carga humorística   |

|             |             |
|-------------|-------------|
| Se mantiene | Se mantiene |
|-------------|-------------|

**FICHA 53 – CAPÍTULO 16**

**Escena:** En la escalera del nuevo edificio de Ross

Rachel está ayudando a Ross a subir un sofá que este ha comprado para su nuevo apartamento. Como en el edificio no hay ascensor, se ven obligados a subir el sofá por la escalera y Ross se coloca en la parte delantera para guiar a Rachel. El sofá es muy largo y la escalera algo estrecha, por lo que la barandilla impide a Rachel seguir avanzando.

**VO**

*Ross: Okay, go left. Left. Left!*

*Rachel: Okay, you know what? There's no more **left left**.*

**Comentarios**

El efecto humorístico se produce cuando Rachel hace un juego de palabras con dos términos homófonos, es decir, dos términos que se pronuncian de la misma forma, pero que tienen distinto significado (*left* para referirse a la izquierda y *left* como participio del verbo *leave*).

**Elemento humorístico**

Elemento lingüístico (*pun*)

**VD**

Ross: Vale, izquierda. Izquierda.  
¡Izquierda!  
Rachel: Oye, colega. Ya no hay más **izquierda, izquierda.**

**Comentarios**

**VOSE**

Ross: Vale, a la izquierda. Izquierda.  
Izquierda.  
Rachel: ¿Sabes qué? No hay más **izquierda.**

**Comentarios**



|   |   |
|---|---|
| En la VD, se pierde la homofonía, pero la carga humorística se mantiene cuando Rachel repite “izquierda” dos veces, como si estuviera imitando las órdenes de Ross. | En la VOSE, se pierde el juego de palabras y, además, la carga humorística desaparece cuando se omite la palabra “izquierda” una vez. |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento lingüístico  | Ninguno   |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| <i>Punoid</i>   | <i>Non-pun</i>  |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>  |
| Se mantiene   | Desaparece  |

FICHA 54 – CAPÍTULO 16

**Escena:** En el piso de Joey

Joey llega a casa, donde se encuentran Chandler y Monica, y empieza a actuar de forma extraña. Cuando Chandler le pregunta por qué actúa así, Joey se justifica con un sueño que ha tenido. Sin embargo, no está dispuesto a contar qué ocurría en el sueño.

VO

*Chandler: You've been acting strange all day.*

*Joey: Alright. There's is something. I kind of had a dream... but I don't want to talk about it.*

*Chandler: What if Martin Luther King had said that? I... **kind of have a dream. I don't want to talk about it.***

**Comentarios**

Chandler menciona uno de los discursos más célebres de la historia, *I have a dream*, en el que Martin Luther King hablaba de su deseo de un futuro en que personas blancas y negras conviviesen como iguales. El efecto humorístico se produce cuando Chandler lo compara con el sueño que ha tenido Joey.

**Elemento humorístico**

Elemento de la comunidad extralingüístico

**VD**

**VOSE**

Chandler: Vamos, hoy estás muy raro.

Chandler: Estás muy raro.

Joey: Vale, sí que hay algo. Yo... hoy he tenido un sueño, pero no quiero hablar de eso.

Joey: Está bien. Me pasa algo. He tenido un sueño, pero no quiero hablar de ello.

Chandler: ¿Y si Martin Luther King hubiese dicho lo mismo? **Hoy he**

Chandler: ¿Y si Martin Luther King hubiera dicho eso? **He tenido un**

|   |   |
|---|---|
| tenido un sueño, sí... pero no quiero hablar de eso.  | sueño, pero no quiero hablar de ello.     |
| <b>Comentarios</b>  | <b>Comentarios</b>                        |
| Se ha mantenido la misma referencia a Martin Luther King que en la VO. La traducción funciona perfectamente, ya que este discurso es conocido mundialmente y el efecto humorístico se mantendría para el público hispanohablante. | Ver el comentario de la VD.               |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>               |
| Elemento de la comunidad extralingüístico   | Elemento de la comunidad extralingüístico |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>           |
| Traducción literal  | Traducción literal                        |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>                  |
| Se mantiene   | Se mantiene                               |

**FICHA 55 – CAPÍTULO 16**

**Escena:** En la puerta de Central Perk

Phoebe encuentra un coche mal aparcado y, cuando el dueño se baja del coche, le recrimina que ahí no se puede aparcar. Cuando el hombre le dice que no supone ningún problema, Phoebe enseña la placa que encontró y finge ser policía. El hombre también resulta ser policía y le pregunta a Phoebe en qué comisaría trabaja y quiénes son sus compañeros.

**VO**

*Phoebe: Um, do you know **Sipowicz**?*

*Cop: Sipowicz? No, I don't think so.*

*Phoebe: Yeah, Sipowicz. Big guy, kind of bald.*

*Cop: Nah, I don't know him.*

*Phoebe: Don't try to call him or anything. He's not there, he's out. His partner just died.*

*Cop: Well, tell Sipowicz I'm really sorry for his loss.*

*Phoebe: I sure will! Take care.*

**Comentarios**

El efecto humorístico se produce cuando Phoebe afirma que Andy Sipowicz (personaje principal de la serie policíaca estadounidense *NYPD Blue*) es su compañero de comisaría y el policía se percata de la mentira porque conoce la serie.

**Elemento humorístico**

Elemento de la comunidad extralingüístico

**VD**

**VOSE**

Phoebe: ¿Conoces a **Sonny Crockett**?  
Policía: ¿Sonny Crockett? No, me parece que no.

Phoebe: ¿Conoces a **Sipowicz**?  
Policía: ¿Sipowicz? Creo que no.

|  |   |
|--|---|
| <p>Phoebe: Sí. Sonny Crockett. Es rubio y muy guapo.</p> <p>Policía: No le conozco.</p> <p>Phoebe: Qué lástima. No intentes llamarle ni nada así porque no estará. Ha salido. Su compañero acaba de morir.</p> <p>Policía: ¡Vaya! Pues dile a Sonny que siento mucho su pérdida.</p> <p>Phoebe: De tu parte. ¡Cuídate!</p> | <p>Phoebe: Sí. Sipowicz. Un tiarrón, un poco calvo.</p> <p>Policía: no le conozco.</p> <p>Phoebe: No intentes llamarle. Ahora no está allí. Hace poco murió su compañero.</p> <p>Policía: Dile a Sipowicz que siento su pérdida.</p> <p>Phoebe: Lo haré. Adiós.</p>   |
| <b>Comentarios</b>   | <b>Comentarios</b>  |
| <p>Se ha reemplazado el personaje de Andy Sipowicz por Sonny Crockett, protagonista de la serie estadounidense <i>Corrupción en Miami</i>. La traducción funciona porque este personaje fue muy popular en España en los años ochenta.</p>   | <p>Se ha realizado una transcripción del nombre del personaje. Por tanto, en la VOSE, encontramos la misma referencia a <i>NYPD Blue</i> que en la VO. El efecto humorístico se produce, al igual que en la VO, cuando Phoebe afirma que este personaje de ficción es su compañero de trabajo. Sin embargo, la traducción no funciona tan bien como en VD, ya que <i>NYPD Blue</i> no fue tan conocida en España como <i>Corrupción en Miami</i>.</p> |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento de la comunidad extralingüístico  | Elemento de la comunidad extralingüístico   |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| Traducción libre   | Transcripción   |

| Carga humorística       | Carga humorística   |
|-------------------------|---|
| Se mantiene             | Disminuye   |
| Propuesta de traducción |   |
| VD                      | VOSE  |
| Ninguna                 | <p>Phoebe: ¿Conoces a <b>Wiggum</b>?</p> <p>Policía: ¿Wiggum? Creo que no.</p> <p>Phoebe: Sí. Clancy Wiggum. Un tiarrón, pelo azul.</p> <p>Policía: no le conozco.</p> <p>Phoebe: No intentes llamarle. Ahora no está allí. Hace poco murió su compañero.</p> <p>Policía: Dile a Wiggum que siento su pérdida.</p> <p>Phoebe: Lo haré. Adiós.</p> |

**FICHA 56 – CAPÍTULO 16**

**Escena:** En Central Perk

Todos están tomando café cuando aparece Joey y se percata de que Monica lleva puesta su sudadera. Monica quiere devolvérsela, pero Joey no la acepta. La razón es que lleva toda la semana evitándola porque cree estar enamorado de ella. Cuando Monica le pregunta por qué no la quiere, Joey responde que después de habérsela puesto olerá a ella.

**VO**

*Monica: Are you saying I smell bad?*

*Joey: No. No, you smell like a meadow. I'm sorry... [Joey se marcha]*

*Monica: What's with him?*

*Chandler: Oh, you know what? **The last time that Joey went to a meadow his mother was shot by a hunter.***

**Comentarios**

El personaje de Chandler tiende a hacer chistes cuando se encuentra en una situación incómoda. En este caso, Chandler intenta aliviar la tensión cuando Joey se marcha, triste y nervioso, tras decirle a Monica que huele como las flores de un prado. El efecto humorístico se produce cuando Chandler, con esta referencia intertextual, compara absurdamente a Joey con Bambi, el cervatillo protagonista de la película del mismo nombre.

**Elemento humorístico**

Elemento de la comunidad extralingüístico

**VD**

**VOSE**

Monica: ¿Estás diciendo que huelo mal?

Monica: ¿Huelo mal?  
Joey: No, hueles como un prado. Lo siento. [Joey se marcha]

|   |  |
|---|--|
| <p>Joey: No, hueles a flores del prado.<br/>Perdona... [Joey se marcha]<br/>Monica: ¿Qué le pasa?<br/>Chandler: <b>Es que la última vez que Joey fue a un prado un cazador mató a su madre.</b></p>                   | <p>Monica: ¿Qué le pasa?<br/>Chandler: <b>La última vez que fue a un prado, un cazador disparó a su madre.</b></p> |
| <b>Comentarios</b>  | <b>Comentarios</b>   |
| <p>La traducción funciona perfectamente porque la película <i>Bambi</i>, a pesar de ser estadounidense, es conocida mundialmente. Por tanto, el público castellanohablante entendería la referencia intertextual.</p> | <p>Ver el comentario de la VD.</p>   |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>  |
| <p>Elemento de la comunidad extralingüístico</p>  | <p>Elemento de la comunidad extralingüístico</p>   |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| <p>Traducción literal</p>   | <p>Traducción literal</p>  |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>   |
| <p>Se mantiene</p>  | <p>Se mantiene</p>   |



## Capítulo 17: The One with Rachel's Inadvertent Kiss

Rachel consigue una entrevista de trabajo en Ralph Lauren. A pesar de haber besado accidentalmente al hombre que le está haciendo la entrevista, le dan el trabajo. Joey descubre que en el edificio de enfrente, al que se ha mudado Ross, hay una chica que le gusta mucho e intenta encontrar su apartamento, pero siempre se equivoca de puerta. Por otro lado, la relación de Phoebe y su novio Gary se consolida y están cada vez más enamorados.

### FICHA 57 – CAPÍTULO 17

#### **Escena:** En Central Perk

Todos están sentados tomando café cuando Rachel entra y anuncia que tiene una entrevista de trabajo en Ralph Lauren.

#### VO

*Rachel: Good! You guys are all here.*

*Ross: Hey! What's up?*

*Rachel: Well I have a job interview at Ralph Lauren tomorrow.*

*Joey: Oh, boy, that guy's underwear sucks. I got this pair marked "XS". Let me tell you, there's no room for **excess** anything in there.*

#### Comentarios

Según el OD, XS significa *extra small (used for sizes of things, especially clothes)*. Esta abreviatura se pronuncia igual que el adjetivo *excess* que, según este mismo diccionario, significa *exceeding a prescribed or desirable amount*. El chiste se basa en este juego de palabras fonético, que da pie a la equivocación de Joey. Además, el efecto humorístico también se encuentra en la caracterización del propio personaje, ya que Joey destaca por ser poco inteligente en algunas ocasiones.

#### Elemento humorístico

|   |   |
|---|---|
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )   |   |
| <b>VD</b>   | <b>VOSE</b>   |
| Joey: Los calzoncillos de ese tío son agobiantes. Me compré unos de la talla grande y créeme, <b>allí cabía de todo menos algo grande.</b>  | Joey: La ropa interior de este tío es una mierda. Tengo unos calzoncillos <b>talla “SP”, pero ahí no cabe ningún superpene.</b>   |
| <b>Comentarios</b>  | <b>Comentarios</b>  |
| El juego de palabras desaparece porque las estructuras lingüísticas en las que se basa no dan lugar a un juego de palabras equivalente en la LM. El efecto humorístico se encuentra en la exageración que hace Joey cuando dice que, a pesar de haberse comprado unos calzoncillos de la talla grande, a él le quedaban pequeños. Se sustituye el juego de palabras por un elemento retórico relacionado con el mismo, que trata de mantener el efecto humorístico. | En este caso, se traduce la abreviatura XS por “SP” y se le da dos significados diferentes: “superpequeña” y “superpene”. Se crea así un nuevo juego de palabras semántico, en el que se basa el chiste. El efecto humorístico se produce porque Joey se confunde dada la polisemia de esta abreviatura y, además, pone de manifiesto la poca inteligencia que le caracteriza en algunas ocasiones. |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento lingüístico  | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )   |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| <i>Punoid</i>   | <i>Other pun</i>  |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>  |
| Disminuye   | Se mantiene   |

**FICHA 58 – CAPÍTULO 17**

**Escena:** En el piso de Monica

Ross está en el edificio de enfrente y Joey habla con él a través de la ventana. Una chica que vive en ese mismo edificio le saluda.

**VO**

*Joey: Hey, Monica. This totally hot girl in Ross' building is flirting with me.*

*Monica: Get in there, man. Flirt back. Mix it up.*

*Joey: Yeah... **I'm down with that.***

**Comentarios**

Según el UD, *to be down* significa *an expression of interest and approval of an idea that one hasn't considered before*. El efecto humorístico se produce cuando Joey utiliza esta expresión de manera irónica para transmitirle a Monica lo contrario: que a él ya se le había ocurrido la idea de ligar con esa chica.

**Elemento humorístico**

Elemento lingüístico

**VD**

Joey: Eh, Monica. Una tía del edificio de Ross está flirteando conmigo.

Monica: Pues al ataque, tío. Ve a por ella y tíratela.

Joey: Sí. **Eso molaría un montón.**

**VOSE**

Joey: Monica, una tía buena del bloque de Ross tontea conmigo.

Monica: Adelante, tío. Tontea tú.

Joey: Sí. **Estoy en ello.**

**Comentarios**

Desaparece el elemento humorístico y, por ende, la carga humorística. En este caso, Joey no utiliza la ironía,

**Comentarios**

Ver el comentario de la VD.

|  |  |
|--|--|
| sino que simplemente responde a Monica y le hace ver que está de acuerdo con ella.   |  |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Ninguno  | Ninguno  |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| Traducción libre   | Traducción libre   |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>   |
| Desaparece   | Desaparece   |
| <b>Propuesta de traducción</b>   |  |
| <b>VD</b>  | <b>VOSE</b>  |
| <p>Joey: Eh, Monica. Una tía del edificio de Ross está flirteando conmigo.</p> <p>Monica: Pues al ataque, tío. Ve a por ella y tíratela.</p> <p>Joey: <b>Sí... gracias. No se me había ocurrido.</b></p> | <p>Joey: Monica, una tía buena del bloque de Ross tontea conmigo.</p> <p>Monica: Adelante, tío. Tontea tú.</p> <p>Joey: ¡Vaya! <b>Ni lo había pensado.</b></p> |
| <b>Comentario</b>  |  |
| La propuesta de la VOSE es diferente porque el subtítulo debe limitarse a un número máximo de caracteres (35) y la propuesta de la VD no cabría.   |  |

**FICHA 59 – CAPÍTULO 17**

**Escena:** En el edificio de Ross

Joey está convencido de que ha encontrado el apartamento de la chica que le gusta, pero cuando llega a su puerta, no es ella quien le abre sino Ross. Joey sigue intentándolo y llama a las puertas que están en ese pasillo. En una de ellas, le abre una niña pequeña.

**VO**

**Joey:** *Oh. Hey little girl. Is your mommy or sister, or baby-sitter by any chance a hot girl?*

**Comentarios**

En esta escena vemos como Joey adapta su registro a la situación comunicativa y utiliza palabras del léxico propio de los niños como *little girl* o *mommy*, para dirigirse a la niña que le ha abierto la puerta. El efecto humorístico se produce cuando Joey cambia completamente de registro y utiliza el adjetivo *hot*, que según el CD significa *sexually attractive*, una palabra que no debería emplearse cuando se habla con un niño.

**Elemento humorístico**

Elemento lingüístico

**VD**

**VOSE**

Joey: Hola chavalita. ¿Por casualidad tu mamá o tu hermana o tu canguro está **muy buena**?

Joey: Hola pequeña. ¿Están tu **atractiva** madre, hermana o canguro por casualidad?

**Comentarios**

**Comentarios**

En la VD, ocurre lo mismo que en la VO. Joey comienza adecuando su registro al de la niña pequeña,

En este caso, Joey utiliza la palabra “atractiva”, que no tiene marca de uso coloquial. Por lo tanto, desaparece el

|  |  |
|--|--|
| utilizando palabras como “chavalita” o “mamá”, pero acaba cambiando completamente de variedad diafásica. El efecto humorístico se produce cuando Joey utiliza la expresión coloquial “estar muy buena” mientras habla con la niña. | cambio de registro de la VO y la carga humorística.  |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Elemento lingüístico   | Ninguno  |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| Transposición  | Variación  |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>   |
| Se mantiene  | Desaparece   |
| <b>Propuesta de traducción</b>   |  |
| <b>VD</b>  | <b>VOSE</b>  |
| Ninguna  | Joey: Hola pequeña. ¿Por casualidad tu mamá, tu hermana o tu canguro está <b>muy buena</b> ? |

**FICHA 60 – CAPÍTULO 17**

**Escena:** En el restaurante

Monica y Chandler están cenando con Phoebe y su novio Gary, que es policía. Este le ha regalado una placa a Chandler, que la lleva en el interior de su chaqueta.

**VO**

*Gary: So, Chandler, do you like that badge I got you?*

*Chandler: Oh, yeah, it's so cool. Now I got to go. Officer Bing has got a **10-100**. That's pee-pee.*

**Comentarios**

Según el UD, *10-100* es a *radio code, used by truckers and civil servants to denote a 5 minute break, usually to go to the bathroom*. El efecto humorístico se produce cuando Chandler imita la jerga policial, mientras enseña la placa que le ha regalado Gary, simplemente para decir que tiene que ir al baño. También está relacionado con el hecho de que Chandler se caracteriza por su humor absurdo y su cierta necesidad de hacer bromas constantemente.

**Elemento humorístico**

Elemento de la comunidad intralingüístico

**VD**

**VOSE**

Gary: Por cierto, Chandler, ¿te gusta la placa que te regalé?  
Chandler: ¡Sí, es genial! Tengo que irme el Agente Bing tiene **un 10-100**. Eso es pipí.

Gary: ¿Te gusta la placa que te di?  
Chandler: Sí, es muy guay. Debo irme. El Agente Bing tiene **una emergencia**. Voy al lavabo.

**Comentarios**

**Comentarios**

|   |  |
|---|--|
| El código "10-100" no tiene un significado propio en español, pero se asocia con la jerga policial, porque aparece con bastante asiduidad en películas y series que son conocidas en la CM y, por tanto, forman parte de ella. El efecto humorístico se produce porque Chandler imita la jerga policial para decir que va al baño, haciendo un chiste muy absurdo, algo característico de este personaje. | En este caso, desaparece el elemento humorístico porque no hay un cambio en el registro de Chandler que indique que está imitando la jerga policial. |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Elemento de la comunidad extralingüístico   | Elemento no marcado  |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| Traducción literal  | Traducción libre   |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>   |
| Se mantiene   | Disminuye  |



## Capítulo 18: The One Where Rachel Smokes

Rachel empieza a trabajar y se da cuenta de que su jefa Kim y su compañera Nancy toman las decisiones importantes mientras están fumando, así que decide empezar a fumar. Al mismo tiempo, Ben, el hijo de Ross, consigue una audición para un anuncio de televisión. Joey se entera y se presenta a la audición para ser el padre de Ben en el anuncio. Sin embargo, la directora del casting dice que no se parecen demasiado, así que asigna a Ben otro padre diferente y a Joey, otro hijo. Esto provoca una gran rivalidad entre Ross y Joey.

| FICHA 61 – CAPITULO 18   |  |
|--|--|
| <p><b>Escena:</b> <u>En el piso de Monica</u><br/>Rachel cuenta que se siente excluida en su trabajo por no fumar.</p>   |  |
| VO   |  |
| <p><i>Rachel: "When the day comes and Kim wants to promote one of us, who do you think she is going to pick? Me or <b>Smokey Smokerson</b>?"</i></p>   |  |
| Comentarios  |  |
| <p>Según el UD, <i>smokeysmokerson</i> significa <i>a person who smokes too many cigarettes</i>. El efecto humorístico se produce cuando Rachel utiliza esta palabra para referirse a su compañera de trabajo como si fuera su nombre y su apellido.</p> |  |
| Elemento humorístico   |  |
| Elemento de la comunidad intralingüístico  |  |
| VD   | VOSE   |
| Rachel: Cuando llegue el día que Kim quiera ascender a una de las dos, ¿a  | Rachel: Y si Kim quiere ascender a alguien. ¿Quién creéis que será? ¿Yo o la <b>fumeta</b> ? |

|  |  |
|--|--|
| quién creéis que elegirá, a mí o a la chimenea?  |  |
| <b>Comentarios</b>   | <b>Comentarios</b>   |
| En español, existe un elemento de la comunidad intralingüístico que tiene el mismo sentido que el de la LO y es “fumar como una chimenea”. El efecto humorístico se produce porque Rachel utiliza esta expresión para comparar a su compañera de trabajo con una chimenea. | En este caso, se ha optado por hacer una traducción libre del elemento de la comunidad intralingüístico. Realmente, la traducción de la VOSE es un falso sentido porque la palabra “fumeta” hace referencia a personas que fuman otras sustancias que no son tabaco. No obstante, el efecto humorístico se produce precisamente cuando Rachel utiliza esta palabra para referirse a su compañera de trabajo, porque su uso es muy coloquial y además tiene un tono peyorativo. |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Elemento de la comunidad intralingüístico  | Elemento lingüístico   |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| Adaptación   | Traducción libre   |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>   |
| Se mantiene  | Se mantiene  |

**FICHA 62 – CAPÍTULO 18**

**Escena:** En el trabajo de Rachel

Rachel finge que fuma delante de su jefa y de su compañera para poder participar en la conversación. Éstas se sorprenden porque Rachel les había dicho anteriormente que no fumaba.

**VO**

*Rachel: Okay, okay. What's so funny over here?*

*Nancy: I thought you didn't smoke.*

*Rachel: Oh, you know. I thought you guys meant marijuana cigarettes. You know? You know what I mean? Like **doobies**.*

**Comentarios**

Según el MWD, *doobie* significa *marijuana cigarette, joint*. Esta palabra tiene una marca de uso muy informal y Rachel la utiliza de manera intencionada para hacer que la relación con su jefa sea más cercana. El efecto humorístico se encuentra en la variación de registro de Rachel, que pasa de lo estándar a lo coloquial, y en el cierto rechazo que esto produce en su jefa y su compañera de trabajo.

**Elemento humorístico**

Elemento lingüístico

**VD**

Rachel: Bueno, bueno, BUENO ¿qué os hace tanta gracia?

Nancy: Creía que no fumabas

Rachel: Ah, verás... es que creí que os referíais a los cigarrillos de marihuana. ¿Sabéis? Vosotras ya me entendéis... **a los porros.**

**VOSE**

Rachel: ¿Qué os hace tanta gracia?

Nancy: Creí que no fumabas.

Rachel: Pensé que os referíais a los cigarrillos de marihuana. ¿Sabéis?  
**¿Porros?**

| Comentarios   | Comentarios   |
|---|---|
| Según el DRAE, la palabra “porro” no tiene marca de uso coloquial. Sin embargo, si lo comparamos con la palabra “cigarrillo de marihuana” vemos como la primera tiene un tono más informal. El efecto humorístico se encuentra en la variación del registro de Rachel, aunque disminuye porque esta variación no es tan marcada como en el caso de la VO. | Ver el comentario de la VD.   |
| Elemento humorístico  | Elemento humorístico  |
| Elemento lingüístico  | Elemento lingüístico  |
| Estrategia de traducción  | Estrategia de traducción  |
| Traducción literal  | Traducción literal  |
| Carga humorística   | Carga humorística   |
| Disminuye   | Disminuye   |
| Propuesta de traducción   |   |
| VD  | VOSE  |
| Rachel: Bueno, bueno, bueno, ¿qué os hace tanta gracia?<br>Nancy: Creía que no fumabas<br>Rachel: Ah, verás... es que creí que os referíais a los cigarrillos de marihuana. ¿Sabéis? Vosotras ya me entendéis... <b>a los canutos.</b>  | Rachel: ¿Qué os hace tanta gracia?<br>Nancy: Creí que no fumabas.<br>Rachel: Bueno... pensé que os referíais a los cigarrillos de marihuana. ¿Sabéis? <b>A los canutos.</b> |

| Comentario  | Comentario                         |
|---|------------------------------------|
| <p>Dado que el efecto humorístico de este fragmento reside en la variación de registro, para mantener la carga humorística proponemos traducir <i>doobie</i> por “canuto” ya que, según el DRAE, esta palabra tiene marca de uso coloquial.</p> | <p>Ver el comentario de la VD.</p> |

**FICHA 63 – CAPÍTULO 18**

**Escena:** En el piso de Joey

Joey está convencido de que el hijo de Ross no conseguirá el papel para el anuncio porque el niño que hace el casting con él es mucho mejor. Ambos discuten sobre este tema.

**VO**

*Joey: Come on! Have you seen what my kid can do? Heh? I mean he dials phones, he eats tortilla chips... **He plays soccer with the Cartoon Tiger!***

**Comentarios**

Esta frase hace referencia a un anuncio de Kellogg's protagonizado por un tigre de dibujos animados (símbolo de esta marca), que jugaba al fútbol con un grupo de niños. El efecto humorístico se encuentra en la exageración de Joey que, a través de esta referencia cultural, quiere hacer ver a Ross que su hijo no tiene ninguna posibilidad de ser elegido para el anuncio.

**Elemento humorístico**

Elemento de la comunidad extralingüístico

**VD**

**VOSE**

Joey: ¡Oh, por favor! ¿Has visto lo que sabe hacer mi chico? En fin... llama por teléfono, come nachos **y hasta juega al fútbol con ese tigre de dibujos.**

Joey: ¡Vamos! ¿Has visto de lo que es capaz mi hijo? Llama por teléfono, come nachos. **¡Hasta juega al fútbol con el tigre de los dibujos!**

**Comentarios**

**Comentarios**

En España, la marca de cereales Kellogg's también es conocida pero ese anuncio no fue tan famoso aquí

Ver el comentario de la VD.

|  |   |
|--|---|
| como en EE.UU. Como no tenemos esa misma referencia cultural, la traducción literal no funciona y desaparece por completo la carga humorística.  |   |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Ninguno  | Ninguno   |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| Traducción literal   | Traducción literal  |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>  |
| Desaparece   | Desaparece  |
| <b>Propuesta de traducción</b>   |   |
| <b>VD</b>  | <b>VOSE</b>   |
| Joey: ¡Oh, por favor! ¿Has visto lo que sabe hacer mi chico? En fin... llama por teléfono, come nachos <b>y hasta come natillas con ese jugador de fútbol.</b>   | Joey: ¡Vamos! ¿Has visto de lo que es capaz mi chico? Llama por teléfono, come nachos. <b>¡Hasta come natillas con ese jugador de fútbol!</b> |
| <b>Comentario</b>  | <b>Comentario</b>   |
| Dado que el efecto humorístico de la VO reside en un elemento de la comunidad extralingüístico, para lograr que la carga se mantenga, es necesario domesticar dicha referencia cultural. Así, hemos optado por hacer referencia a un anuncio que, fue muy famoso porque estaba protagonizado | Ver el comentario de la VD.   |

|  |  |
|--|--|
| por el jugador de futbol Ronaldinho,<br>que comía natillas Danet con un grupo<br>de niños. |  |
|--|--|



## Capítulo 19: The One where Ross can't flirt

Ross empieza a interesarse por la repartidora de pizza. Todo el grupo de amigos pide pizza para cenar y esa misma repartidora las trae. Sin embargo, esta se equivoca y se olvida de la pizza vegetariana de Phoebe. Ross se alegra, puesto que va a volver a ver a la repartidora. Por otro lado, la abuela italiana de Joey, que no habla ni una palabra de inglés, acompaña a los chicos y a las chicas para ver el episodio de la serie policial estadounidense *Law and Order* en el que Joey va a hacer su aparición estelar.

| FICHA 64– CAPÍTULO 19   |
|---|
| <p><b>Escena:</b> <u>En el piso de Monica</u></p> <p>Todos esperan impacientes a que Joey salga en pantalla. La abuela de Joey le pregunta en italiano a su nieto cuándo va a aparecer en el episodio.</p>  |
| VO  |
| <p><i>Grandma: Dov'è, Joey? Dov'è, Joey?</i></p> <p><i>Joey: My big scene's coming up. [Más despacio y gesticulando] <b>The big scene coming up.</b></i></p> <p><i>Chandler: If you said, "<b>Big lima bean bubbling up</b>", would she understand the difference?</i></p>  |
| Comentarios   |
| <p>En este caso, el efecto humorístico se produce debido a la similitud fonética entre la oración de Joey y la frase expresada por Chandler, y la incoherencia de esta, que carece de sentido en este contexto, puesto que significa literalmente "la gran haba de Lima brotando". Como la abuela de Joey no habla inglés, no nota la diferencia.</p> |
| Elemento humorístico  |
| Elemento lingüístico  |

| VD   | VOSE   |
|--|--|
| <p>Abuela: Dov'è, Joey? Dov'è, Joey?</p> <p>Joey: Ahora viene mi gran escena.<br/>Ahora llega mi gran escena.</p> <p>Chandler: Si dijeras: <b>“Ahora tiene mi gran escama”</b>, ¿crees que captaría la diferencia?</p> | <p>Abuela: Dov'è, Joey? Dov'è, Joey?</p> <p>Joey: Mi gran escena está cerca.</p> <p>Chandler: Si dijeras: <b>“Mi cena está que apesta”</b>, ¿notaría la diferencia?</p>  |
| Comentarios  | Comentarios  |
| <p>Al igual que en la VO, la carga humorística radica en la similitud de la pronunciación de ambas frases y en la incoherencia de “ahora tiene mi gran escama”, que carece de sentido en este contexto.</p>            | <p>El mismo elemento humorístico se utiliza en la VOSE: Chandler vuelve a pronunciar una oración similar en la pronunciación a la anteriormente expresada por Joey, pero que carece de sentido en este contexto. En este caso, la oración incoherente de Chandler trata sobre el hedor de su cena.</p> |
| Elemento humorístico   | Elemento humorístico   |
| Elemento lingüístico   | Elemento lingüístico   |
| Estrategia de traducción   | Estrategia de traducción   |
| Traducción libre   | Traducción libre   |
| Carga humorística  | Carga humorística  |
| Se mantiene  | Se mantiene  |

**FICHA 65 – CAPÍTULO 19**

**Escena:** En el piso de Monica

Phoebe se queja de que la repartidora no ha traído su pizza vegetariana.

**VO**

*Phoebe: Ross, I know that she's pretty and you love her. But is she stupid? She forgot my vegetarian.*

*Ross: This is perfect. She'll have to come back here with your pizza and, when she does, I will **turn on the Charm-O-Ross**.*

**Comentarios**

El efecto humorístico radica en un juego de palabras. Según el OD, la expresión *to turn on the charm* significa *using one's ability to please in a calculated way so as to influence someone or to obtain something*. Sin embargo, acorde con el MMD, la traducción literal de *to turn on* es *to make a deliberate effort to use a special quality that you have* y, puesto que Ross añade *the Charm-O-Ross*, acompañado de un movimiento muy robótico, da a entender que el protagonista tiene la habilidad de cambiar radicalmente de actitud y convertirse en una persona más cautivadora, más enigmática e interesante.

**Elemento humorístico**

Elemento lingüístico (*pun*)

**VD**

**VOSE**

Phoebe: Ross, sé que es guapa y que la quieres, pero es estúpida. Ha olvidado mi pizza vegetariana.

Ross: Es perfecto. Tendrá que volver para traer tu pizza y, cuando lo haga, le enseñaré **mis encantos a lo Ross**.

Phoebe: Es guapa y la quieres, pero ¿es tonta? Ha olvidado mi vegetariana.

Ross: Genial. Tendrá que volver con tu pizza. Cuando venga, mostraré **mi encanto "au" Ross**.

| <b>Comentarios</b>   | <b>Comentarios</b>   |
|--|--|
| <p>En la VD, la carga humorística se reduce, ya que se traduce el sentido literal de la expresión <i>to turn on the charm</i>, es decir, “mostrar tus encantos”. Sin embargo, no se reproduce el sentido metafórico de “convertirse en algo”, por lo que el movimiento robótico que el personaje realiza carece de sentido en su discurso.</p> | <p>De nuevo, se reproduce el sentido literal de la expresión, la idea de “desplegar el encanto”, pero se utiliza un término entre comillas que recuerda a una preposición francesa, pero que carece de sentido en la LM.</p> |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Elemento no marcado  | Ninguno  |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| <i>Punoid</i>  | <i>Non-pun</i>   |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>   |
| Disminuye  | Desaparece   |

## Capítulo 20: The One with the Ride Along

Rachel se encuentra en el piso de Ross cuando Emily, la exmujer de este, deja un mensaje en el contestador que abogaba por la reconciliación entre ambos; mensaje que Rachel borra por equivocación. Cuando Ross llega a su domicilio, Rachel habla con él para contarle lo sucedido y hacerle entender que su relación con Emily es tóxica y que debería pasar página. En otro momento del capítulo, Chandler, Joey y el propio Ross viven una experiencia traumática acompañando al novio de Phoebe, que es policía, en una ronda policial. Explota el motor de un coche y piensan que es un disparo, por lo que todos temen por su vida.

### FICHA 66 – CAPÍTULO 20

**Escena:** En el piso de Ross

La conversación entre Ross y Rachel está llegando a su fin. Rachel ya ha hecho referencia al mensaje del contestador y se ha asegurado de que Ross entendiera que no debería volver con Emily. Al mismo tiempo, Ross le ha contado la experiencia traumática durante la ronda policial.

### VO

*Ross: Yeah, maybe today's just **close call** day.*

Rachel: [le señala, se ríe de manera exagerada y le da unas palmaditas en el pecho de aprobación].

### Comentarios

La conclusión de Ross es un juego de palabras: Ross hace referencia a la experiencia traumática y, al mismo tiempo, al mensaje que deja Emily en su contestador. Según el CD, *close call* significa *a situation in which something bad, unpleasant, or dangerous almost happens, but you manage to avoid it*. Asimismo, *close call* es una reducción de la expresión *close to a call*, cuya traducción en español sería “casi una llamada”, haciendo referencia al mensaje en el contestador, que abogaba por ser una llamada entre ambos excónyuges,

pero como Ross no se encontraba en casa, desembocó en un mensaje dejado en el contestador.

| <b>Elemento humorístico</b>  |   |
|--|---|
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )  |   |
| <b>VD</b>  | <b>VOSE</b>   |
| Ross: Quizá sea hoy el día de “ <b>por los pelos</b> ”.<br>Rachel: [le señala, se ríe de manera exagerada y le da unas palmaditas en el pecho de aprobación].  | Ross: Quizá hoy haya sido una “ <b>casi llamada</b> ”.<br>Rachel: [le señala, se ríe de manera exagerada y le da unas palmaditas en el pecho de aprobación].  |
| <b>Comentarios</b>   | <b>Comentarios</b>  |
| Se ha usado en la VD un elemento retórico que no consigue mantener el efecto humorístico del <i>pun</i> , pero que preserva algo de humor debido a la vaguedad referencial de esta expresión idiomática, puesto que “por los pelos” Ross entabla una conversación por teléfono con su ex y, también el mismo día, “por los pelos” recibe un disparo. | Al intentar introducir en la LM el mismo elemento humorístico que se usa en la LO y hacerlo mediante una traducción literal, la referencia al mensaje del contestador queda clara; no así la referencia a la “llamada de la muerte”. Los espectadores pueden pensar que Ross alude nada más que a la llamada de su exmujer. |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )  | Ninguno   |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| <i>Punoid</i>  | <i>Non-pun</i>  |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>  |

|           |            |
|-----------|------------|
| Disminuye | Desaparece |
|-----------|------------|

**FICHA 67 – CAPÍTULO 20**

**Escena:** En Central Perk

Gary entra con los chicos, mientras que las chicas se encuentran en el sofá. Se aproxima a las chicas diciendo que Joey es un héroe porque, al oír la explosión del motor, se ha abalanzado sobre Ross para protegerlo. Luego se descubre que Joey no trataba de salvar a Ross: se interponía entre la bala y su preciado bocadillo, que estaba en el coche de policía al lado de Ross. Cambian de tema inesperadamente. Hablan sobre qué posición ocuparía cada uno si estuvieran en una guerra.

**VO**

*Ross: I know where Joey would be. He'd be down in the foxhole protecting all of us.*

*Chandler: Yes, if the foxhole was lined with sandwiches.*

*Joey: Yeah, **hero sandwiches**.*

**Comentarios**

En la VO, el efecto humorístico se produce porque Joey utiliza un juego de palabras: *hero sandwich* hace referencia a un tipo de bocadillo estadounidense que se elabora con pan francés abierto en “V” y, a la misma vez, a los sándwiches para los héroes que se encuentran en la trinchera.

**Elemento humorístico**

Elemento lingüístico (*pun*)

**VD**

Ross: Yo sé dónde estaría Joey. Estaría en la trinchera protegiéndonos a todos.  
Chandler: Sí, si estuviera forrada de bocadillos.

**VD**

Ross: Joey estaría en la trinchera protegiéndonos a todos.  
Chandler: Si allí hubiera bocadillos.  
Joey: Sí, **bocadillos heroicos**.



|  |                                 |
|--|---------------------------------|
| Joey: Sí, <b>bocadillos de héroe</b> .   |                                 |
| <b>Comentarios</b>   | <b>Comentarios</b>              |
| No se utiliza ningún juego de palabras en español, pero algo de carga humorística se mantiene porque se hace referencia a que Gary, el policía, ha calificado anteriormente a Joey como héroe y, por lo tanto, esos bocadillos serían para él. | Ver el comentario de la VD.     |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>     |
| Elemento no marcado  | Elemento no marcado             |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b> |
| <i>Punoid</i>  | <i>Punoid</i>                   |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>        |
| Disminuye  | Disminuye                       |

**FICHA 68 – CAPÍTULO 20**

**Escena:** En el coche de policía

Ross está de copiloto. Joey y Chandler se sientan en la parte trasera. Por ser copiloto, Ross cree que le cae mejor al novio de Phoebe. Joey se siente desplazado en la parte trasera del coche y, para impresionar al policía, utiliza términos y expresiones que forman parte del argot policial que aparecía en películas y series de finales de los años noventa.

**VO**

*Joey: So, you going to squeeze the perp's shoes a little bit, before he lawyers up?*

*Police: It's a witness, not a perp, and no one talks like that.*

**Comentarios**

El elemento humorístico se basa en la intertextualidad, en el uso de expresiones y términos pertenecientes a la jerga policial que aparece en series y películas de finales de los noventa, pero que no se usan en la vida real. Según a dictionary of cop talk de la revista *Entertainment Weekly*, que cubre películas, televisión, música y eventos culturales, *to squeeze someone's shoes* es una expresión del argot policial de series como *Brooklyn South* que significa *to make life unpleasant*. Según el MWD, el término *perp* es *a perpetrator especially of a crime*.

**Elemento humorístico**

Elemento de la comunidad extralingüístico

**VD**

Joey: **Vas a apretarle un poco las tuercas al autor** antes de que empiece a buscar a un picapleitos.

**VOSE**

Joey: **¿Le estrujarás los pies** hasta que suelte prenda?  
Policía: Es solo un testigo. **Y nadie habla así.**

|   |   |
|---|---|
| Policía: Solo es un testigo y <b>nadie habla de esa manera.</b>   |   |
| <b>Comentarios</b>  | <b>Comentarios</b>  |
| Al igual que en la VO, el efecto humorístico se basa en el uso de la expresión “apretarle las tuercas a alguien”, puesto que esta expresión era propia del argot policial de series y películas de esa misma época. | La traducción literal, en este caso, no funciona. En español, “estrujar los pies” no es una expresión que forme parte del argot utilizado por la policía. Aun así, se intuye algo de carga humorística por la total carencia de idiomática de la expresión usada por Joey, un personaje que se caracteriza por no pensar en exceso antes de hablar. |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento lingüístico  | Elemento lingüístico  |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| Adaptación  | Traducción literal  |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>  |
| Se mantiene   | Disminuye   |

**FICHA 69 – CAPÍTULO 20**

**Escena:** En el piso de Joey

Joey trata de proteger a Ross de la supuesta bala. Al acabar la ronda policial y volver a casa, Chandler discute con Joey. Le recrimina que se abalanzase hacia Ross para salvarle la vida y que no lo ayudase a él. Chandler no se puede creer que Joey antepusiera la vida de Ross a la suya.

**VO**

*Chandler: Look. I'm very glad that you saved Ross from the car backfire but it could have been a bullet and, you know, you didn't try to save me.*

*Joey: Oh. You're upset because you think I chose Ross over you. No. I knew you could take care of yourself. You know? I mean Ross, he needs help. **He's not street like us.***

**Comentarios**

El MWD define *to be street* como *to be of, relating to, or characteristic of the street environment*. El elemento humorístico radica en la hipocresía de Joey al utilizar esta expresión: para tratar de complacer a Chandler, Joey hace referencia a que ellos son chicos que se han criado en la calle, que han tenido que pasar por situaciones similares a la del tiroteo y que, por ese motivo, salvaba a Ross. El espectador sabe que los tres amigos forman parte de la clase media estadounidense y ninguno de ellos se ha criado en un entorno problemático ni peligroso.

**Elemento humorístico**

Elemento no marcado

**VD**

Chandler: Me alegro de que salvaras a Ross cuando petardeó el coche,

**VOSE**

Chandler: Me alegro de que lo salvaras. Podría haber sido una bala. Y no intentaste salvarme a mí.

|   |   |
|---|---|
| <p>pero pudo ser una bala y, ya ves, no intentaste salvarme a mí.</p> <p>Joey: ¡Ah! Estás enfadado porque crees que elegí a Ross en vez de a ti. No, yo sabía que tú podías cuidar de ti mismo. ¿Sabes? Pero Ross necesitaba ayuda. <b>No es de la calle como nosotros.</b></p> | <p>Joey: Estás enfadado porque crees que antepuse a Ross a ti. No, sabía que tú podrías cuidar de ti mismo. Ross necesita ayuda. <b>No es espabilado como nosotros.</b></p>   |
| <b>Comentarios</b>  | <b>Comentarios</b>  |
| <p>Al igual que en la VO, el efecto humorístico se produce porque Joey hace referencia a un hecho que la audiencia sabe que no es verdad.</p>   | <p>En la VOSE, la carga humorística se pierde porque se utiliza un adjetivo que no recoge el significado de la VO: una persona puede ser espabilada y no haberse “criado en las calles”. Al utilizar esta expresión, se produce un cambio de perspectiva a la hora de tratar este tema.</p> |
| <b>Elemento humorístico</b>   | <b>Elemento humorístico</b>   |
| Elemento no marcado   | Ninguno   |
| <b>Estrategia de traducción</b>   | <b>Estrategia de traducción</b>   |
| Traducción literal  | Modulación  |
| <b>Carga humorística</b>  | <b>Carga humorística</b>  |
| Se mantiene   | Desaparece  |

**FICHA 70 – CAPÍTULO 20**

**Escena:** En Central Perk

Gary califica de héroe a Joey, puesto que se ha jugado la vida y se ha abalanzado sobre Ross para salvarlo de la bala. Chandler, Joey, Ross y Gary se encuentran con Phoebe y empiezan a conversar.

**VO**

*Gary: [señalando a Joey] Hey, anybody wanna meet a hero?*

*Phoebe: [mirando hacia la puerta] **John Glenn is here?***

**Comentarios**

En la VO, se hace referencia a un elemento de la comunidad extralingüístico: John Glenn fue un astronauta, piloto militar y político estadounidense. Fue el tercer estadounidense en volar al espacio tras Alan Shepard y Gus Grissom, y el primero en orbitar sobre la Tierra, en 1962, en tres ocasiones.

**Elemento humorístico**

Elemento de la comunidad extralingüístico

**VD**

**VOSE**

Gary: ¡Eh! ¿Alguien quiere conocer a un héroe?  
Phoebe: ¿**Está aquí John Glenn?**

Gary: ¿Queréis ver a un héroe?  
Phoebe: ¿**Ha venido John Glenn?**

**Comentarios**

**Comentarios**

Se utiliza en la VD el mismo elemento humorístico que en la VO. Sin embargo, para el público meta esta referencia no produce efecto humorístico, puesto que desconoce quién es John Glenn y, por lo tanto, no

Ver el comentario de la VD.

|  |  |
|--|--|
| lo puede relacionar con la figura de héroe.  |  |
| <b>Elemento humorístico</b>  | <b>Elemento humorístico</b>  |
| Ninguno  | Ninguno  |
| <b>Estrategia de traducción</b>  | <b>Estrategia de traducción</b>  |
| Transcripción  | Transcripción  |
| <b>Carga humorística</b>   | <b>Carga humorística</b>   |
| Desaparece   | Desaparece   |
| <b>Propuesta de traducción</b>   |  |
| <b>VD</b>  | <b>VOSE</b>  |
| Gary: ¡Eh! ¿Alguien quiere conocer a un héroe?<br>Phoebe: ¿ <b>Está aquí Neil Armstrong?</b> | Gary: ¿Queréis ver a un héroe?<br>Phoebe: ¿ <b>Ha venido Neil Armstrong?</b> |

## 5. RESULTADOS

### 5.1. TABLA RESUMEN DE CHISTES ANALIZADOS

| Ficha | Chiste VO  | Elemento humorístico                      | VD                                  | Elemento humorístico                | Estrategia de traducción | Carga humorística | VOSE                                     | Elemento humorístico                | Estrategia de traducción | Carga humorística |
|-------|--|---|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|-------------------|--|-------------------------------------|--------------------------|-------------------|
| 1     | Dr. Filangie   | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )       | doctora Masajes                     | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> ) | <i>Punoid</i>            | Disminuye         | Dra. Phalange                            | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> ) | <i>Punoid</i>            | Disminuye         |
| 2     | You had sex!   | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )       | ¡Has hecho el amor!                 | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> ) | <i>Punoid</i>            | Se mantiene       | ¡Hubo sexo!                              | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> ) | <i>Punoid</i>            | Se mantiene       |
| 3     | Why you cry?   | Elemento lingüístico                      | ¿Por qué usted llorar?              | Elemento lingüístico                | Traducción literal       | Se mantiene       | ¿Por qué llora?                          | Ninguno                             | Omisión                  | Desaparece        |
| 4     | You're golden  | Elemento de la comunidad intralingüístico | Será tuyo                           | Elemento no marcado                 | Modulación               | Se mantiene       | Harás bodas de oro                       | Elemento no marcado                 | Traducción libre         | Se mantiene       |
| 5     | It felt French                                       | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )       | Me ha parecido francés              | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> ) | <i>Same pun</i>          | Se mantiene       | Parecía francés                          | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> ) | <i>Same pun</i>          | Se mantiene       |
| 6     | I'll kick that door in if you give me a little sugar | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )       | La echaré abajo si me das un besito | Elemento no marcado                 | <i>Punoid</i>            | Disminuye         | Echo la puerta abajo si me das un besito | Ninguno                             | <i>Non-pun</i>           | Desaparece        |



|   |  |   |   |   |                  |             |                                 |   |                  |             |
|---|--|---|---|---|------------------|-------------|---------------------------------|---|------------------|-------------|
| ↳ | I'm gonna go pack my ass off               | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )       | Al menos voy a ponerme hasta el culo haciendo la maleta | Elemento de la comunidad intralingüístico | <i>Punoid</i>    | Disminuye   | Voy a mandar a mi culo de viaje | Elemento no marcado                       | <i>Punoid</i>    | Disminuye   |
| ∞ | She told me all about the La – Mazda stuff | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )       | Me explicó lo de los plazos del parto                   | Elemento lingüístico                      | <i>Punoid</i>    | Se mantiene | Me ha explicado lo de LaMazda   | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )       | <i>Same pun</i>  | Se mantiene |
| ∞ | They're male nurses                        | Elemento lingüístico                      | Ha dicho enfermeros                                     | Elemento no marcado                       | Transposición    | Se mantiene | Son chicos                      | Elemento no marcado                       | Traducción libre | Disminuye   |
| ⇒ | Dilated – amundo                           | Elemento de la comunidad extralingüístico | Vulcaniano  | Elemento de la comunidad extralingüístico | Traducción libre | Se mantiene | Un mundo dilatado               | Ninguno                                   | Traducción libre | Desaparece  |
| ⇐ | Shh Doggie, shh!                           | Elemento de la comunidad extralingüístico | ¡Shh, chitón!   | Elemento lingüístico                      | Traducción libre | Se mantiene | “¡Cachorro!”                    | Elemento no marcado                       | Traducción libre | Disminuye   |
| ⇐ | Cool                                       | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )       | Requeteguay   | Ninguno                                   | <i>Non-pun</i>   | Desaparece  | Frío                            | Ninguno                                   | <i>Non-pun</i>   | Desaparece  |
| ⇐ | Math                                       | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )       | Mates   | Elemento no marcado                       | <i>Punoid</i>    | Disminuye   | Mates                           | Elemento no marcado                       | <i>Punoid</i>    | Disminuye   |
| ⇐ | For Stella                                 | Elemento de la comunidad extralingüístico | De compras  | Elemento no marcado                       | Neutralización   | Se mantiene | Para Stella                     | Elemento de la comunidad extralingüístico | Transcripción    | Disminuye   |

|    |   |   |  |   |                    |             |  |                            |                  |             |
|----|---|---|--|---|--------------------|-------------|--|----------------------------|------------------|-------------|
| 9  | nine...teen blocks  | Elemento lingüístico                      | diez... ¡cinueve manzanas!   | Elemento lingüístico                      | Traducción literal | Se mantiene | ¡diecinueve manzanas!  | Ninguno                    | Traducción libre | Desaparece  |
| 10 | It's Lapooh   | Elemento lingüístico                      | Sé que ahora es Lapooh   | Elemento lingüístico                      | Transcripción      | Se mantiene | Ahora todo parece Lapooh   | Elemento lingüístico       | Transcripción    | Se mantiene |
| 11 | I can't see you anymore. I can't see you either   | Elemento lingüístico (pun)                | No puedo seguir viéndote. Yo tampoco te veo  | Elemento lingüístico (pun)                | Same pun           | Se mantiene | Ya no puedo verte. Yo tampoco  | Elemento lingüístico (pun) | Same pun         | Se mantiene |
| 12 | I hear ya, Mugsy  | Elemento de la comunidad extralingüístico | Te escucho, Capone   | Elemento de la comunidad extralingüístico | Neutralización     | Se mantiene | Lo sé, Mugsy   | Ninguno                    | Transcripción    | Desaparece  |
| 13 | Geez, relax, mom. I said, geez, relax, monnn  | Elemento lingüístico (pun)                | Dios, relájate, mamá. "Dios, relájate, monnn"  | Ninguno                                   | Non-pun            | Desaparece  | Dios, relájate, mamá. "Dios, relájate, Mon"  | Ninguno                    | Non-pun          | Desaparece  |
| 14 | "The popular Phoebe in tennis is called the 'overhand Phoebe' and if you win, you must slap your opponent on the Phoebe and say, 'my Phoebe'" | Elemento lingüístico (pun)                | "La Phoebe más popular en el tenis se llama la Phoebe con efecto. Si ganas, dale una palmadita a tu oponente en la Phoebe y di: '¡Hola Phoebe!'" | Elemento lingüístico (pun)                | Same pun           | Se mantiene | "La Phoebe más popular en tenis se llama revés Phoebe. Si ganas, dale a tu rival en el Phoebe y dile: '¡Hola Phoebe!'" | Elemento lingüístico (pun) | Same pun         | Se mantiene |

|    |  |   |  |   |                    |             |   |   |                    |             |
|----|--|---|--|---|--------------------|-------------|---|---|--------------------|-------------|
| 21 | I could have toys for unprivileged kids in here. If kids like to play with Capri pants | Elemento de la comunidad extralingüístico | Mira, aquí dentro podría llevar juguetes para niños marginados. Si a los niños les gusta jugar con panties | Elemento de la comunidad extralingüístico | Adaptación         | Se mantiene | Aquí podría tener juguetes para niños desamparados. Si les gusta jugar con estos pantalones | Elemento no marcado                       | Neutralización     | Disminuye   |
| 22 | He'd say "See you ladle"   | Elemento lingüístico (pun)                | "Te cazo en la fiesta"   | Elemento lingüístico (pun)                | Other pun          | Se mantiene | Diría: "Hasta el cucharón"  | Ninguno                                   | Non-pun            | Desaparece  |
| 23 | I know a hot-dog vendor who pick his nose  | Elemento de la comunidad extralingüístico | Conozco a un camarero que se hurga la nariz  | Elemento no marcado                       | Neutralización     | Se mantiene | Conozco a un vendedor de perritos que se hurga la nariz                                     | Elemento de la comunidad extralingüístico | Traducción literal | Se mantiene |
| 24 | Ross tried to say "butternut squash" and it came out "squatter nutbosh"                | Elemento lingüístico (pun)                | Ross intentó decir "calabaza de verano", pero le salió "balabaza de verano"                                | Elemento lingüístico (pun)                | Other pun          | Se mantiene | Ross intentó decir "papilla de cacahuete" y le salió "cacapilla de pahuete"                 | Elemento lingüístico (pun)                | Other pun          | Se mantiene |
| 25 | Sorry doesn't bring back the little piggy that cried all the way home                  | Elemento de la comunidad extralingüístico | Sí, pero no conseguirás que vuelva el más gordito que se lo comió  | Elemento de la comunidad extralingüístico | Adaptación         | Se mantiene | "Lo siento" no me devuelve la puntita del dedo  | Elemento lingüístico                      | Neutralización     | Disminuye   |
| 26 | As long as the pilgrims didn't eat it  | Elemento de la comunidad extralingüístico | Siempre que no lo hayan comido los peregrinos  | Ninguno                                   | Traducción literal | Desaparece  | Si no es comida de los peregrinos   | Ninguno                                   | Transposición      | Desaparece  |
| 27 | She's on the lacrosse team ant the golf team   | Elemento de la comunidad extralingüístico | Está en el equipo de gimnasia rítmica y en el de rugby   | Elemento de la comunidad extralingüístico | Traducción libre   | Se mantiene | Juega al lacrosse y al golf   | Ninguno                                   | Transcripción      | Desaparece  |

|    |                                |   |                                       |   |                    |             |   |   |                  |             |
|----|--------------------------------|---|---------------------------------------|---|--------------------|-------------|---|---|------------------|-------------|
| 28 | You're brand new               | Elemento lingüístico                      | Tú eres de nuevo cuño                 | Ninguno                                   | Traducción libre   | Desaparece  | Tú eres nuevécito                         | Elemento lingüístico                      | Traducción libre | Se mantiene |
| 29 | Grub                           | Elemento lingüístico                      | Manduca                               | Elemento lingüístico                      | Traducción literal | Se mantiene | Comida                                    | Ninguno                                   | Variación        | Desaparece  |
| 30 | Non gay closet                 | Elemento no marcado                       | El mundo de los gais                  | Elemento no marcado                       | Traducción libre   | Disminuye   | Decir que no eres gay                     | Elemento no marcado                       | Traducción libre | Disminuye   |
| 31 | Moist maker                    | Elemento lingüístico (pun)                | La humidificadora                     | Elemento lingüístico (pun)                | Same pun           | Disminuye   | El humedecedor                            | Elemento lingüístico (pun)                | Same pun         | Se mantiene |
| 32 | The British are coming?        | Elemento de la comunidad extralingüístico | ¿Va a salir el tren?                  | Elemento no marcado                       | Neutralización     | Se mantiene | ¿Nos invaden los ingleses?                | Elemento de la comunidad extralingüístico | Modulación       | Disminuye   |
| 33 | I'm going to do the whole city | Elemento lingüístico (pun)                | Así que este año me cepillaré a todas | Elemento no marcado                       | Punoid             | Disminuye   | Así que ahora haré feliz a toda la ciudad | Ninguno                                   | Non-pun          | Desaparece  |
| 34 | Those Good Will Hunting guys   | Elemento de la comunidad extralingüístico | Full Monty                            | Elemento de la comunidad extralingüístico | Traducción libre   | Disminuye   | Good Will Hunting                         | Elemento de la comunidad extralingüístico | Transcripción    | Disminuye   |
| 35 | I am one sorry polontologist   | Elemento lingüístico                      | Polontologista                        | Elemento lingüístico                      | Traducción literal | Se mantiene | Paleontólogo                              | Ninguno                                   | Traducción libre | Desaparece  |

|    |                               |   |                              |                            |                  |             |                           |                            |                    |             |
|----|-------------------------------|---|------------------------------|----------------------------|------------------|-------------|---------------------------|----------------------------|--------------------|-------------|
| 35 | So, that do anything for you? | Elemento no marcado                       | ¿Qué?, ¿te he excitado?      | Elemento no marcado        | Traducción libre | Se mantiene | ¿Has sentido algo?        | Elemento no marcado        | Modulación         | Se mantiene |
| 37 | Ted Koppel                    | Elemento de la comunidad extralingüístico | quien da las noticias        | Elemento no marcado        | Neutralización   | Se mantiene | Ted Koppel                | Ninguno                    | Transcripción      | Desaparece  |
| 38 | Hornswoggle                   | Elemento lingüístico                      | Hornswoggle                  | Ninguno                    | Transcripción    | Desaparece  | Hornswoggle               | Ninguno                    | Transcripción      | Desaparece  |
| 39 | Keep it                       | Elemento no marcado                       | decidió tenerlo              | Elemento no marcado        | Modulación       | Se mantiene | se lo va a quedar         | Elemento no marcado        | Traducción literal | Disminuye   |
| 40 | Nailed                        | Elemento lingüístico (pun)                | enrollado                    | Elemento lingüístico (pun) | Other pun        | Se mantiene | pillado                   | Elemento lingüístico (pun) | Other pun          | Se mantiene |
| 41 | Dewey, Cheatem & Howe         | Elemento de la comunidad extralingüístico | Estafa, descaro y timo       | Elemento no marcado        | Neutralización   | Se mantiene | Misco & Jones             | Ninguno                    | Traducción libre   | Desaparece  |
| 42 | I'm not putting out           | Elemento no marcado                       | no te lo haré                | Elemento no marcado        | Modulación       | Disminuye   | No me enfadaré            | Ninguno                    | Traducción libre   | Desaparece  |
| 43 | You need sex                  | Elemento lingüístico (pun)                | yo hago el amor varias veces | Elemento lingüístico (pun) | Other pun        | Disminuye   | (Quizá tú necesites sexo) | Ninguno                    | Non-pun            | Desaparece  |

|    |  |   |  |   |            |             |                                     |                            |                  |             |
|----|--|---|--|---|------------|-------------|-------------------------------------|----------------------------|------------------|-------------|
| 44 | U-N-I sex                                      | Elemento lingüístico (pun)                | para ambos sexos                         | Elemento lingüístico (pun)                | Other pun  | Se mantiene | tú-y-yo                             | Elemento lingüístico       | Punoid           | Disminuye   |
| 45 | Auntie Mame                                    | Elemento de la comunidad extralingüístico | Flor de Otoño                            | Elemento de la comunidad extralingüístico | Adaptación | Se mantiene | Tía Jane                            | Ninguno                    | Traducción libre | Desaparece  |
| 46 | They don't know that we know they know we know | Elemento lingüístico (pun)                | No saben que sabemos que lo sabemos      | Elemento lingüístico (pun)                | Same pun   | Se mantiene | No saben que sabemos que lo sabemos | Elemento lingüístico (pun) | Same pun         | Se mantiene |
| 47 | I'll do it with you                            | Elemento lingüístico (pun)                | Será un placer                           | Elemento lingüístico (pun)                | Other pun  | Se mantiene | Iré contigo                         | Ninguno                    | Non-pun          | Desaparece  |
| 48 | don't give away the farm                       | Elemento de la comunidad intralingüístico | No descubramos todo el pastel            | Elemento de la comunidad intralingüístico | Adaptación | Se mantiene | No te pases                         | Ninguno                    | Modulación       | Desaparece  |
| 49 | to have all the sex                            | Elemento lingüístico                      | hacer el amor                            | Elemento no marcado                       | Modulación | Se mantiene | vayamos a hacerlo                   | Elemento no marcado        | Modulación       | Se mantiene |
| 50 | Yes, but to me he's just man                   | Elemento lingüístico (pun)                | Ya, pero a mí nunca me ha arreglado nada | Ninguno                                   | Non-pun    | Desaparece  | Sí, pero para mí solo es un hombre  | Ninguno                    | Non-pun          | Desaparece  |
| 51 | Par-tay  | Elemento lingüístico                      | Fiesta brutal                            | Elemento lingüístico                      | Modulación | Se mantiene | Impresionante fiesta                | Elemento no marcado        | Modulación       | Disminuye   |

|   |   |   |   |   |                    |             |   |   |                    |             |
|---|---|---|---|---|--------------------|-------------|---|---|--------------------|-------------|
| ☞ | Dark red  | Elemento lingüístico                      | Rojo oscuro   | Elemento lingüístico                      | Traducción literal | Se mantiene | Rojillo   | Elemento lingüístico                      | Traducción libre   | Se mantiene |
| ☞ | There's no more left left   | Elemento lingüístico (pun)                | Ya no hay más izquierda, izquierda  | Elemento lingüístico                      | <i>Punoid</i>      | Se mantiene | No hay más izquierda  | Ninguno                                   | <i>Non-pun</i>     | Desaparece  |
| ☞ | I... kind of have a dream. I don't want to talk about it                  | Elemento de la comunidad extralingüístico | Hoy he tenido un sueño, sí...pero no quiero hablar de eso                         | Elemento de la comunidad extralingüístico | Traducción literal | Se mantiene | He tenido un sueño, pero no quiero hablar de ello                     | Elemento de la comunidad extralingüístico | Traducción literal | Se mantiene |
| ☞ | Sipowicz  | Elemento de la comunidad extralingüístico | Sonny Crockett  | Elemento de la comunidad extralingüístico | Traducción libre   | Se mantiene | Sipowicz  | Elemento de la comunidad extralingüístico | Transcripción      | Disminuye   |
| ☞ | The last time that Joey went to a meadow his mother was shot by a hunter  | Elemento de la comunidad extralingüístico | Es que la última vez que Joey fue a un prado un cazador mató a su madre           | Elemento de la comunidad extralingüístico | Traducción literal | Se mantiene | La última vez que fue a un prado, un cazador disparó a su madre       | Elemento de la comunidad extralingüístico | Traducción literal | Se mantiene |
| ☞ | I got this pair marked "XS". There's no room for excess anything in there | Elemento lingüístico (pun)                | Me compré unos de la talla grande y créeme, allí cabía de todos menos algo grande | Elemento lingüístico                      | <i>Punoid</i>      | Disminuye   | Tengo unos calzoncillos talla "SP", pero ahí no cabe ningún superpene | Elemento lingüístico (pun)                | <i>Other pun</i>   | Se mantiene |
| ☞ | Yeah...I'm down with that   | Elemento lingüístico                      | Sí. Eso molaría un montón   | Ninguno                                   | Traducción libre   | Desaparece  | Sí. Estoy en ello   | Ninguno                                   | Traducción libre   | Desaparece  |

|   |   |   |   |                    |             |  |                      |                    |             |
|---|---|---|---|--------------------|-------------|--|----------------------|--------------------|-------------|
| Is your mommy or sister, or baby-sitter by any chance a hot girl? | Elemento lingüístico                      | ¿Por casualidad tu mamá o tu hermana o tu canguro está muy buena? | Elemento lingüístico                      | Transposición      | Se mantiene | ¿Están tu atractiva madre, hermana o canguro por casualidad? | Ninguno              | Variación          | Desaparece  |
| Agent Bing has got a 10-pee-pee                                   | Elemento de la comunidad intralingüístico | El agente Bing tiene un 10-pipi                                   | Elemento de la comunidad extralingüístico | Traducción literal | Se mantiene | El agente Bing tiene una emergencia. Voy al lavabo           | Elemento no marcado  | Traducción libre   | Disminuye   |
| Smokey Smokers on   | Elemento de comunidad intralingüístico    | Chimenea  | Elemento de la comunidad intralingüístico | Adaptación         | Se mantiene | Fumeta   | Elemento lingüístico | Traducción libre   | Se mantiene |
| Doobies   | Elemento lingüístico                      | Porros  | Elemento lingüístico                      | Traducción literal | Disminuye   | Porros   | Elemento lingüístico | Traducción literal | Disminuye   |
| He plays soccer with the Cartoon Tiger                            | Elemento de la comunidad extralingüístico | Y hasta juega al fútbol con ese tigre de dibujos                  | Ninguno                                   | Traducción literal | Desaparece  | ¡Hasta juega al fútbol con ese tigre de los dibujos!         | Ninguno              | Traducción literal | Desaparece  |
| The big scene coming up. Big lima bean bubbling up                | Elemento lingüístico                      | Ahora viene mi gran escena. Ahora tiene mi gran escama            | Elemento lingüístico                      | Traducción libre   | Se mantiene | Mi gran escena está cerca. Mi cena está que apesta           | Elemento lingüístico | Traducción libre   | Se mantiene |
| Turn on the Charm-O-Ross  | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )       | Mis encantos a lo Ross  | Elemento no marcado                       | <i>Punoid</i>      | Disminuye   | Mi encanto "au" Ross   | Ninguno              | <i>Non-pun</i>     | Desaparece  |
| Close call  | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )       | Por los pelos   | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )       | <i>Punoid</i>      | Disminuye   | Casi llamada   | Ninguno              | <i>Non-pun</i>     | Desaparece  |



|    |  |   |  |                      |                    |             |                                |                      |                    |            |
|----|--|---|--|----------------------|--------------------|-------------|--------------------------------|----------------------|--------------------|------------|
| 67 | Hero sandwiches                                    | Elemento lingüístico ( <i>pun</i> )       | Bocadillos de héroe                          | Elemento no marcado  | <i>Punoid</i>      | Disminuye   | Bocadillos heroicos            | Elemento no marcado  | <i>Punoid</i>      | Disminuye  |
| 68 | You going to squeeze the perp's shoes a little bit | Elemento de la comunidad extralingüístico | Vas a apretarle un poco las tuercas al autor | Elemento lingüístico | Adaptación         | Se mantiene | Le estrujarás los pies         | Elemento lingüístico | Traducción literal | Disminuye  |
| 69 | He's not Street like us                            | Elemento no marcado                       | No es de la calle como nosotros              | Elemento no marcado  | Traducción literal | Se mantiene | No es espabilado como nosotros | Ninguno              | Modulación         | Desaparece |
| 70 | John Glenn is here?                                | Elemento de la comunidad extralingüístico | ¿Está aquí John Glenn?                       | Ninguno              | Transcripción      | Desaparece  | ¿Ha venido John Glenn?         | Ninguno              | Transcripción      | Desaparece |

## 5.2. RESULTADOS SIMPLES

### 5.2.1. Tipos de elementos

| ELEMENTOS HUMORÍSTICOS | VO | VD | VOSE |
|------------------------|----|----|------|
| Lingüísticos           | 41 | 29 | 20   |
| De la comunidad        | 24 | 14 | 7    |
| No marcados            | 5  | 18 | 13   |
| Ninguno                | 0  | 9  | 30   |

Tabla 1

\*Sobre 70



Gráfico 1.1



Gráfico 1.2

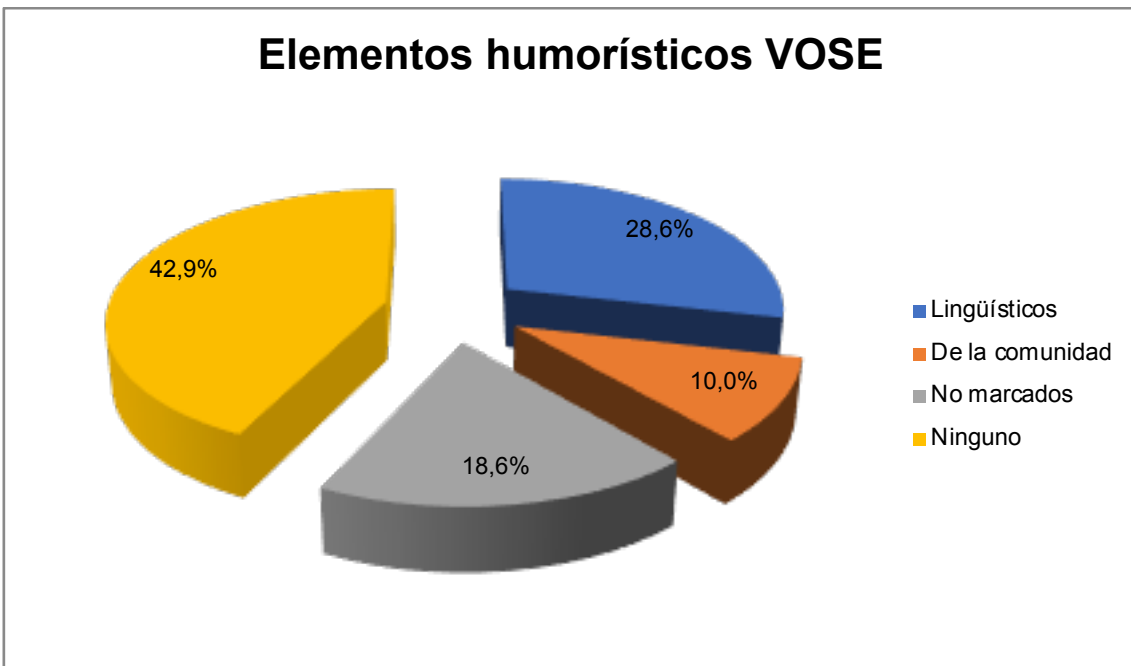


Gráfico 1.3

## Resultados

→ Más de la mitad de los elementos humorísticos de la VO son lingüísticos (58,6 %), el 34,3 % son elementos de la comunidad y tan solo un 7,1 %, elementos no marcados.

→ En la VD, disminuye el número de elementos lingüísticos y de la comunidad con respecto a la VO y, dado que tanto los no marcados como los que desaparecen aumentan, es lógico asumir que pasan a formar parte de alguno de estos dos grupos. No nos extraña esta pérdida porque es muy difícil mantener el mismo número de elementos lingüísticos y de la comunidad en una traducción y más aún cuando hablamos de humor.

→ En la VOSE, desaparece el 42,9 % de los elementos, lo cual coincide con el porcentaje que desaparece en la carga humorística (ver tabla 5). Los elementos de la comunidad y no marcados descienden con respecto a la VO y, al sumarlos, igualan el porcentaje de elementos lingüísticos.

→ Si comparamos la VD y la VOSE, podemos apreciar que es más complicado mantener el humor en la VOSE, ya que casi la mitad de los elementos desaparecen (42,9 %). Sin embargo, en la VD, solo el 12,9 % de los elementos humorísticos desaparecen.

| ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS      | VO        | VD        | VOSE      |
|-----------------------------|-----------|-----------|-----------|
| Lingüísticos                | 15        | 15        | 9         |
| Lingüísticos ( <i>pun</i> ) | 26        | 14        | 11        |
| <b>TOTAL</b>                | <b>41</b> | <b>29</b> | <b>20</b> |

Tabla 2



Gráfico 2.1

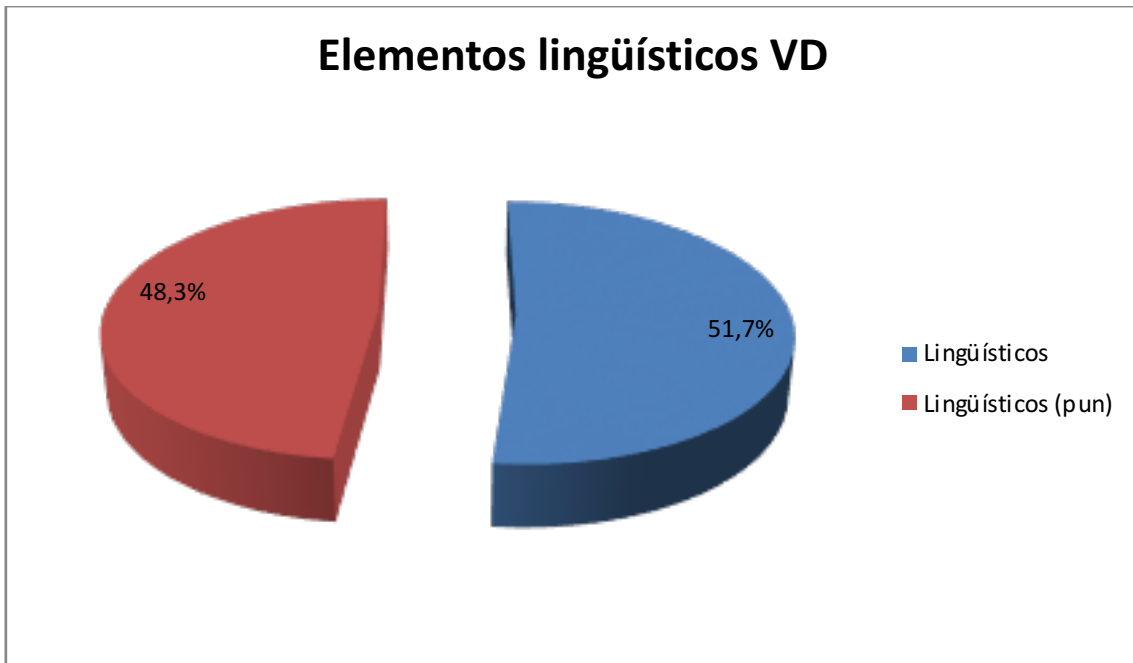


Gráfico 2.2



Gráfico 2.3

## Resultados

Hemos creído conveniente analizar los resultados de los elementos lingüísticos porque son los elementos que predominan en la VO, VD y VOSE. Además, las diferencias entre los juegos de palabras y los elementos lingüísticos puros pueden resultar muy interesantes para nuestro estudio.

→ En la VO, un 63,4 % del total de elementos lingüísticos son juegos de palabras, frente al 36,6 % de elementos lingüísticos puros. Así, los juegos de palabras son el elemento humorístico mayoritario dentro de los elementos lingüísticos.

→ Tanto en la VD como en la VOSE disminuye el total de juegos de palabras con respecto a la VO. En el caso de la VD, estos representan el 48,3 % del total de elementos lingüísticos y, en el caso de la VOSE, el 55 %. Esto nos lleva a pensar que algunos juegos de palabras de la VO han pasado a ser otro tipo de elemento humorístico o han desaparecido por completo.

| ELEMENTOS DE LA COMUNIDAD E INSTITUCIONES | VO        | VD        | VOSE     |
|---|-----------|-----------|----------|
| De la comunidad intralingüísticos         | 4         | 3         | 0        |
| De la comunidad extralingüísticos         | 20        | 11        | 7        |
| <b>TOTAL</b>                              | <b>24</b> | <b>14</b> | <b>7</b> |

Tabla 3

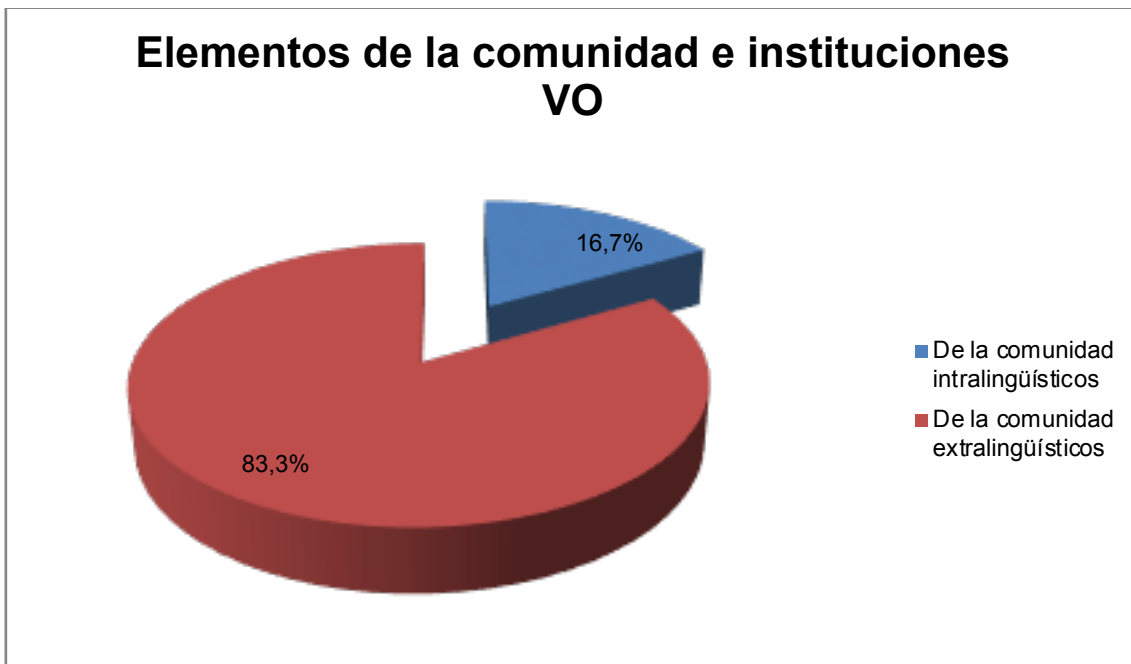


Gráfico 3.1

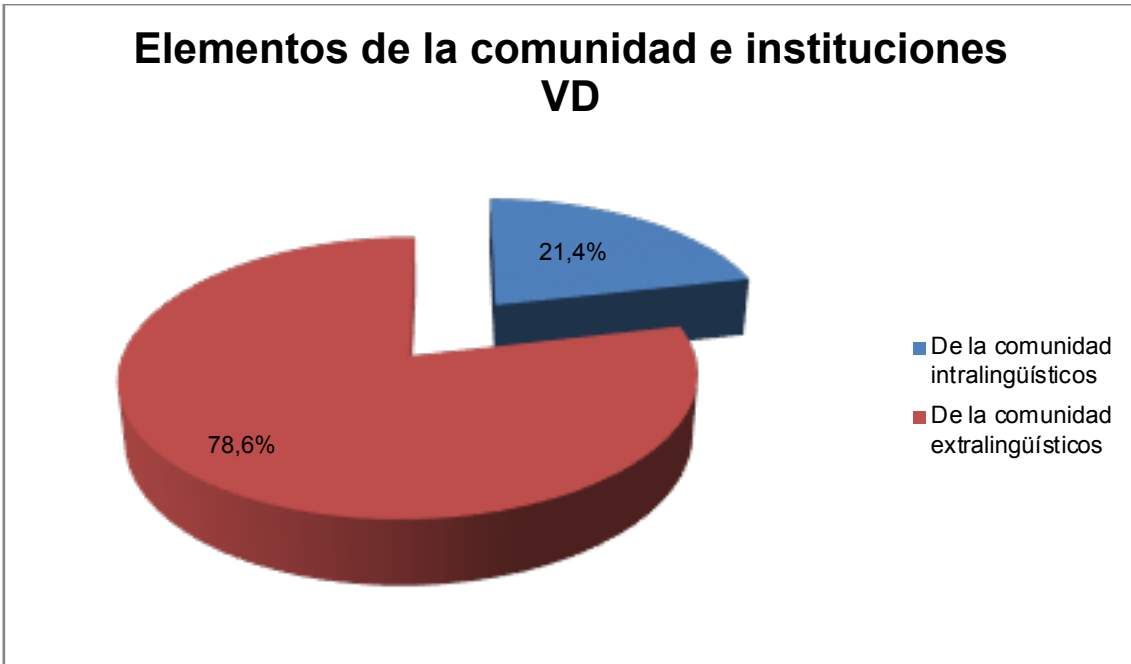


Gráfico 3.2



Gráfico 3.3



## Resultados

A continuación, analizamos el porcentaje de elementos de la comunidad intralingüísticos y extralingüísticos que aparecen en la VD, VOSE y VO. Consideramos estos elementos de gran interés traductológico porque normalmente presentan muchos problemas a la hora de traducirlos, ya que se basan en la CO.

→ En la VO, los elementos de la comunidad extralingüísticos son mayoritarios, con un 83,3 % y, de hecho, aparecen 5 veces más que los de la comunidad intralingüísticos (16,7 %).

→ En la VD, ocurre algo similar: los elementos extralingüísticos (78,6 %) aparecen casi 4 veces más que los intralingüísticos, que tan solo representan el 21,4 %.

→ En la VOSE, desaparecen por completo los elementos de la comunidad intralingüísticos y el porcentaje de elementos de la comunidad extralingüísticos desciende considerablemente con respecto a la VO, en concreto, más de un 60 %.

→ Si hacemos únicamente el cómputo de elementos de la comunidad extralingüísticos y tomamos como total el número de estos elementos en la VO (24), podemos ver que se mantienen en un 55 % de los casos en la VD. A la hora de contrastar estos datos con la VOSE, podemos apreciar que estos elementos se traducen exitosamente en solo un 35 % de los casos. En cuanto a los elementos de la comunidad intralingüísticos, y si partimos del total de la VO (4), observamos que en la VD se consiguen mantener con éxito en un 75 % de los casos. En la VOSE, en cambio, los elementos de la comunidad intralingüísticos se pierden completamente.

→ La VD logra mantener el doble de elementos de la comunidad que la VOSE con respecto a la VO, en concreto, un 58 % frente a un 29 % respectivamente. Esto nos lleva a concluir que los elementos de la comunidad, tanto intralingüísticos como extralingüísticos, son muy difíciles de mantener exitosamente en la traducción de la VOSE.

## 5.2.2. Estrategias de traducción

### 5.2.2.1. Estrategias de traducción generales

| ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN | VD | VOSE |
|---------------------------|----|------|
| Traducción literal        | 12 | 7    |
| <i>Punoid</i>             | 12 | 6    |
| Traducción libre          | 10 | 16   |
| Adaptación                | 6  | 0    |
| Neutralización            | 6  | 2    |
| <i>Other pun</i>          | 6  | 3    |
| Modulación                | 5  | 6    |
| <i>Same pun</i>           | 5  | 6    |
| Transcripción             | 3  | 9    |
| <i>Non-pun</i>            | 3  | 11   |
| Transposición             | 2  | 1    |
| Omisión                   | 0  | 1    |
| Variación                 | 0  | 2    |

Tabla 4

\*Sobre 70

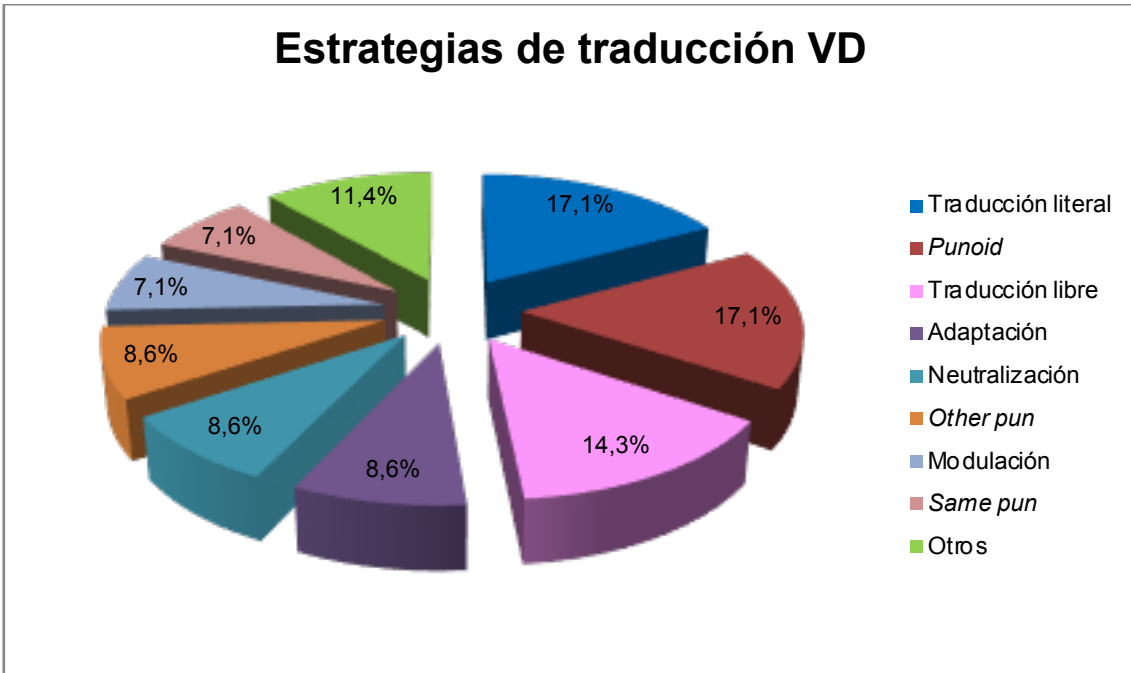


Gráfico 4.1

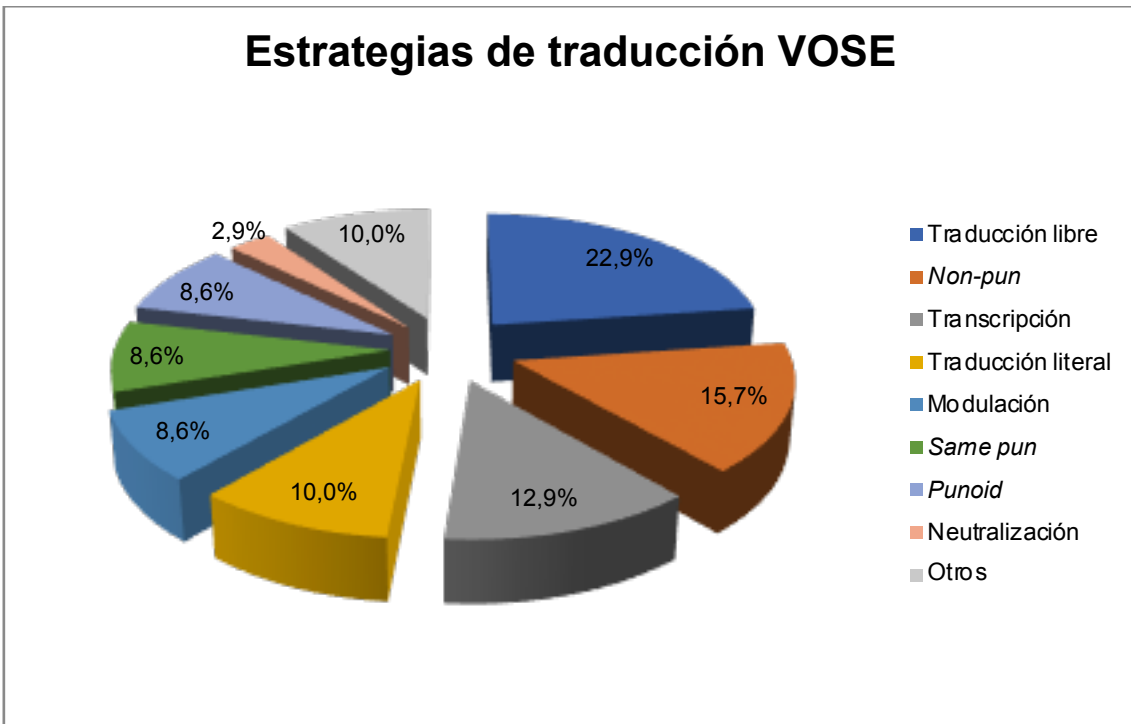


Gráfico 4.2

## Resultados

→ En la VD, las estrategias más utilizadas son la traducción literal y el *punoid* (17,1 % cada una). La traducción libre (14,3 %), la adaptación, la neutralización y *other pun* son también estrategias importantes (8,6 %).

Por otro lado, cabe destacar que hay el mismo porcentaje de adaptación y de neutralización (8,6 %). Ambas estrategias se aplican a las referencias culturales, pero con resultados muy diferentes.

Resulta igualmente llamativo que el porcentaje de la traducción libre (14,3 %) y la traducción literal (17,1 %) esté tan igualado.

→ En la VOSE, la traducción libre es la estrategia más utilizada y representa el 22,9 %. Le sigue la estrategia de *non-pun*, que representa el 15,7 %, un porcentaje bastante alto. Esto nos lleva a pensar que, al contrario de lo que sucede en la VD, muchos juegos de palabras se han perdido. La transcripción (12,9 %), la traducción literal (10 %), la modulación (8,6 %) y el *same pun* (8,6 %) son el resto de estrategias más usadas.

La adaptación, sin embargo, no se ha utilizado y la neutralización tan solo en un 2,9 % de los casos. Esto nos lleva a preguntarnos de qué manera han solucionado los traductores las referencias culturales y dado que la transcripción tiene un porcentaje elevado, un 12,9 %, pensamos que esta es una de las estrategias que los traductores han aplicado.

En el caso de la estrategia de *non-pun*, cabe destacar su elevado porcentaje (15,7 %), lo que refleja que un gran número de juegos de palabras se han perdido.

→ Si comparamos ambas versiones, resulta llamativo el hecho de que en la VOSE haya más traducciones libres y menos traducciones literales que en la VD. Normalmente, la VOSE tiende a ser más literal porque los subtítulos sirven como apoyo a los diálogos, por lo que no deben alejarse mucho de la VO para no resultar confusos. Por este motivo, la transcripción aparece muchas más veces en la VOSE que en la VD.

### 5.2.2.2. Estrategias de traducción de juegos de palabras

| ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN (PUN) | VD | VOSE |
|---------------------------------|----|------|
| <i>Punoid</i>                   | 12 | 6    |
| <i>Other pun</i>                | 6  | 3    |
| <i>Same pun</i>                 | 5  | 6    |
| <i>Non-pun</i>                  | 3  | 11   |

Tabla 5

\*Sobre 26

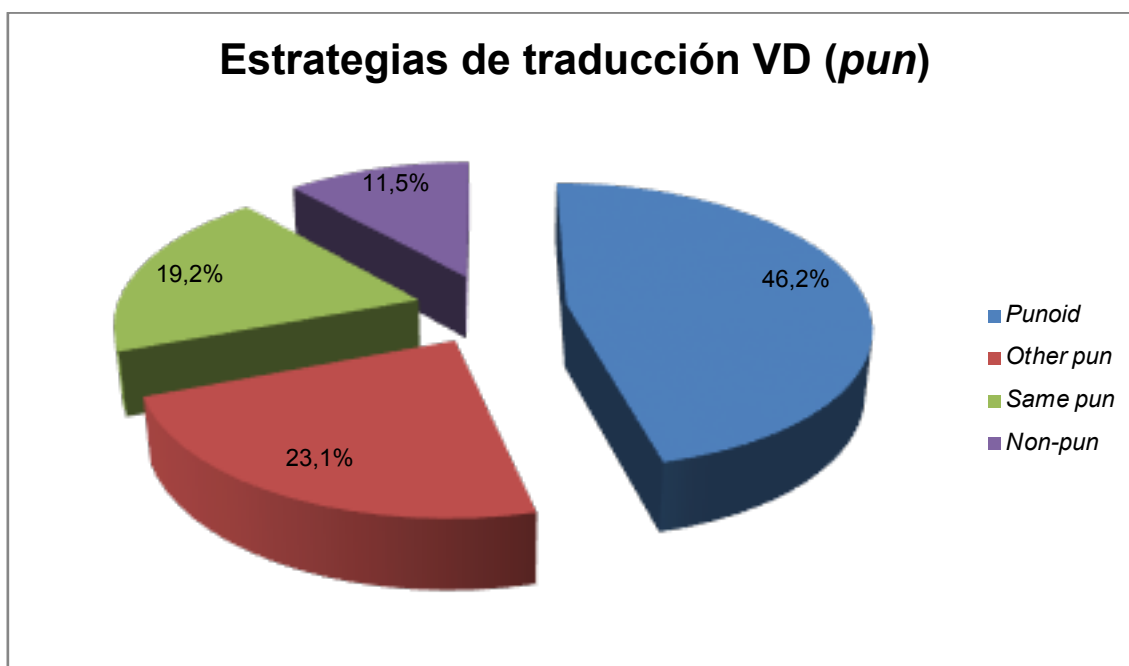


Gráfico 5.1

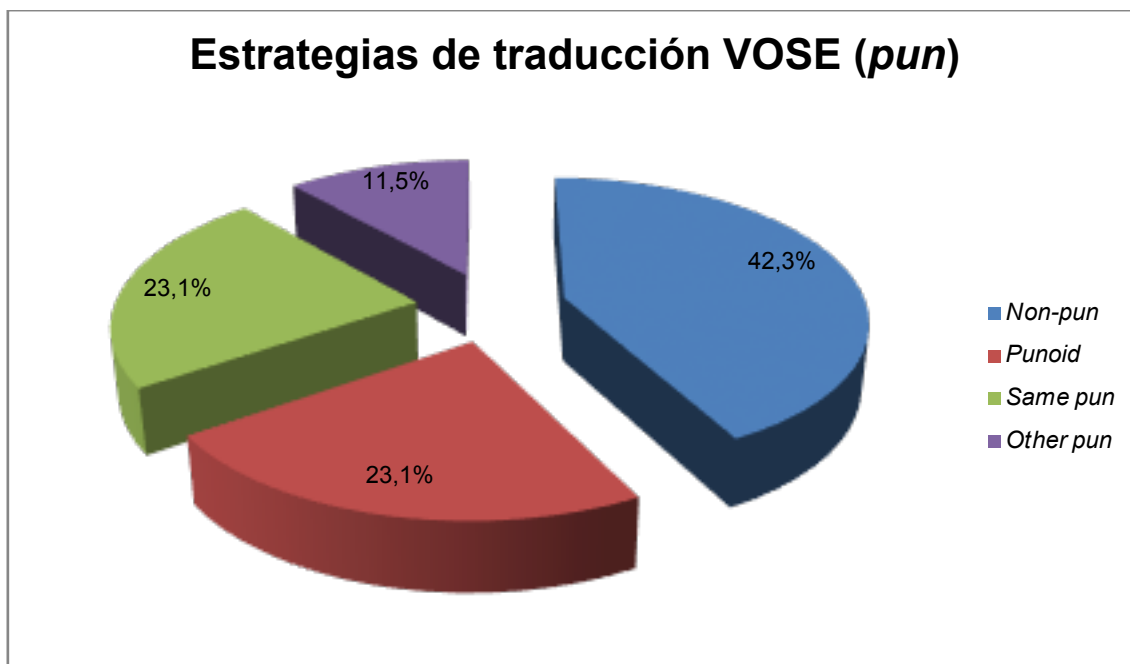


Gráfico 5.2

## Resultados

→ En la VD, las estrategias de traducción que tienen como objetivo conservar por completo o en parte la carga humorística de los juegos de palabras son mayoritarias y representan el 88,5 %. Por otro lado, la estrategia *non-pun* tan solo se ha utilizado en un 11,5 % de los casos, lo que significa que este porcentaje de juegos de palabras ha desaparecido por completo.

→ En la VOSE, la estrategia que más se ha usado a la hora de traducir los juegos de palabras es el *non-pun*, por lo que el 42,3 % de estos elementos lingüísticos ha desaparecido. No obstante, más de la mitad de los juegos de palabras han logrado mantenerse total o parcialmente, puesto que la suma de las estrategias de *same pun* (23,1 %), *other pun* (11,5 %) y *punoid* (23,1 %) representa el 57,7 %.

→ Si comparamos ambas versiones nos damos cuenta de que en la VOSE se pierden más juegos de palabras que en la VD, puesto que se utiliza más veces la estrategia *non-pun* (42,3 %) que la estrategia *punoid* (23,1 %).

### 5.2.3. Carga humorística

| CARGA HUMORÍSTICA | VD | VOSE |
|-------------------|----|------|
| Aumenta           | 0  | 0    |
| Se mantiene       | 46 | 21   |
| Disminuye         | 15 | 19   |
| Desaparece        | 9  | 30   |

Tabla 6

\*Sobre 70

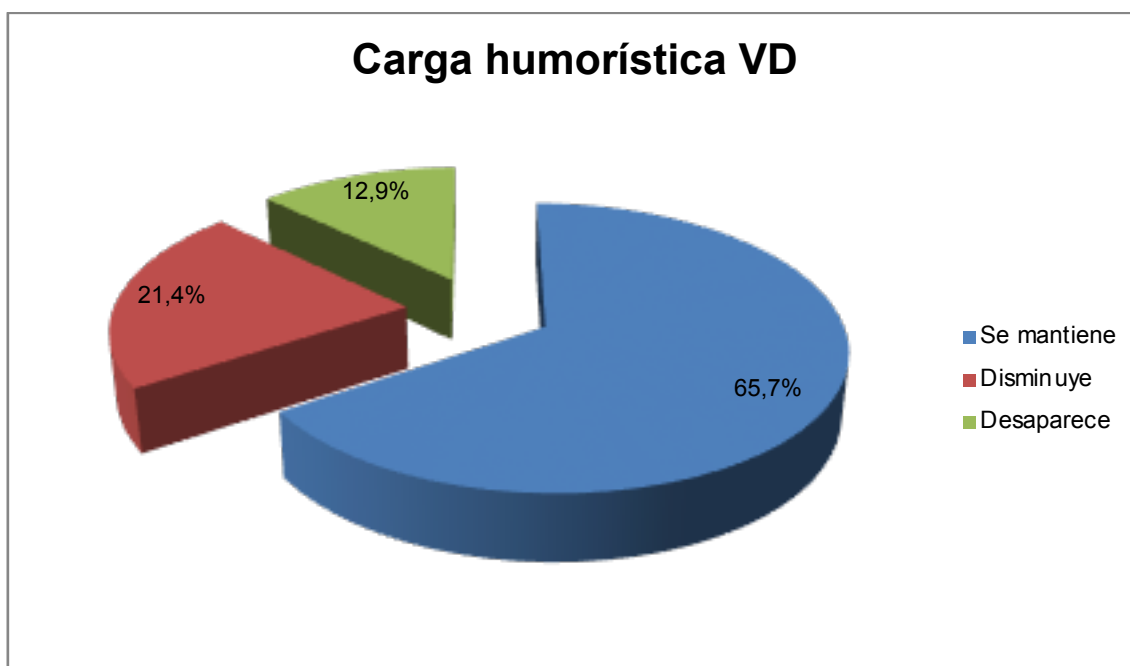


Gráfico 6.1

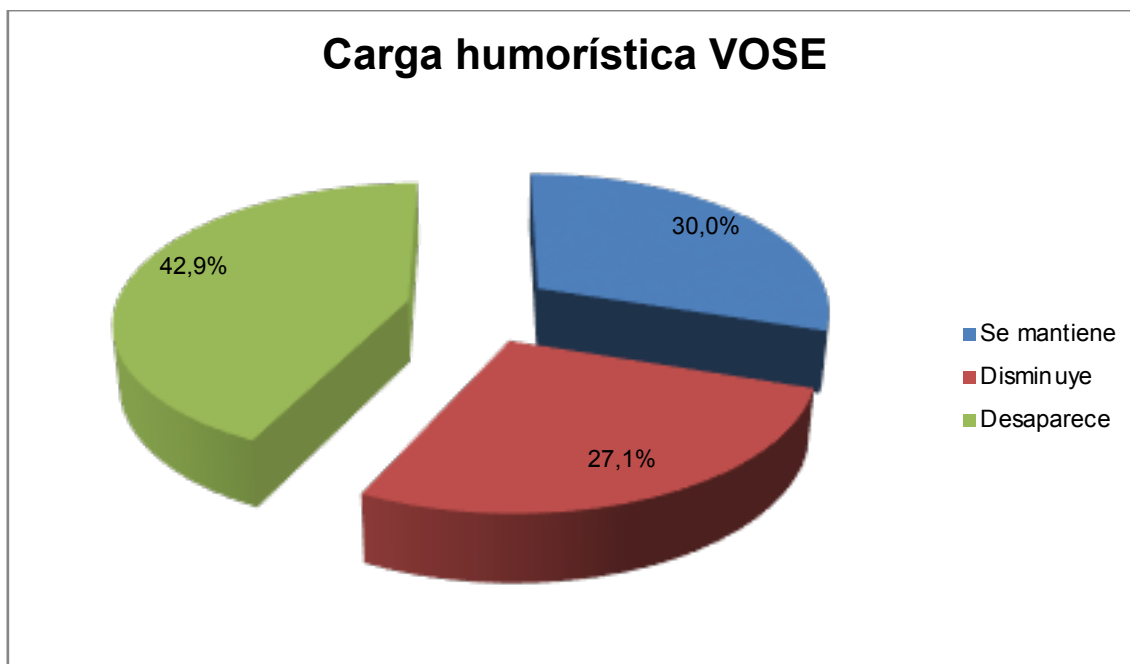


Gráfico 6.2

## Resultados

→ La carga humorística de la VD se mantiene más de la mitad de las veces (65,7 %). Si sumamos los porcentajes de los chistes que se mantienen y disminuyen obtenemos un resultado revelador; más del 87 % de los chistes de la VD conservan al menos una parte de la carga humorística de la VO, lo que nos indica que la VD logra mantener con éxito los chistes de la VO.

→ Por otra parte, la VOSE arroja resultados totalmente opuestos: la carga humorística desaparece en casi la mitad de los chistes (42,9 %). Por tanto, podemos afirmar que el humor presente en los chistes de la VO no se traslada con éxito a la VOSE.

→ Si comparamos las dos versiones, la carga humorística de la VD se mantiene más del doble de veces que en la VOSE (65,7 % frente a un 30 %). La diferencia entre ambas es evidente: la VD es más cómica que la VOSE, es decir, las propuestas de traducción de la VD parecen funcionar mejor que las de la VOSE.



### 5.3. RESULTADOS COMPUESTOS

#### 5.3.1. Relación entre las estrategias de traducción y la carga humorística en la VD

| ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN | CARGA HUMORÍSTICA |           |            |
|---------------------------|-------------------|-----------|------------|
|                           | Se mantiene       | Disminuye | Desaparece |
| Modulación                | 4                 | 1         |            |
| Adaptación                | 6                 |           |            |
| Neutralización            | 6                 |           |            |
| Traducción libre          | 6                 | 2         | 2          |
| Traducción literal        | 9                 | 1         | 2          |
| Transcripción             | 1                 |           | 2          |
| Transposición             | 2                 |           |            |
| <i>Same pun</i>           | 4                 | 1         |            |
| <i>Other pun</i>          | 5                 | 1         |            |
| <i>Non-pun</i>            |                   |           | 3          |
| <i>Punoid</i>             | 3                 | 9         |            |
| <b>TOTAL</b>              | <b>46</b>         | <b>15</b> | <b>9</b>   |

Tabla 7

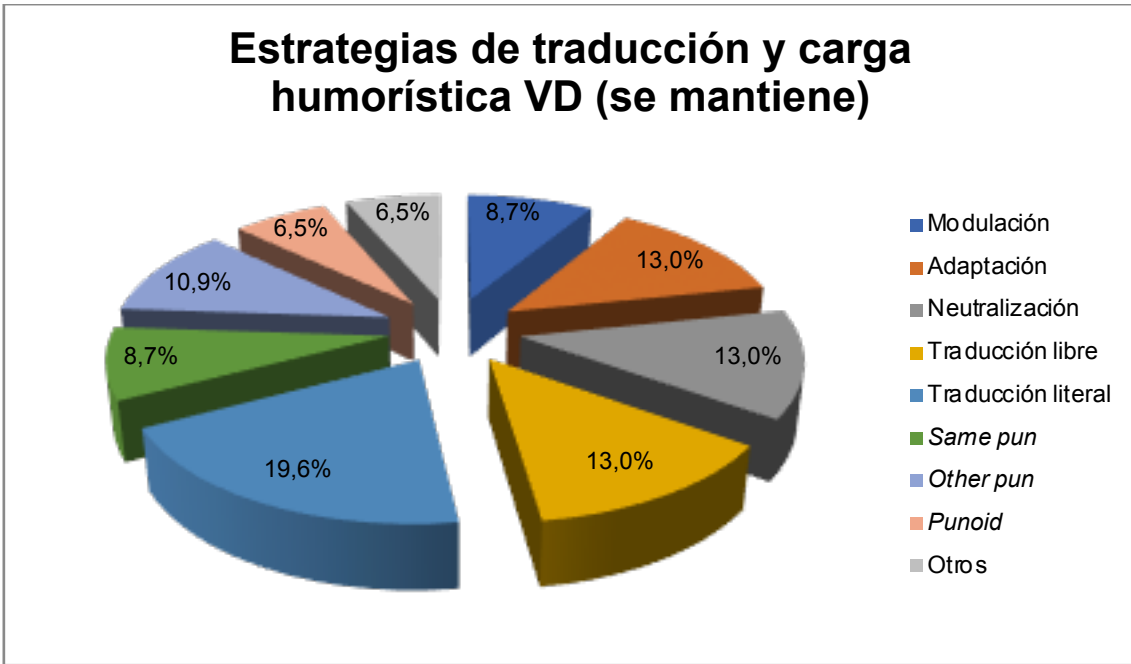


Gráfico 7.1

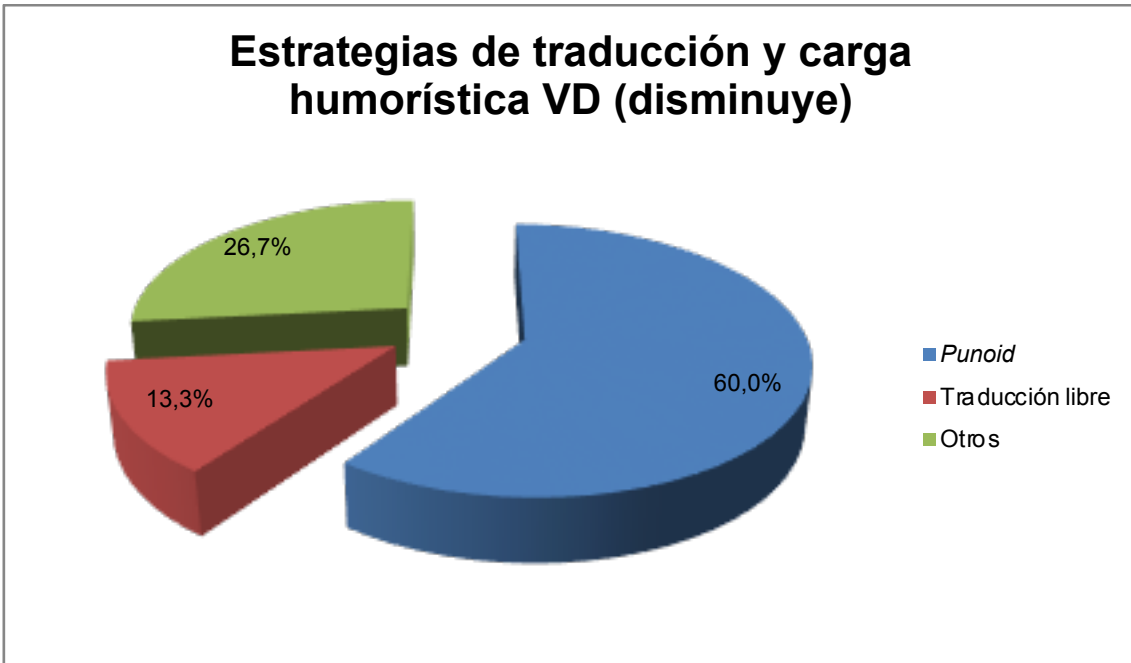


Gráfico 7.2

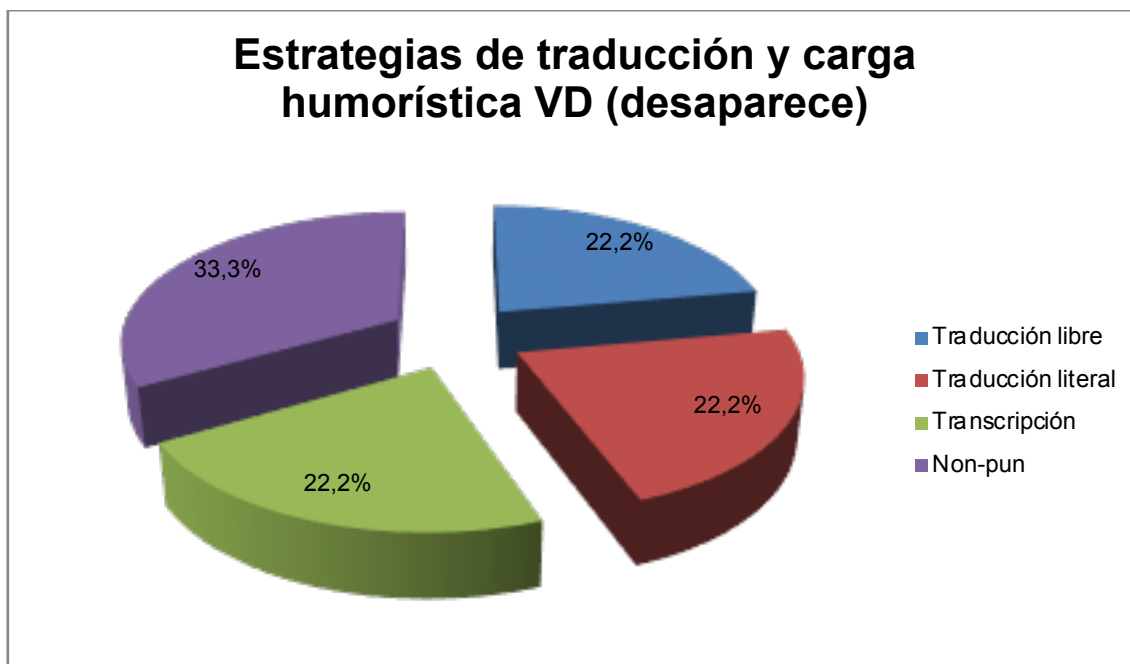


Gráfico 7.3

## Resultados

→ En el 26,1 % (12 de 46) de los casos en los que se mantiene la carga humorística, se han utilizado estrategias específicas para la traducción de referencias culturales, como son la adaptación (13 %) y la neutralización (13 %). Con estas estrategias, el humor no desaparece porque no se da ningún caso en el que la carga se pierda o disminuya. Por otro lado, el 25 % de las estrategias que permiten que se mantenga la carga son aquellas específicas de los juegos de palabras: *punoid* (6,5 %), *same pun* (8,7 %) y *other pun* (10,9 %). Además, otras de las estrategias más exitosas en la VD son la traducción libre, que permite que se mantenga la carga en el 13 % de casos, y la traducción literal, que sorprendentemente lo logra en casi el 20 % de los fragmentos humorísticos.

**5.3.2. Relación entre las estrategias de traducción y la carga humorística en la VOSE**

| <b>CARGA HUMORÍSTICA</b><br><b>ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN</b> | <b>Se mantiene</b> | <b>Disminuye</b> | <b>Desaparece</b> |
|--|--------------------|------------------|-------------------|
| Modulación   | 2                  | 2                | 2                 |
| Neutralización   |                    | 2                |                   |
| Omisión  |                    |                  | 1                 |
| Traducción libre   | 5                  | 4                | 7                 |
| Traducción literal   | 3                  | 3                | 2                 |
| Transcripción  | 1                  | 3                | 5                 |
| Transposición  |                    |                  | 1                 |
| Variación  |                    |                  | 2                 |
| <i>Same pun</i>  | 6                  |                  |                   |
| <i>Other pun</i>   | 3                  |                  |                   |
| <i>Non-pun</i>   |                    |                  | 10                |
| <i>Punoid</i>  | 1                  | 5                |                   |
| <b>TOTAL</b>   | 21                 | 19               | 30                |

Tabla 8

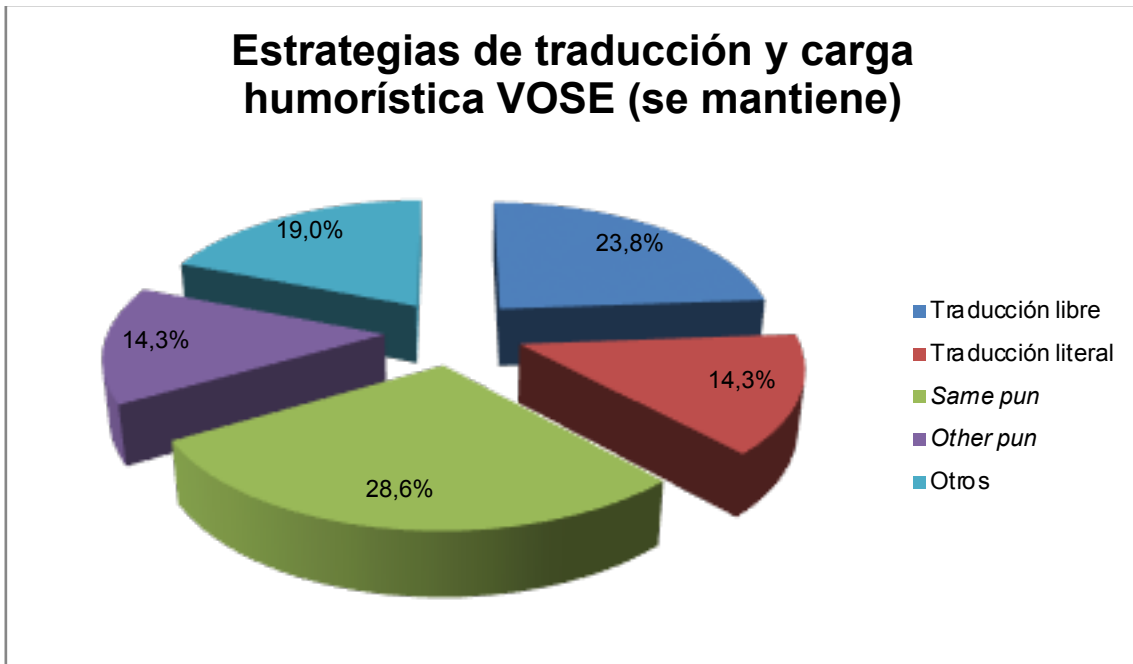


Gráfico 8.1

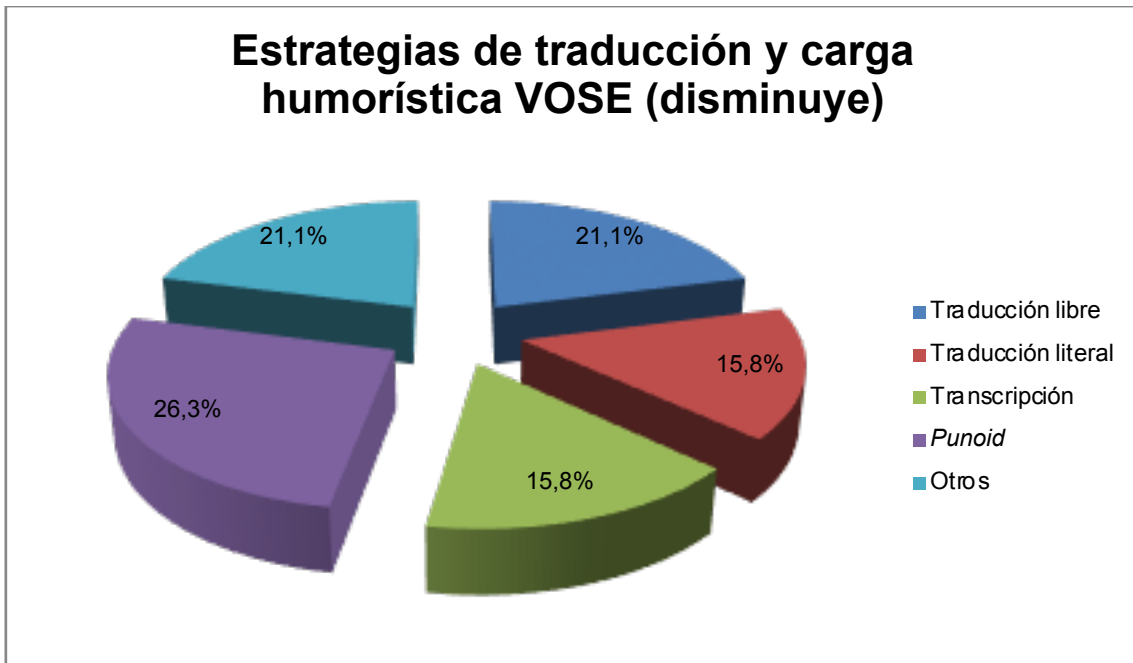


Gráfico 8.2

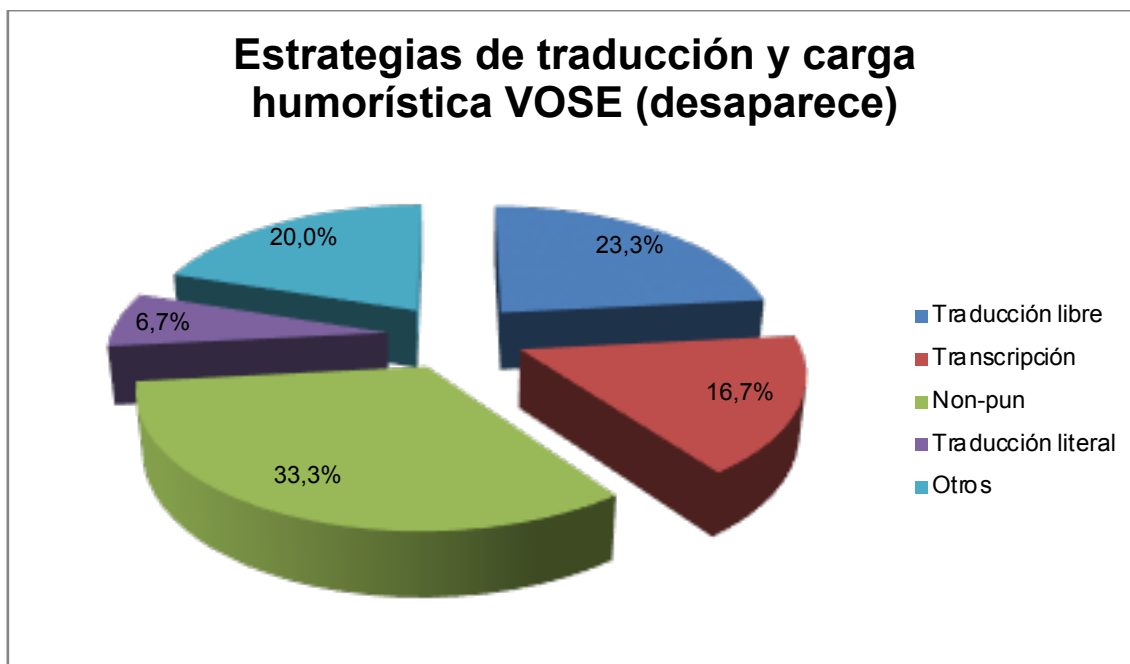


Gráfico 8.3

## Resultados

→ Las estrategias que más funcionan a la hora de mantener la carga humorística en la VOSE son aquellas específicas de los juegos de palabras: *same pun* (28,6 %) y *other pun* (14,3 %). Nos resulta curioso que la traducción libre tenga un porcentaje tan elevado y que mantenga la carga en el 23,8 % de las ocasiones con un porcentaje mayor que la traducción literal, que mantiene la carga en el 14,3 % de los casos.

No obstante, el uso de la traducción literal en la VOSE supone la pérdida total o parcial de la carga humorística en el 22,5 % de las ocasiones, mientras que la traducción libre hace que la carga humorística disminuya o desaparezca en el 44,4 % de los casos.

→ Si comparamos la VD y la VOSE, sin tener en cuenta las estrategias de los juegos de palabras, observamos que, en la VD, la estrategia de traducción que hace que la carga humorística se mantenga más veces es la traducción literal (19,6 %). En cambio, la traducción libre es la estrategia que se utiliza en mayor medida a la hora de mantener la carga en la VOSE (23,8 %).

Resulta sorprendente que la traducción libre sea la estrategia más exitosa en la VOSE y la traducción literal en la VD porque no son estrategias tradicionalmente comunes en estas versiones. En el caso de la VOSE, el uso de la traducción libre puede llegar a confundir al público meta, ya que el espectador se ve obligado a procesar mensajes distintos que percibe a través de dos canales, el auditivo y el visual, de manera simultánea.

En cuanto a los juegos de palabras en ambas versiones, las estrategias que más consiguen mantener la carga son *same pun* y *other pun*, con un porcentaje en la VD de casi un 20 % y en la VOSE de un 43 %.

### 5.3.3. Relación entre el elemento humorístico en la VO y la estrategia de traducción en la VD

| ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN VD | ELEMENTOS HUMORÍSTICOS VO |                 |             |
|------------------------------|---------------------------|-----------------|-------------|
|                              | Lingüísticos              | De la comunidad | No marcados |
| Modulación                   | 2                         | 1               | 2           |
| Adaptación                   |                           | 6               |             |
| Neutralización               |                           | 6               |             |
| Traducción libre             | 3                         | 5               | 2           |
| Traducción literal           | 6                         | 5               | 1           |
| Transcripción                | 2                         | 1               |             |
| Transposición                | 2                         |                 |             |

|                  |    |    |   |
|------------------|----|----|---|
| <i>Same pun</i>  | 5  |    |   |
| <i>Other pun</i> | 6  |    |   |
| <i>Non-pun</i>   | 3  |    |   |
| <i>Punoid</i>    | 12 |    |   |
| <b>TOTAL</b>     | 41 | 24 | 5 |

Tabla 9

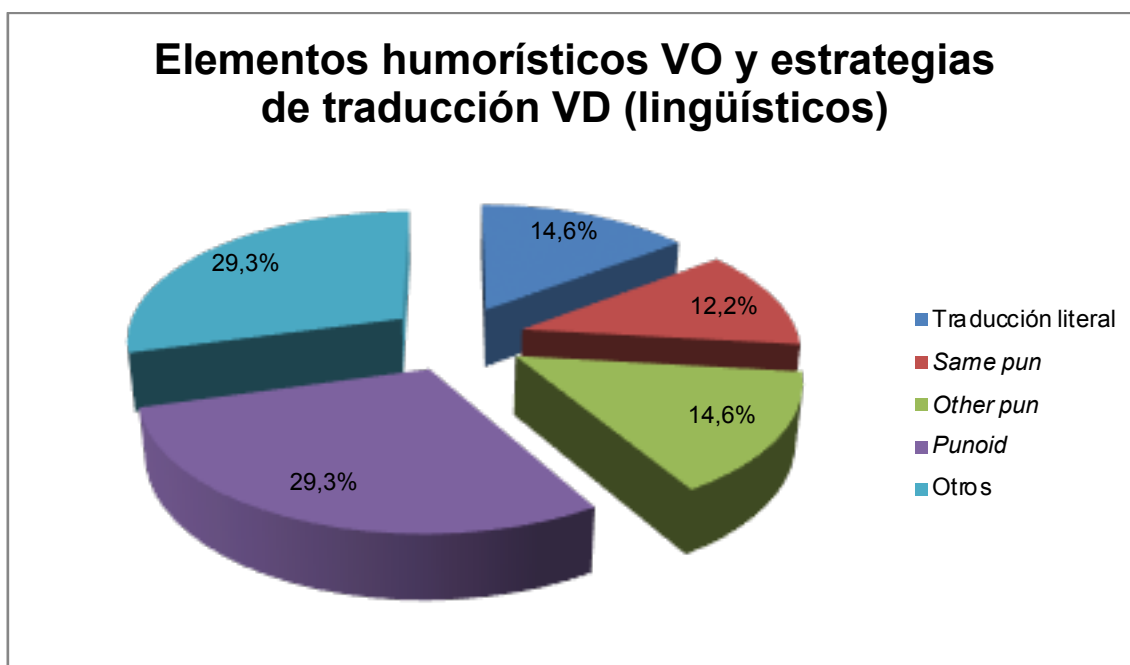


Gráfico 9.1



### Elementos humorísticos VO y estrategias de traducción VD (de la comunidad)

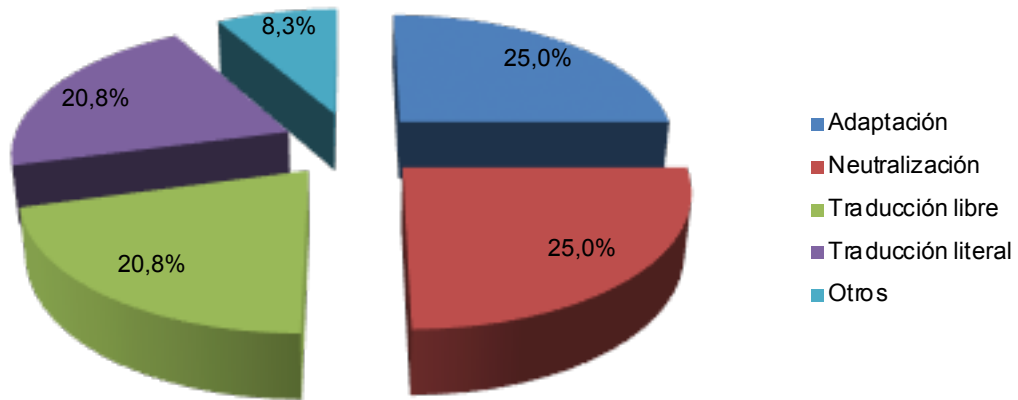


Gráfico 9.2

### Elementos humorísticos VO y estrategias de traducción VD (no marcados)

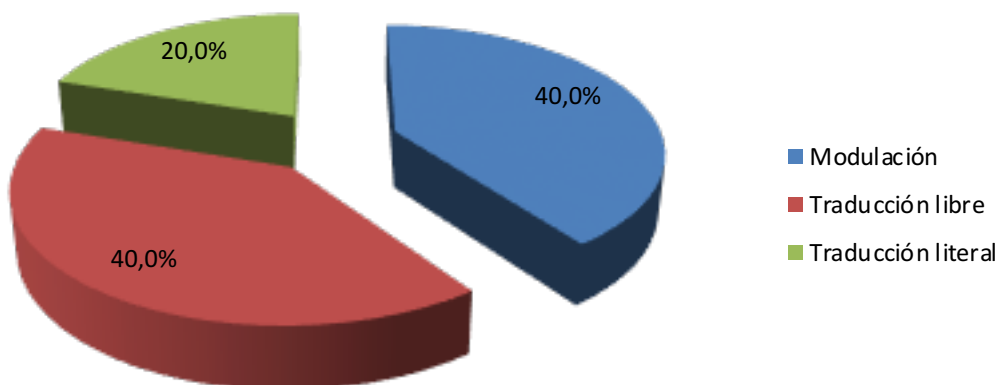


Gráfico 9.3

## Resultados

→ Destaca que, del total de 31 elementos lingüísticos de la VO, las estrategias más usadas para trasladar dichos elementos a la VD son *punoid* (29,3 %), traducción literal (14,6 %) y *other pun* (14,6 %). Cabe señalar que, exceptuando el uso frecuente de las estrategias de juegos de palabras, es sorprendente que la traducción literal (14,6 %) sea la estrategia más usada para la traducción de elementos lingüísticos, puesto que tanto la CO como la CM cuentan con una forma distinta de crear humor.

→ Con respecto a los elementos de la comunidad, las estrategias más usadas son la adaptación y la neutralización (50 %). Sin embargo, es importante señalar a su vez que la traducción libre y la literal también se emplean con frecuencia para la traducción en la VD de los elementos de la comunidad de la VO (41,6 %). Por tanto, cabe destacar el uso proporcionado de ambas estrategias, es decir, la neutralización y adaptación (25 % cada una), por un lado, y la traducción libre y la literal (20,8 % cada una), por otro. Resulta sorprendente que se utilicen en la misma medida siendo radicalmente distintas.

### 5.3.4. Relación entre el elemento humorístico en la VO y la estrategia de traducción en la VOSE

| <b>ELEMENTOS HUMORÍSTICOS VO</b><br><b>ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN VOSE</b> | <b>Lingüísticos</b> | <b>De la comunidad</b> | <b>No marcados</b> |
|---|---------------------|------------------------|--------------------|
| Modulación  | 2                   | 2                      | 2                  |
| Neutralización  |                     | 2                      |                    |
| Omisión   | 1                   |                        |                    |

|                    |           |           |          |
|--------------------|-----------|-----------|----------|
| Traducción libre   | 7         | 7         | 2        |
| Traducción literal | 2         | 5         | 1        |
| Transcripción      | 2         | 7         |          |
| Transposición      |           | 1         |          |
| Variación          | 2         |           |          |
| <i>Same pun</i>    | 6         |           |          |
| <i>Other pun</i>   | 3         |           |          |
| <i>Non-pun</i>     | 10        |           |          |
| <i>Punoid</i>      | 6         |           |          |
| <b>TOTAL</b>       | <b>41</b> | <b>24</b> | <b>5</b> |

Tabla 10

### Elementos humorísticos VO y estrategias de traducción VOSE (lingüísticos)

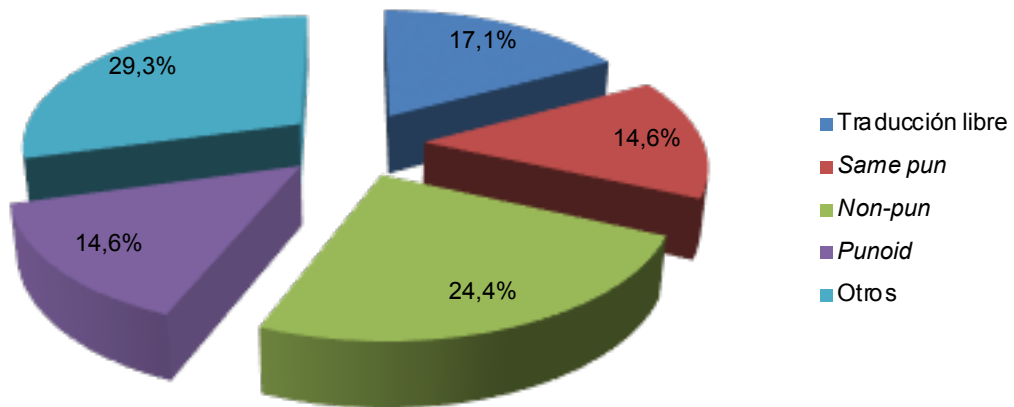


Gráfico 10.1

### Elementos humorísticos VO y estrategias de traducción VOSE (de la comunidad)

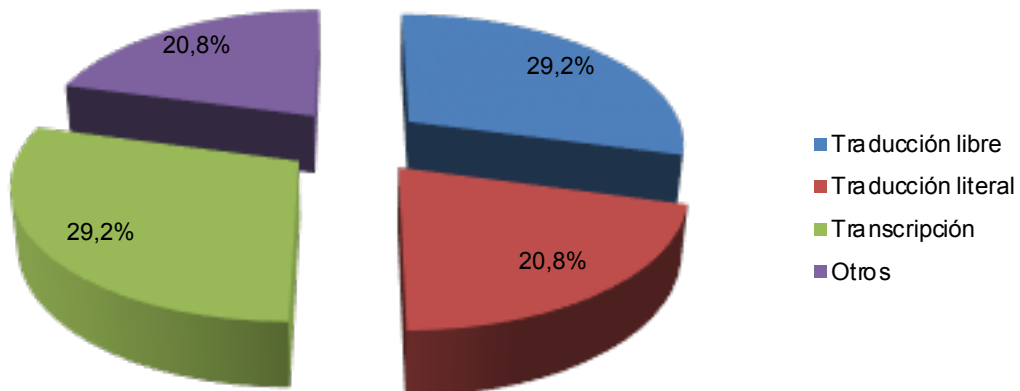


Gráfico 10.2



Gráfico 10.3

## Resultados

→ En cuanto a las estrategias de traducción empleadas en los elementos lingüísticos de la VO, se aprecia que las más usadas son *non-pun*, por la que se pierde el 24,4 % de los chistes en la VOSE, la traducción libre (17,1 %), *same pun* (14,6 %) y *punoid* (14,6 %).

Con respecto a los elementos de la comunidad, cabe señalar que las estrategias más usadas son la traducción libre (29,2 %), la transcripción (29,2 %) y la traducción literal (20,8 %).

→ Si comparamos la VOSE y la VD, observamos que en la VD las estrategias de traducción más empleadas para trasladar los elementos lingüísticos de la VO son *punoid* (29,3 %), traducción literal (14,6 %) y *other pun* (14,6 %). En cambio, en la VOSE, para trasladar dichos elementos lingüísticos, las estrategias más utilizadas han sido *non-pun* (24,4 %), traducción libre (17,1 %), *same pun* (14,6 %) y *punoid* (14,6 %). Estos resultados nos indican que en la VOSE se han perdido muchos de los elementos lingüísticos de la VO.

Con respecto a los elementos de la comunidad, las estrategias más utilizadas en la VD son la adaptación, la neutralización (25 % cada una), la traducción libre y la literal (20,8 % cada una). En cambio, en la VOSE, las estrategias más utilizadas para la traducción de los elementos de la comunidad son la traducción libre (29,2 %), la transcripción (29,2 %) y la traducción literal (20,8 %). Llama especialmente la atención las estrategias utilizadas en la VOSE con respecto a los elementos de la comunidad, ya que la traducción literal y la transcripción no son estrategias que suelen funcionar con este tipo de elementos y que, en numerosas ocasiones, provocan que la carga humorística desaparezca. Sin embargo, es importante tener en cuenta que una de las estrategias que más se utiliza en la subtitulación es la traducción literal (20,8 %) aunque esta estrategia no consigue mantener la carga humorística en el caso de los elementos de la comunidad.

Es, por tanto, posible que la enorme pérdida de carga humorística de la VOSE se deba a que la traducción literal y la transcripción no suelen funcionar a la hora de trasladar a la CM los elementos de la comunidad de la VO.

## **6. CONCLUSIONES**

A continuación presentamos las conclusiones a las que hemos llegado tras el estudio de los resultados obtenidos.

### **6.1. CONCLUSIONES DE RESULTADOS SIMPLES**

#### **6.1.1. Elementos humorísticos**

→ Los elementos lingüísticos son los elementos humorísticos más numerosos en la VO (58,6 %). Dentro de estos, los juegos de palabras constituyen un 63,4 %. Este porcentaje no nos resulta sorprendente, ya que los juegos de palabras son uno de los recursos humorísticos más empleados en las comedias de situación.

→ La pérdida de juegos de palabras en la VD (48,3 %) y la VOSE (55 %) nos lleva a pensar que estos elementos humorísticos de la VO pasan a ser de otro tipo en ambas versiones o que desaparecen por completo. De esta forma, concluimos que los juegos de palabras presentan una gran dificultad a la hora de trasladarlos a la LM.

→ Los elementos de la comunidad e instituciones son los segundos elementos humorísticos más importantes (34,3 %) en la VO. Dentro de estos elementos predominan los extralingüísticos con un 83,3 %.

→ En la VD, los elementos de la comunidad representan el 20 %, del cual un 78,6 % son extralingüísticos.

→ En la VOSE, los elementos de la comunidad tan solo representan el 10 %. Lo que más llama la atención es que desaparecen por completo los elementos de la comunidad intralingüísticos.

→ Esto nos lleva a concluir que, a pesar de la frecuencia con la que se utilizan los elementos de la comunidad en las comedias de situación, estos elementos

son muy difíciles de trasladar a la CM, porque ninguna versión ha logrado mantener el porcentaje inicial. Asimismo, observamos que en la traducción de la VD se resuelven más referencias culturales que en la VOSE.

→ Los elementos no marcados no tienen apenas presencia en la VO (7,1 %). Sin embargo, este porcentaje aumenta considerablemente en la VD (25,7 %) y en la VOSE (18,6 %). Esto nos lleva a pensar que algunos elementos lingüísticos y de la comunidad han pasado a ser elementos no marcados.

### **6.1.2. Estrategias de traducción**

→ Lo que más ha llamado nuestra atención es que la traducción literal y el *punoid* sean las estrategias más empleadas en la VD (17,1 %) y que la traducción libre sea la más utilizada en la VOSE (22,9 %) porque esto no coincide con nuestras expectativas iniciales. Pensábamos que la traducción de la VOSE sería más literal, puesto que los subtítulos sirven como apoyo a los diálogos y no deben alejarse mucho de la VO para no resultar confusos. Asimismo, la traducción literal no es una estrategia propia del doblaje, donde se tiende a utilizar la traducción libre como forma de mantener el humor.

→ No nos sorprende que el *punoid* tenga un porcentaje tan elevado en la VD (17,1 %) porque hemos visto que en esta versión se mantienen con bastante éxito el humor de los juegos de palabras. Tampoco nos sorprende que el *non-pun* (15,7 %) sea la segunda estrategia más utilizada en la VOSE, porque también hemos comprobado que en esta versión se pierden muchos juegos de palabras.

→ También resultan interesantes las estrategias que no se han utilizado. En el caso de la VOSE, llama nuestra atención que la adaptación no se utiliza en ninguna ocasión y que la neutralización tiene un porcentaje muy bajo (2,9 %) , lo que nos hace preguntarnos cómo han solucionado los traductores los problemas relativos a referencias culturales.



### **6.1.3. Carga humorística**

→ Lo que más nos llama la atención con respecto a la carga humorística son las grandes diferencias entre la VD y VOSE.

→ En la VD, el humor se mantiene más del doble de veces que en la VOSE (65,7 % frente al 30 %), por lo que la diferencia entre ambas es evidente: la VD es mucho más cómica que la VOSE.

→ En la VD, tan solo se pierden el 12,9 % de los chistes. Por el contrario, en la VOSE casi la mitad de los chistes (42,9 %) desaparecen por completo. Esto nos indica que la VD logra mantener con bastante éxito los chistes originales.

## **6.2. CONCLUSIONES DE RESULTADOS COMPUESTOS**

### **6.2.1. Estrategias de traducción utilizadas y carga humorística**

→ En la VD, llama nuestra atención que la estrategia que más veces mantiene la carga humorística (19,6 %) sea la traducción literal. Esto nos lleva a concluir que otros elementos de la situación comunicativa (como la forma de ser de los personajes, su forma de hablar o sus acciones) ayudan a que la carga humorística se mantenga, aunque se haya llevado a cabo una traducción literal del fragmento original.

→ En la VOSE, hemos visto que la estrategia más utilizada (sin tener en cuenta las estrategias propias de los juegos de palabras) es la traducción libre (23,8 %), pero su uso no ha sido exitoso. En el 44,4 % de los casos en los que se ha utilizado, la carga humorística ha disminuido o ha desaparecido por completo. Esto nos lleva a concluir que la traducción libre no es una estrategia adecuada para la VOSE. Además, su uso nos parece inapropiado porque en general creemos que los subtítulos deben servir de apoyo para la VO y ser más literales.

### **6.2.2. Elementos humorísticos y estrategias de traducción**

→ En la VD, llama nuestra atención que la traducción literal es una de las estrategias más utilizadas (14,6 %) para la traducción de elementos lingüísticos, ya que la LO y la LM cuentan con mecanismos diferentes para crear humor. Por este motivo, no creemos que sea la estrategia más adecuada para lograr mantener la carga humorística.

→ En cuanto a los elementos de la comunidad, nos resulta lógico que la adaptación y la neutralización se utilicen en la VD en el 50 % de las ocasiones porque nos parecen las estrategias más apropiadas para traducir estos elementos, ya que permiten utilizar referencias culturales que funcionen en la CM.

→ En la VOSE, la estrategia de traducción más usada para los elementos lingüísticos es el *non-pun* (24,4 %). Esto explica que se hayan perdido tantos juegos de palabras de la VO.

→ Con respecto a los elementos de la comunidad, cabe señalar que dos de las estrategias más usadas en la VOSE son la transcripción (29,2 %) y la traducción literal (20,8 %). Pensamos que estas estrategias no son las más apropiadas para traducir referencias culturales, precisamente porque si se trata de un elemento propio de la CO, no tendrá sentido en la CM y será necesario adaptarlo o neutralizarlo. Creemos que esta es una de las razones por las que la carga humorística de esta versión es tan baja, ya que la carga humorística desaparece en un 42,9 % de las ocasiones.

### **6.3. CONCLUSIONES GENERALES**

En base a todo lo anteriormente visto, concluimos que la traducción del humor en la VD es más exitosa que la de la VOSE. Así, el público español que opte por ver la serie en VD seguirá percibiendo la mayoría del humor de la VO (65,7 %),

mientras que aquellos espectadores que recurran a la VOSE perderán casi la mitad de los chistes que se encuentran en la VO (42,9 %).

Creemos que la razón por la que la carga humorística se consigue mantener mejor en la VD que en la VOSE está relacionada con el hecho de que España sea un país con una gran tradición dobladora. Esto significa que el doblaje tiene un papel muy importante, se entiende como un producto autónomo, no como un complemento (como es el caso del subtítulo) y, por ese mismo motivo, está realizado por profesionales cualificados. El subtítulo es un proceso mucho menos elaborado y que tiene mucha menos importancia en nuestro país. Esto nos lleva a pensar que no ha sido realizado por profesionales y que, por ello, no se ha conseguido mantener la carga humorística original.

Aunque es cierto que el subtítulo limita mucho la labor del traductor, puesto que tiene que adaptarse a un número de caracteres máximo y a otras restricciones espacio-temporales, en el doblaje también ocurre lo mismo. La traducción debe ajustarse a la duración del diálogo original para que exista una sincronía labial. Así, concluimos que las dificultades que presenta el subtítulo no son la causa principal de la pérdida del humor en la traducción, puesto que estas dificultades son similares en el doblaje y esta versión sí que ha mantenido con éxito el humor original. Pensamos que la elección de las estrategias utilizadas en la VOSE (non-pun, transcripción, traducción libre, entre otras) ha jugado un papel relevante en la disminución de la carga humorística.

## BIBLIOGRAFÍA

Box Office Mojo. Recuperado de <https://www.boxofficemojo.com/>

Delabastita, D (Ed.) (1996). *Wordplay and Translation*. Manchester: St Jerome.

Grandío, M. (2007). Recepción de la ficción televisiva norteamericana en España. El caso de Friends. *E-Compós*.

Martí Ferriol, J. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castellón: Universitat Jaume I.

Martínez Sierra, J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de los Simpson*. Castellón: Universitat Jaume I.

Martínez Sierra, J. (2009). *El papel del elemento visual en la traducción del humor en textos audiovisuales: ¿un problema o una ayuda?*. Murcia: Universidad de Murcia.

Poteet, L. & Poteet, A. (2000). *Cop talk*. Lincoln, Neb.: Writers Club Press.

## Diccionarios

*Cambridge Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es/>

*Diccionario de la Real Academia española*. Madrid: Espasa Calpe  
Recuperado de <https://dle.rae.es/?w=diccionario>

*Macmillan English Dictionary*. Recuperado de <https://www.macmillandictionary.com/>

*Merriam-Webster Dictionary: America's most-trusted online dictionary.* Massachusetts: Merriam- Webster Inc. Recuperado de <https://www.merriam-webster.com/>

*Oxford Dictionaries | The World's Most Trusted Dictionary Provider.* Oxford: Oxford University Press. Recuperado de <https://www.oxforddictionaries.com/>

*Urban Dictionary.* Recuperado de <https://www.urbandictionary.com/>

*Wikipedia.* Recuperado de <https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia>

*Worldsense Dictionary.* Recuperado de <https://www.wordsense.eu/>